叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔治·利特里姆(george Leatrim) 000001

2. 乔治·利特里姆(george Leatrim) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·利特里姆(George Leatrim)
第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ] ['beri] ['sɪmpsn] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , ['tɑːnjə] ['ælən] , [tʃɑːlz] [fræŋks]
Produced by Barry Simpson , Juliet Sutherland , Tonya Allen , Charles Franks
生产 经过 巴里 辛普森 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 托尼亚 艾伦 , 查尔斯 弗兰克斯

由巴里·辛普森、朱丽叶·萨瑟兰、托尼亚·艾伦和查尔斯·弗兰克斯担任制片人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ðɪs] [faɪl] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]
This file was produced from images generously made available by the Canadian
这 文件 曾是 生产 从 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这 加拿大
['ɪnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['maikrəu,riːprə'dʌkʃən] .
Institute for Historical Microreproductions .
研究所 为了 历史 微复制 .

本文件由加拿大历史微缩复制研究所慷慨提供的图像制作而成。

[dʒɔːdʒ] - ;
GEORGE LEATRIM ;
乔治 - ;

乔治·利特里姆;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['mʌðərz] [test]
THE MOTHER'S TEST
这 母亲的 测试

母亲的考验

[baɪ]
BY
经过

经过

[su'zænə] ['muːdi]
SUSANNA MOODIE
苏珊娜 穆迪

苏珊娜·穆迪

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ai] ['evə(r)] [njuː] ,
' One of the most terrible instances of dishonesty I ever knew ,
- 一 的 这 最多 糟糕的 实例 的 不诚实 我 曾经 知道 ,

“这是我所见过的最恶劣的欺骗行为之一。”

- [sed] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['fæməli] , [ɔː(r)] ,
' said a lady friend to me , ' happened in my own family , or ,
- 说 一个 女士 朋友 到 我 , - 发生 在 我的 自己的 家庭 , 或者 ,

一位女性朋友对我说:“这事就发生在我自己的家庭里,或者……”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['relətɪv] ['brɑːntʃɪz] .
I should say , in one of its relative branches .
我 应该 说 , 在 一 的 它是 相对的 分支 .

应该说，是在其某个相关分支中。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['wɛstˌklɪf] ; [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [priːtʃ] ? -
You were staying last summer at Westcliff ; did you hear Dr . Leatrim - preach ? '
你 是 入住 最后的 夏天 在 西崖 ; 做过 你 听到 博士 . - 布道 ? -

你去年夏天住在韦斯特克利夫，听过利特里姆博士布道吗?

- [jes] ; [maɪ] [frendz] [rɪ'zaɪdɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,
' Yes ; my friends resided about a mile from the parsonage ,
- 是的 ; 我的 朋友们 居住地 关于 一个 英里 从 这 牧师住宅 ,

“是的，我的朋友们住在离牧师住宅大约一英里远的地方。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
and were constant in their attendance at his church .
和 是 持续的 在 他们的 出席 在 他的 教会 .

他们一直坚持参加他所在的教堂的活动。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [men] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] . -
The Doctor was one of the principal attractions of the place — one of the most eloquent men I ever heard in the pulpit . '
这 医生 曾是 一 的 这 主要的 景点 的 这 地方 — 一 的 这 最多 雄辩 男人 我 曾经 听到 在 这 讲坛 . -

这位医生是这个地方的主要吸引力之一——他是我在讲坛上听过的最雄辩的人之一。

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [hɪm][ɪn] ['kʌmpəni] ? -
' Did you ever meet him in company ? '
- 做过 你 曾经 见面 他 在 公司 ? -

你曾在公司见过他吗?

- ['nevə(r)] .
' Never .
- 绝不 .

'绝不。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf] ;
I was told that he seldom went into society , and lived quite a solitary life ;
我 曾是 讲述 那 他 很少 去 进入 社会 , 和 居住地 相当 一个 孤 生活 ;

有人告诉我，他很少参加社交活动，过着相当孤独的生活;

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [də'mestɪk] [kə'læməti][hæd; həd] [wiːn] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ;
that some great domestic calamity had weaned him entirely from the world ;
那 一些 伟大的 国内的 灾害 有 断奶 他 完全 从 这 世界 ;

一场巨大的家庭灾难让他彻底脱离了尘世;

[ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
that his visits were confined to the poor of his parish ,
那 他的 访问 是 受限 到 这 贫穷的 的 他的 教区 ,

他的探访仅限于教区的穷人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪs] ;
or to those who stood in need of his spiritual advice ;
或者 到 那些 WHO 站立 在 需要 的 他的 精神 建议 ;

或者对那些需要他精神指导的人;

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['əʊnli][sʌn] ,
that since the death of his wife and only son ,
那 自从 这 死亡 的 他的 妻子 和 仅有的 儿子 ,

自从他的妻子和唯一的儿子去世后，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he had never been seen with a smile upon his face .
他 有 绝不 到过 已见 和 一个 微笑 之上 他的 脸 .

他脸上从未露出过笑容。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
To tell you the truth ,
到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sɜːrmən] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [lʌv]
I was surprised to hear sermons so full of heavenly benevolence and love
我 曾是 惊讶 到 听到 布道 所以 满的 的 天上 仁 和 爱
[briːðd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['melənkəli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] . -
breathed from the lips of such an austere and melancholy - looking man . '
呼吸 从 这 嘴唇 的 这样的 一个 简朴 和 忧郁 - 寻找 男人 . -

令我惊讶的是，如此一位外表严肃忧郁的人，口中竟能说出如此充满天国仁慈和爱意的布道词。

- [ɑː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ! - [saɪd] [maɪ] [frend] ;
' Ah , my poor uncle ! ' sighed my friend ;
- 啊 , 我的 贫穷的 叔叔 ! - 叹了口气 我的 朋友 ;

“啊，我可怜的叔叔！”我的朋友叹了口气；

- [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['saʊə(r)][hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd]
' he has had sorrows and trials enough to sour his temper and
- 他 有 有 悲伤 和 试验 足够的 到 酸的 他的 脾气 和
[breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
break his heart .
休息 他的 心 .

“他经历过的悲伤和磨难足以让他脾气暴躁、心碎不已。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['ɜːnɪst] ['krɪstʃən] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
He was not always the gentle , earnest Christian you now see him , but a
他 曾是 不是 总是 这 温和的 , 认真 基督教 你 现在 看 他 , 但 一个
[sɪ'vɪə(r)] ,
severe ,
严重 ,

他并非一直都是你现在看到的这位温和虔诚的基督徒，而是一位严厉的基督徒。

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ˌθiːə'ləʊdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,
uncompromising theologian of the old school ,
毫不妥协 神学家 的 这 老的 学校 ,

一位不妥协的传统神学家

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ɔːl]['ʌðə(r)][sekts] [huː] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)]['dɒgməz][æz; əz] ['enəmɪz]
and looked upon all other sects who opposed his particular dogmas as enemies
和 看起来 之上 全部 其他 教派 WHO 反对 他的 特别的 教条 作为 敌人
[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .
to the true faith .
到 这 真的 信仰 .

并将所有反对他特定教义的其他教派视为真正信仰的敌人。

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neəriən] , [hiː; hi] ['sʌfəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ,
A strict disciplinarian , he suffered nothing to interfere with his religious duties ,
一个 严格的 纪律执行者 , 他 遭受 没有什么 到 干扰 和 他的 宗教 职责 ,

他是一位严厉的纪律执行者，绝不允许任何人干扰他的宗教活动。

[ænd; ənd] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] [sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
and exercised a despotic sway in the church and in his family .
和 锻炼 一个 专制 摇摆 在 这 教会 和 在 他的 家庭 .

他在教会和家庭中实行专制统治。

[hiː; hi] ['mærid] , ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['əʊnli] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən]
He married , early in life , my father's only sister , and made her an
他 已婚 , 早期的 在 生活 , 我的 父亲的 仅有的 姐姐 , 和 制成 她 一个
['eksələnt] ['hʌzbənd] ;
excellent husband ;
出色的 丈夫 ;

他年轻时就娶了我父亲唯一的妹妹，并且把她培养成了一位优秀的丈夫；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
and if a certain degree of fear mingled with her love ,
和 如果 一个 肯定 程度 的 害怕 混合 和 她 爱 ,

如果她的爱中还夹杂着一丝恐惧，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['revərəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
it originated in the deep reverence she felt for his character .
它 起源于 在 这 深的 尊敬 她 毛毡 为了 他的 特点 .

这源于她对他的人格深深敬佩。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [biː] — — , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɪə(r)]
' He was forty years of age when the Earl of B — — , who was a near
- 他 曾是 四十 年 的 年龄 什么时候 这 伯爵 的 B — — , WHO 曾是 一个 靠近
[rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
relation ,
关系 ,

"他四十岁那年，他的近亲B——伯爵……"

[kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['wɛstˌklɪf] .
conferred upon him the living of Westcliff .
授予 之上 他 这 活的 的 西崖 .

授予他韦斯特克利夫教区牧师职位。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɪn'kʌmbənt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [əʊld] [mæn] ,
The last incumbent had been a kind , easy - going old man ,
这 最后的 现任 有 到过 一个 种类 , 简单的 - 去 老的 男人 ,

上一任议员是一位和蔼可亲、随和的老人。

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ['əʊvə(r)]
who loved his rubber of whist and a social chat with his neighbours over
WHO 喜爱 他的 橡皮 的 惠斯特 和 一个 社会的 聊天 和 他的 邻居 超过
[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
a glass of punch ,
一个 玻璃 的 冲床 ,

他喜欢玩惠斯特牌，也喜欢和邻居们一边喝着潘趣酒一边闲聊。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
and left them to take care of their souls in the best manner they could ,
和 左边 他们 到 拿 关心 的 他们的 灵魂 在 这 最好的 方式 他们 可以 ,

然后让他们以自己能做到的最好方式照顾好自己的灵魂。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] - [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ,
considering that he well earned his 700 pounds per annum by preaching a dull ,
考虑 那 他 出色地 获得 他的 - 磅 每 年 经过 布道 一个 乏味的 ,

考虑到他靠布道枯燥乏味地讲道，每年挣到700英镑也是理所应当的，

[ple'θɒrɪk] ['sɜːmən] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , ['krɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnfənts] , ['mæriɪŋ] [ðə; ði]['ædʌlts] ,
plethoric sermon once a week , christening all the infants , marrying the adults ,
过剩的 讲道 一次 一个 星期 , 洗礼 全部 这 婴儿 , 结婚 这 成年人 ,
[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
and burying the dead .
和 埋葬 这 死的 .

每周举行一次盛大的布道，为所有婴儿施洗，为成年人主持婚礼，并埋葬死者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [faʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
It was no wonder that Dr . Leatrim found the parish , as far as
它 曾是 不 想知道 那 博士 . - 成立 这 教区 , 作为 远的 作为
[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
religion was concerned ,
宗教 曾是 担心的 ,

难怪莱特里姆博士会觉得这个教区在宗教方面如此。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hiːðənɪʃ] [steɪt] .
in a very heathenish state .
在 一个 非常 异教徒 状态 .

处于一种非常原始的状态。

- [hɪz; ɪz] ['zeləs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðɪs] ['keələs] [ɪn'dɪfrəns] [geɪv]
' His zealous endeavours to arouse them from this careless indifference gave
- 他的 热心 努力 到 引起 他们 从 这 粗心 漠不关心 给予
[greɪt] [ə'fens] .
great offence .
伟大的 罪行 .

“他竭力想唤醒他们摆脱这种漫不经心的冷漠态度，却引起了他们的极大反感。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪnəz] ,
The people did not believe that they were sinners ,
这 人们 做过 不是 相信 那 他们 是 罪人 ,

人们并不认为自己是罪人。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] .
and were very indignant with the Doctor for insisting upon the fact .
和 是 非常 愤怒 和 这 医生 为了 坚持 之上 这 事实 .

他们对医生坚持这一事实感到非常愤慨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [speəd] ['naɪðə(r)][eɪdʒ][nɔː(r)][seks][ɪn][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
But he spared neither age nor sex in his battle for truth ,
但 他 幸存 两者都不 年龄 也不 性别 在 他的 战斗 为了 真相 ,

但他在追求真理的斗争中，不分年龄和性别。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [məʊst] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] .
and fought it with most uncompromising earnestness .
和 战斗 它 和 最多 毫不妥协 认真 .

并以最毫不妥协的真诚与之斗争。

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] ;
Rich or poor , it was all the same to him ;
富有的 或者 贫穷的 , 它 曾是 全部 这 相同的 到 他 ;

对他来说，贫穷或富有都一样；

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ræŋk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['pez(ə)nt]
he spoke as decidedly to the man of rank as to the humblest peasant
他 辐 作为 绝对地 到 这 男人 的 秩 作为 到 这 最谦逊的 农民
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .
in his employ .
在 他的 采用 .

他对待地位显赫的人和对待手下最卑微的农民一样，都毫不含糊。

- [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['paʊə(r)] ;
' His eloquence was a vital power ;
- 他的 口才 曾是 一个 必不可少的 力量 ;

他的雄辩是一种至关重要的力量;

[ðə; ði] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ;
the energy with which he enforced it compelled people to listen to him ;
这 活力 和 哪个 他 强制执行 它 被迫 人们 到 听 到 他 ;

他执行命令时的热情迫使人们听从他的话;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] ,
and as he lived up to his professions ,
和 作为 他 居住地 向上 到 他的 职业 ,

而他也确实不负自己的职业操守,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['fɔːməʊst] [ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɜːk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst]
and was ever foremost in every good word and work , they were forced
和 曾是 曾经 首先 在 每一个 好的 单词 和 工作 , 他们 是 强制
[tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
to respect his character ,
到 尊重 他的 特点 ,

他言行举止总是名列前茅，人们不得不敬重他的人格。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ə'seɪl] [ɔːl] [ðeə(r)] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [v'aɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
though he did assail all their public and private vices from the pulpit ,
尽管 他 做过 攻击 全部 他们的 民众 和 私人的 恶习 从 这 讲坛 ,

虽然他曾在讲坛上抨击过他们所有的公共和私人恶习,

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [ðeə(r)] [strɪkt] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
and enforced their strict attendance at church on the Sabbath day .
和 强制执行 他们的 严格的 出席 在 教会 在 这 安息日 天 .

并强制要求他们在安息日严格参加教堂礼拜。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɑːst]
This state of antagonism between the Doctor and his parishioners did not last
这 状态 的 对抗 之间 这 医生 和 他的 教区居民 做过 不是 最后的
[lɒŋ] .
long .
长的 .

医生与教区居民之间的这种敌对状态并没有持续太久。

['predʒədɪs] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['priːtʃɪŋ] , ['nʌmbəz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns]
Prejudice yielded to his eloquent preaching , numbers came from a distance
偏见 产生 到 他的 雄辩 布道 , 数字 来了 从 一个 距离
[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ,
to hear him ,
到 听到 他 ,

偏见在他雄辩的布道下烟消云散，许多人从远方赶来聆听他的演讲。

[ænd; ənd] ['meni] ['keələs] [səʊlz] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['æpəθi] [tuː; tə] [siːk]
and many careless souls awoke from a state of worldly apathy to seek
和 许多 粗心 灵魂 醒来 从 一个 状态 的 世俗 冷漠 到 寻找
[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] .
the bread of life .
这 面包 的 生活 .

许多漫不经心的灵魂从世俗的冷漠状态中醒来，开始寻求生存的食粮。

- [dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn] [dʒɔːdʒ] -
' Just to give you a correct idea of what manner of man George Leatrim
- 只是 到 给 你 一个 正确的 主意 的 什么 方式 的 男人 乔治 -
[wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
was in these days ,
曾是 在 这些 天 ,

"为了让你们正确了解乔治·利特里姆当时是怎样一个人，

['kɔntræstid] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,
contrasted with what he is now ,
对比 和 什么 他 是 现在 ,

与他现在的样子相比，

[ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][frɒm; frəm][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv]
I will relate an anecdote of him that I had from an eye - witness of
我 将要 涉及 一个 轶事 的 他 那 我 有 从 一个 眼睛 - 证人 的
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

我将讲述一个我从现场目击者那里听到的关于他的轶事。

- [ə; eɪ] ['welθi] ['mɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd] ['eɪθiɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
' A wealthy miller in the parish , a great drunkard and atheist , and a
- 一个 富裕 磨坊主 在 这 教区 , 一个 伟大的 酒鬼 和 无神论者 , 和 一个
['veri] [hɑːd] ,
very hard ,
非常 难的 ,

"教区里一位富有的磨坊主，一个酗酒成性、无神论的人，而且非常冷酷无情。"

[ʌn'fiːlɪŋ] , [ɪ'mɒrəl] ['kærəktə(r)] , [drɒpt] [daʊn] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
unfeeling , immoral character , dropped down dead in a state of intoxication ,
冷漠无情 , 不道德 特点 , 掉落 向下 死的 在 一个 状态 的 中毒 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

冷酷无情、道德败坏，醉酒后猝死，而且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] .
being a nominal member of the Church , was brought there for burial .
存在 一个 名义上的 成员 的 这 教会 , 曾是 带来 那里 为了 葬礼 .

他名义上是教会成员，被送到那里安葬。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
When the Doctor came to that portion of the service ,
什么时候 这 医生 来了 到 那 部分 的 这 服务 ,

当医生来到仪式的那个环节时，

" [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə]
" We therefore commit his body to the ground , earth to earth , ashes to
" 我们 所以 犯罪 他的 身体 到 这 地面 , 地球 到 地球 , 灰烬 到
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

因此，我们将他的遗体葬于土中，尘归尘，土归土，

[dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , [ɪn][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ,
dust to dust , in sure and certain hope of the resurrection to eternal life ,
灰尘 到 灰尘 , 在 当然 和 肯定 希望 的 这 复活 到 永恒 生活 ,

尘归尘，土归土；但怀着复活得永生的坚定希望。

[θruː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
through our Lord Jesus Christ , " he paused ,
通过 我们的 主 耶稣 基督 , " 他 暂停 ,

“通过我们的主耶稣基督，”他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [bænd] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt]
and looking round on the numerous band of relations and friends that
和 寻找 圆形的 在 这 很多的 乐队 的 关系 和 朋友们 那
[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,
surrounded the grave ,
包围 这 严重 ,

环顾四周，只见众多亲朋好友簇拥在墓前。

[sed] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)] , " [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk]
said in the most solemn and emphatic manner , " My friends , the Prayer - book
说 在 这 最多 庄严 和 强调 方式 , " 我的 朋友们 , 这 祷告 - 书
[sez] [ðɪs] ;
says this ;
说道 这 ;

以最庄严、最郑重的语气说道：“我的朋友们，祈祷书上是这么说的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [gɑːdz] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
but if there is any truth in God's word , it cannot be applied to this man .
但 如果 那里 是 任何 真相 在 神的 单词 , 它 不能 是 应用 到 这 男人 .

但如果上帝的话语中有任何真理，那它就不适用于这个人。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] , ['ridikjuːl] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] ,
He denied the existence of a God , ridiculed the idea of a Saviour ,
他 否认 这 存在 的 一个 上帝 , 嘲笑 这 主意 的 一个 救主 ,

他否认上帝的存在，嘲笑救世主的概念。

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [bæd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
was an irreligious and bad member of the community ,
曾是 一个 无宗教信仰者 和 坏的 成员 的 这 社区 ,

是一个不信教且对社区有害的成员。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['dedli] [sɪn] ;
and died in the commission of an habitual and deadly sin ;
和 死亡 在 这 委员会 的 一个 习惯性的 和 致命 罪 ;

他死于惯犯和致命罪行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['kænɒt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]
and it is my firm conviction that such as he cannot enter into the kingdom
和 它 是 我的 公司 定罪 那 这样的 作为 他 不能 进入 进入 这 王国
[ɒv; əv] [gɒd] !
of God !
的 上帝 !

我坚信，像他这样的人不能进入神的国！

" [['fʊtnəʊt] : [ə; eɪ] [fækt] .]
" [Footnote : A fact .]
" [脚注 : 一个 事实 .]

【脚注：事实。】

- [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['senʃəd] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['bəʊldli]
' The Doctor was greatly censured by the neighbouring clergy for boldly
- 这 医生 曾是 非常 受谴责 经过 这 邻接 牧师 为了 大胆地
[dɪkl'eəɹɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] ;
declaring what he felt to be the truth ;
声明 什么 他 毛毡 到 是 这 真相 ;

“医生因为大胆地宣称自己所认为的真理而受到了邻近教区的牧师们的严厉谴责；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
but it produced an electrical effect upon those present , and the son of
但 它 生产 一个 电气 影响 之上 那些 展示 , 和 这 儿子 的
[ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
the deceased ,
这 死者 ,

但它对在场的人产生了电击效应，死者的儿子也受到了影响。

[huː] [wɒz; wəz][fɑːst] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [steps] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['præktɪkl]
who was fast following in his father's steps , became a sincere and practical
WHO 曾是 快速地 下列的 在 他的 父亲的 步骤 , 成为 一个 真诚 和 实际的
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

他很快就追随父亲的脚步，成为了一名真诚而务实的基督徒。

- ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
' Mrs . Leatrim was quite a contrast to her husband — a gentle ,
- 太太 . - 曾是 相当 一个 对比 到 她 丈夫 — 一个 温和的 ,
[ə'fekʃənət] , ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] .
affectionate , simple - hearted woman .
亲热 , 简单的 - 心地 女士 .

“莱特里姆太太与她的丈夫截然不同——她是一位温柔、慈爱、心地善良的女人。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['θwɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] ,
She never thwarted his wishes in word or deed ,
她 绝不 受挫 他的 愿望 在 单词 或者 契据 ,

她从未在言语或行动上违背过他的意愿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and was ever at his side to assist him in his ministrations among the
和 曾是 曾经 在 他的 边 到 协助 他 在 他的 服事 之中 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

他一直陪伴在他身边，协助他救济穷人。

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
in teaching the children , and reading to the sick and inquiring .
在 教学 这 孩子们 , 和 阅读 到 这 生病的 和 查询 .

教导孩子，给病人读书，并询问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
She had been the mother of several children , but only one , and that the
她 有 到过 这 母亲 的 一些 孩子们 , 但 仅有的 一 , 和 那 这
['jʌŋgɪst] - [bɔːn] ,
youngest - born ,
最小的 - 出生 ,

她曾是几个孩子的母亲，但只有一个孩子是她唯一的孩子，而且是最小的孩子。

[sə'vaivd] [ðə; ði] [θriː] [fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] .
survived the three first years of infancy .
幸存下来 这 三 第一的 年 的 婴儿期 .

度过了婴儿时期的头三年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sʌn] , [nemd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [dʒɔːdʒ] - ,
It is this son , named after his father , George Leatrim ,
它 是 这 儿子 , 命名 后 他的 父亲 , 乔治 - ,

这个儿子，以他父亲的名字命名为乔治·利特里姆，

[huː] [fɔːmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]['stɔːri] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][ɪn][ɪts]
who forms the subject of my present story , which , though a painful one in its
WHO 表格 这 主题 的 我的 展示 故事 , 哪个 , 尽管 一个 痛苦 一 在 它是
['dʒen(ə)rəl]['diːteɪlz] ,
general details ,
一般的 细节 ,

他就是我故事的主人公，虽然这个故事在细节上令人痛苦，

[ɪz] ['strɪktli] [truː] .
is strictly true .
是 严格 真的 .

完全正确。

- [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][hæd; həd][æn; ən]['aɪdl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɔːdʒ] .
' If the good Doctor had an idol in the world , it was his son George .
- 如果 这 好的 医生 有 一个 偶像 在 这 世界 , 它 曾是 他的 儿子 乔治 .

“如果这位好医生在世上有什么偶像的话，那就是他的儿子乔治。”

[ðə; ði] [læd] [pə'zest] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ju'naɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd]
The lad possessed the most amiable disposition , uniting to the talent and
这 小伙子 拥有 这 最多 可亲 处置 , 联合 到 这 天赋 和
['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
earnestness of the father ,
认真 的 这 父亲 ,

这孩子性情温和，继承了父亲的才华和勤奋。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ɪn'dɪərɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
the gentle , endearing qualities of his mother .
这 温和的 , 可爱的 品质 的 他的 母亲 .

他继承了母亲温柔、可爱的品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [fræŋk] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ]
He was handsome , frank , and graceful ; the expression of his face so
他 曾是 英俊的 , 坦率 , 和 优美 ; 这 表达 的 他的 脸 所以
['truːθfl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ,
truthful and unaffected ,
真实 和 不受影响 ,

他相貌英俊，为人坦率，举止优雅；脸上的表情真诚自然，毫不做作。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] .
that it created an interest in his favour at first sight .
那 它 创建 一个 兴趣 在 他的 偏爱 在 第一的 视线 .

这让他第一时间就赢得了人们的好感。

[rɪ'lɪdʒəs] [wɪ'ðaʊt] [kænt] , [ænd; ənd]['klevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Religious without cant , and clever without pretence , it is no wonder that his
宗教 没有 不能 , 和 聪明的 没有 虚伪 , 它 是 不 想知道 那 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

他虔诚而不虚伪，聪明而不矫揉造作，难怪他的父亲……

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl][ɪn'strʌktə(r)] , [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [læd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] ,
who was his sole instructor , reposed in the fine lad the utmost confidence ,
WHO 曾是 他的 唯一 讲师 , 安息 在 这 美好的小伙子 这 极致 信心 ,

他的唯一导师对这位优秀的年轻人寄予了极大的信任。

['triːtɪŋ] [hɪm][mɔː(r)][laɪk][æn; ən]['iːkwəl][ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn] ,
treating him more like an equal than a son ,
治疗 他 更多的 喜欢 一个 平等的 比 一个 儿子 ,

把他当作平等的人而不是儿子看待。

['əʊvə(r)] [huːm] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][bəʊθ]['pɑːstə(r)][ænd; ənd]['peərənt] .
over whom he held the authority of both pastor and parent .
超过 谁 他 握住 这 权威 的 两个都 牧师 和 父母 .

他既是牧师又是家长，对他们拥有双重权威。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [mɑːkt] ['mɪsɪz] . - ['ɪntəkɔːs]
' There was none of the nervous timidity that marked Mrs . Leatrim's intercourse
- 那里 曾是 没有任何 的 这 紧张的 胆怯 那 标记 太太 . - 交往
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
with her husband in the conduct of her son .
和 她 丈夫 在 这 执行 的 她 儿子 .

“在她儿子的行为中，丝毫没有莱特里姆太太与丈夫交往时表现出的那种紧张怯懦。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə]
His love for his stern father was without fear , it almost amounted to
他的 爱 为了 他的 船尾 父亲 曾是 没有 害怕 ， 它 几乎 金额 到
['wɜːʃɪp] ;
worship ;
崇拜 ;

他对严厉的父亲的爱毫无畏惧，几乎达到了崇拜的程度；

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [dɪ'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊtɪv]['paʊə(r)] [ðæt]
and the hope of deserving his esteem was the motive power that
和 这 希望 的 值得 他的 尊重 曾是 这 动机 力量 那
['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
influenced his studies ,
影响 他的 研究 ,

渴望赢得他的尊重，是他努力学习的动力。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and gave a colouring to every act of his life .
和 给予 一个 染色 到 每一个 行为 的 他的 生活 .

并为他生命中的每一个举动都赋予了色彩。

- [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
' The father , on his part ,
- 这 父亲 ， 在 他的 部分 ，

父亲这边，

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] — [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [kɔːld] [frɒm; frəm]
regarded his son as superior being — one whom the Lord had called from
认为 他的 儿子 作为 优越的 存在 — 一 谁 这 主 有 称为 从
[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
his birth to be His servant .
他的 出生 到 是 他的 仆人 .

他视儿子为上等之人——上帝从他出生起就拣选他做祂的仆人。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [huːm] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] ,
' There was another person in the house , whom , next to his wife and son ,
- 那里 曾是 其他 人 在 这 房子 ， 谁 ， 下一个 到 他的 妻子 和 儿子 ，

“屋里还有另一个人，除了他的妻子和儿子之外，

['dɒktə(r)] - [held] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,
Doctor Leatrim held in the greatest esteem and veneration ,
医生 - 握住 在 这 最 尊重 和 崇敬 ，

莱特里姆医生备受尊敬和爱戴。

[nɒt]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪm] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,
not only on account of his having saved him , when a boy , from drowning ,
不是 仅有的 在 帐户 的 他的 拥有 已保存 他 ，什么时候 一个 男生 ， 从 溺水 ，

不仅因为他曾在他还是孩子的时候救过他免于溺水，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [laɪf] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] ,
at the imminent peril of his own life , but from his having persuaded him ,
在 这 迫在眉睫 危险 的 他的 自己的 生活 , 但 从 他的 拥有 被说服 他 ,

他冒着生命危险，但因为他已经说服了他，

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] , [tuː; tə][ə'bændən][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['rekləs] ['fɒli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
when a youth , to abandon a career of reckless folly and become a Christian .
什么时候 一个 青年 , 到 放弃 一个 职业 的 鲁莽 蠢事 和 变得 一个 基督教 .

年轻时，放弃鲁莽愚蠢的职业生涯，成为一名基督徒。

[rælf] ['wɪlsn] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
Ralph Wilson was an old and faithful servant , who had been born in his father's house ,
拉尔夫 威尔逊 曾是 一个 老的 和 忠实 仆人 , WHO 有 到过 出生 在 他的 父亲的 房子 ,

拉尔夫·威尔逊是一位年老而忠诚的仆人，他出生在他父亲的家中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəːs] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
and had nursed the Doctor when a little child upon his knees .
和 有 护理 这 医生 什么时候 一个 小的 孩子 之上 他的 膝盖 .

她还是个小女孩的时候，就趴在医生的膝盖上喂他吃奶。

[wen] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][daɪd] , [rælf] [wɒz; wəz] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;
When his master died , Ralph was confided to the care of his son ;
什么时候 他的 掌握 死亡 , 拉尔夫 曾是 坦白 到 这 关心 的 他的 儿子 ;

主人去世后，拉尔夫被托付给了主人的儿子照顾；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['sɜːvɪs] ,
and as he had never married , he had grown grey in the Doctor's service ,
和 作为 他 有 绝不 已婚 , 他 有 生长 灰色的 在 这 医生的 服务 ,

由于他终身未婚，所以在为医生服务的过程中，他的头发都白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][eɪm][ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and his love for him and his family was the sole aim and object of his life .
和 他的 爱 为了 他 和 他的 家庭 曾是 这 唯一 目的 和 目的 的 他的 生活 .

他对家人的爱是他一生的唯一目标和意义。

- ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [rælfs] [keə(r)] ,
' Everything about the parsonage was entrusted to Ralph's care ,
- 一切 关于 这 牧师住宅 曾是 受托 到 拉尔夫的 关心 ,

“牧师住宅的一切都托付给了拉尔夫打理。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ɔːl] ['bɪznəs] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and he was consulted on all business matters of importance .
和 他 曾是 咨询 在 全部 商业 事情 的 重要性 .

所有重要的商业事务都会咨询他的意见。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] , [laɪk]

All the money transactions of the family went through his hands ; and , like

全部 这 钱 交易 的 这 家庭 去 通过 他的 双手 ; 和 , 喜欢

[məʊst][əʊld] ['sɜːvənts] ,

most old servants ,

最多 老的 仆人 ,

家里的所有钱财交易都经他之手；而且，像大多数老仆人一样，

[hɪz; ɪz] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [dɪ'spɒtɪk] .

his sway over the household was despotic .

他的 摇摆 超过 这 家庭 曾是 专制 .

他对家里的控制是专制的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

The Doctor gave him his own way in everything ,

这 医生 给予 他 他的 自己的 方式 在 一切 ,

医生事事都让他按自己的想法来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

for it saved him a great deal of trouble .

为了 它 已保存 他 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

因为这为他省去了很多麻烦。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['djuːtiz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

His mind was too much engrossed with his ministerial duties to attend to

他的 头脑 曾是 也 很多 全神贯注 和 他的 部长 职责 到 出席 到

[ðiːz] ['maɪnə(r)] [kən'sɜːnz] .

these minor concerns .

这些 次要的 担忧 .

他一心扑在公务上，无暇顾及这些琐事。

[rælf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['bɪznəs] [mæn] , [hiː; hi] [sed] ;

Ralph was a better business man , he said ;

拉尔夫 曾是 一个 更好的 商业 男人 , 他 说 ;

他说，拉尔夫是个更优秀的商人；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [sʌtʃ] ['mætəz] [mɔː(r)] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

he could manage such matters more skilfully and economically than he

他 可以 管理 这样的 事情 更多的 巧妙地 和 经济上 比 他

[kʊd; kəd] .

could .

可以 .

他本可以比他更巧妙、更经济地处理这类事情。

- [ɪf] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ə'baʊt] ['eni] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] ,

' If Mrs . Leatrim came to consult him about any domestic arrangements ,

- 如果 太太 . - 来了 到 咨询 他 关于 任何 国内的 安排 ,

“如果莱特里姆太太来向他咨询任何家务安排，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə; eɪ][stɒp] [tuː; tə] .

it was always put a stop to .

它 曾是 总是 放 一个 停止 到 .

这种事总是会被制止。

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , ['meəri] ; [gəʊ][tuː; tə] [rælf] , [hiː; hi][kæn; kən][əd'vaɪz][juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

" Don't trouble me , Mary ; go to Ralph , he can advise you what to do

" 不 麻烦 我 , 玛丽 ; 去 到 拉尔夫 , 他 能 建议 你 什么 到 做

.

.

.

“别麻烦我了，玛丽；去找拉尔夫吧，他可以给你一些建议。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [laɪk] [rælf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] ,
" Poor Mrs . Leatrim did not like Ralph as well as her husband did ,
" 贫穷的 太太 . - 做过 不是 喜欢 拉尔夫 作为 出色地 作为 她 丈夫 做过 ,

可怜的莱特里姆太太不像她丈夫那样喜欢拉尔夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɑːstə(r)]
and would much rather have had the sanction of the legitimate master
和 会 很多 相当 有 有 这 制裁 的 这 合法的 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

而且他更希望得到这家合法主人的认可。

- [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [fæk'təʊtəm][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [di'test] .
' By his fellow - servants the old grey - headed factotum was almost detested .
- 经过 他的 同伴 - 仆人 这 老的 灰色的 - 标题 杂务工 曾是 几乎 令人厌恶的 .

“他的同事们几乎都讨厌这位头发花白的老杂工。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rektə(r)] , [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][hɪm] ['tʃɪəf(ə)l]
They could receive orders from the rector , and yield to him cheerful
他们 可以 收到 订单 从 这 校长 , 和 屈服 到 他 快乐
[ænd; ənd] ['hɑːti] [ə'biːdiəns] ;
and hearty obedience ;
和 爽朗 服从 ;

他们可以接受校长的命令，并欣然接受校长的命令，心甘情愿地服从他；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɪndʒi] ,
but to be under the control of a stingy ,
但 到 是 在下面 这 控制 的 一个 小气 ,

但要受制于一个吝啬鬼，

['kæntɪŋ] [əʊld] ['hɪpəkrɪt] [laɪk] [rælf] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .
canting old hypocrite like Ralph Wilson was hard to be borne .
倾斜 老的 伪君子 喜欢 拉尔夫 威尔逊 曾是 难的 到 是 出生 .

像拉尔夫·威尔逊那样虚伪做作的老家伙真是令人难以忍受。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The Bible , that was so often in his mouth ,
这 圣经 , 那 曾是 所以 经常 在 他的 嘴 ,

他经常把《圣经》挂在嘴边。

[mait] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] - [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [sɜːv] [tuː] ['mɑːstəz] . -
might have taught him ' that no man can serve two masters . '
可能 有 教授 他 - 那 不 男人 能 服务 二 大师 . -

或许这让他明白了“一个人不能侍奉两个主人”。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]
This fact was fully illustrated in their case , for they loved the one and
这 事实 曾是 完全 插图 在 他们的 案件 , 为了 他们 喜爱 这 一 和
[heit] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
hated the other .
憎恨 这 其他 .

他们的例子充分说明了这一点，因为他们爱这个，恨那个。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] — [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ,
There was always trouble in the household — a perpetual changing of domestics ,
那里 曾是 总是 麻烦 在 这 家庭 — 一个 永久 变化 的 家政 ,

家里总是麻烦不断——家务人员频繁更迭，

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ;
greatly to the annoyance of Mrs . Leatrim ;
非常 到 这 烦恼 的 太太 . - ;

令莱特里姆夫人非常恼火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] ,
but the matter was one of small importance to the rector ,
但 这 事情 曾是 一 的 小的 重要性 到 这 校长 ，

但这件事对校长来说无关紧要。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][left][ɪn] [piːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
provided he was left in peace to pursue his studies .
假如 他 曾是 左边 在 和平 到 追求 他的 研究 .

前提是他能不受干扰地完成学业。

- ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ,
' Amiable and gentle as George was ,
- 可亲 和 温和的 作为 乔治 曾是 ，

“乔治为人友善温和，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɪm'self][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [rælf] ['wɪlsn] .
he could not force himself to feel any affection for Ralph Wilson .
他 可以 不是 力量 他自己 到 感觉 任何 感情 为了 拉尔夫 威尔逊 .

他无法强迫自己对拉尔夫·威尔逊产生任何好感。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'ɡɑːd] ,
He treated him with respect for his father's sake , more than from any personal regard ,
他 治疗 他 和 尊重 为了 他的 父亲的 清酒 ， 更多的 比 从 任何 个人的 看待 ，

他尊重他，更多的是出于对他父亲的尊重，而非出于任何个人恩怨。

[ðəʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɜːvaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .
though the old man was servile in his protestations of love and devotion :
尽管 这 老的 男人 曾是 奴性的 在 他的 抗议 的 爱 和 虔诚 .

尽管老人在表达爱意和忠诚时显得卑躬屈膝。

[sʌm; səm][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɒrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] ,
Some minds are surrounded by a moral and intellectual atmosphere ,
一些 思想 是 包围 经过 一个 道德 和 知识分子 气氛 ，

有些人的思想被道德和理性的氛围所包围，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)][maɪndz] ['kænɒt] ['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
into which other minds cannot enter without feeling a certain degree of repulsion .
进入 哪个 其他 思想 不能 进入 没有 感觉 一个 肯定 程度 的 排斥 .

其他思想无法进入其中，否则会感到某种程度的排斥。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l][bʌt; bət] ['paʊəfəli] [ək'nɒlɪdʒd] [æn'tæɡənɪzəm][ɪɡ'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l][əʊld] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .
Such an insensible but powerfully acknowledged antagonism existed between the faithful old servant and his young master .
这样的 一个 麻木不仁 但 强大的 已确认 对抗 存在 之间 这 忠实 老的 仆人 和 他的 年轻的 掌握 .

忠诚的老仆人与年轻的主人之间存在着一种无意识却又被强烈认可的敌意。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [heɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] — [bʌt; bət]
They did not hate one another — that would have been too strong a term — but
他们 做过 不是 恨 一 其他 — 那 会 有 到过 也 强的 一个 学期 — 但
['dɒktə(r)] - ['ɒf(ə)n] [riˈmɑːk] [wɪð] [peɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twiːn]
Doctor Leatrim often remarked with pain that there was no love lost between
医生 - 经常 评论 和 疼痛 那 那里 曾是 不 爱 丢失的 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们之间并不互相憎恨——用“憎恨”这个词太过强烈——但莱特里姆医生经常痛苦地表示，他们之间没有任何感情。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [bleɪmd] [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]
and often blamed George for the indifference he manifested towards his
和 经常 被指责 乔治 为了 这 漠不关心 他 表现出来 向 他的
['hʌmb(ə)l] [frend] .
humble friend .
谦逊的 朋友 .

他常常责怪乔治对他这位谦逊的朋友表现出的冷漠。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['wɛstˌklɪf] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] ['venərəb(ə)l]
' You remember the beautiful old church at Westcliff , surrounded by its venerable
- 你 记住 这 美丽的 老的 教会 在 西崖 , 包围 经过 它是 可敬
[skriːn] [ɒv; əv] [əʊks] [ænd; ənd] [elmz] ,
screen of oaks and elms ,
屏幕 的 橡树 和 榆树 ,

你还记得韦斯特克利夫那座美丽的古老教堂吗？它被古老的橡树和榆树环绕着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] ['pɑːsənɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
and the pretty white parsonage on the other side of the road ,
和 这 漂亮的 白色的 牧师住宅 在 这 其他 边 的 这 路 ,

还有马路对面那座漂亮的白色牧师住宅，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?
facing the principal entrance to the church ?
面向 这 主要的 入口 到 这 教会 ?

正对着教堂正门？

[ðə; ði] [haʊs] ['ɒkjupaɪz] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
The house occupies an elevation some feet above the churchyard .
这 房子 占据 一个 海拔 一些 脚 多于 这 墓地 .

房子地势较高，比教堂墓地高出几英尺。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] ,
The front windows command a fine view of the sacred edifice ,
这 正面 视窗 命令 一个 美好的 看法 的 这 神圣 大厦 ,

从前窗可以欣赏到这座神圣建筑的美景。

[pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːrvd] [pɔːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aɪən] ['geɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,
particularly of the carved porch within the iron gates at the entrance ,
特别 的 这 雕刻 门廊 之内 这 铁 大门 在 这 入口 ,

尤其是入口处铁门内的雕花门廊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [əʊk] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the massive oak door through which you enter into the body of the
和 这 大量的 橡木 门 通过 哪个 你 进入 进入 这 身体 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

还有那扇巨大的橡木门，穿过它就进入了建筑物的主体部分。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪndəʊz] [æt; ət]['sʌnset] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz]
A person standing at one of these windows at sunset , and looking towards
一个 人 常设 在 一 的 这些 视窗 在 日落 , 和 寻找 向
[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

日落时分，一个人站在其中一扇窗户前，望着门廊。

[kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
can see everything there as distinctly as if he were in it .
能 看 一切 那里 作为 明显地 作为 如果 他 是 在 它 .

他能像身临其境一样，清晰地看到那里的一切。

[ˌrekə'lekt] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]['stɔːri] .
Recollect this circumstance , for it is connected with my story .
追忆 这 环境 , 为了 它 是 连接 和 我的 故事 .

请记住这件事，因为它与我的故事有关。

- [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][bɒks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
' In the porch Dr . Leatrim had placed a box against the wall ,
- 在 这 门廊 博士 . - 有 放置 一个 盒子 反对 这 墙 ,

“莱特里姆医生在门廊里靠墙放了一个盒子，

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][æz; əz][juː; jʊ] [went] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [fɔː(r); fə(r)]
on the right - hand side as you went in , for receiving contributions for
在 这 正确的 - 手 边 作为 你 去 在 , 为了 接收 贡献 为了
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
the poor .
这 贫穷的 .

进入后，在右侧，是接收救济穷人捐款的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌʌn'lɒkt] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd]['iːstə(r)] ,
It was only unlocked twice a year , at Christmas and Easter ,
它 曾是 仅有的 已解锁 两次 一个 年 , 在 圣诞节 和 复活节 ,

它一年只解锁两次，分别是圣诞节和复活节。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['niːdi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)]
and its contents distributed to the most needy among his parishioners
和 它是 内容 分布式 到 这 最多 贫困 之中 他的 教区居民
.
.
.

并将里面的东西分发给了他教区中最贫困的教友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['welθi] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
There were many wealthy people in the neighbourhood ,
那里 是 许多 富裕 人们 在 这 邻里 ,

附近有很多富人，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [bɒks]['dʒen(ə)rəli] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['hɑːvɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and the poor - box generally yielded a plentiful harvest for the
和 这 贫穷的 - 盒子 一般来说 产生 一个 丰富 收成 为了 这
['destɪtjuːt] .
destitute .
贫困 .

救济箱通常能为穷人带来丰厚的回报。

- [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['stʌdi] ,
' The key of the box was always kept in the rector's study ,
- 这 钥匙 的 这 盒子 曾是 总是 保留 在 这 校长 学习 ,

“盒子的钥匙一直都放在教区长的书房里。”

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [hʊk] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and occupied the same hook with the key of the church .

和 占领 这 相同的 钩 和 这 钥匙 的 这 教会 .

并占据了与教堂钥匙相同的钩子。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The windows of this room were directly opposite to the church .

这 视窗 的 这 房间 是 直接地 对面的 到 这 教会 .

这间房间的窗户正对着教堂。

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . - , [hɪz; ɪz][waɪf]

No person had access to this apartment but Dr . Leatrim , his wife

不 人 有 使用权 到 这 公寓 但 博士 . - , 他的 妻子

[ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd][əʊld] [rælf] .

and son , and old Ralph .

和 儿子 , 和 老的 拉尔夫 .

除了利特里姆医生、他的妻子、儿子和老拉尔夫之外，任何人都无法进入这间公寓。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]

The latter kept it in order , for fear the women folk should disarrange his

这 后者 保留 它 在 命令 , 为了 害怕 这 女性 民间 应该 打乱 他的

['mɑːstəz] ['peɪpəz] .

master's papers .

硕士学位 文件 .

后者小心翼翼地保管着，生怕女人们会弄乱他主人的文件。

[hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ruːm]

He performed all the dusting and cleaning , and never was there a room

他 执行 全部 这 除尘 和 打扫 , 和 绝不 曾是 那里 一个 房间

[kept] [mɔː(r)] ['skruːpjələsli] [niːt] .

kept more scrupulously neat .

保留 更多的 一丝不苟地 整洁的 .

他负责所有的除尘和清洁工作，从来没有哪个房间比这更整洁干净。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [desk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

He had a private desk for his own use under one of the windows ,

他 有 一个 私人的 桌子 为了 他的 自己的 使用 在下面 一 的 这 视窗 ,

他在窗户下有一张私人书桌，专供自己使用。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ;

in which he kept all the accounts that passed through his hands ;

在 哪个 他 保留 全部 这 账户 那 通过了 通过 他的 双手 ;

他将所有经手的账目都保存在里面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

and it was not an unusual sight to see the Doctor composing his

和 它 曾是 不是 一个 异常 视线 到 看 这 医生 构成 他的

['stɑːtlɪŋ] ,

startling ,

令人震惊 ,

而且，看到博士创作他那惊人的作品，也并非什么稀奇事。

[səʊl] - [ə'weɪkənɪŋ] ['sɜːrmən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

soul - awakening sermons at the large table in the centre of the room ,

灵魂 - 唤醒 布道 在 这 大的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃruːd] - ['lʊkɪŋ] ,

and the little shrewd - looking ,

和 这 小的 精明 - 寻找 ,

房间中央的大桌子上正在进行唤醒灵魂的布道，还有那个看起来很精明的小女孩，

[greɪ] - [heəd] [haʊs] - ['stjuːəd] ['dɒtɪŋ] [daʊn] ['fɪgəz] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][desk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
grey - haired house - steward dotting down figures quietly at the desk below the
灰色的 - 头发 房子 - 管家 点缀 向下 数据 悄悄 在 这 桌子 以下 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

一位头发花白的管家在窗下的桌子上静静地记录着数字。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
His presence never disturbed his master ,
他的 在场 绝不 不安 他的 掌握 ,

他的存在从未打扰过他的主人。

[huː] ['ɒf(ə)n] [riːd] [tuː; tə][hɪm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]
who often read to him portions of the discourse he was writing , for
WHO 经常 读 到 他 部分 的 这 话语 他 曾是 写作 , 为了
[hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .
his approval .
他的 赞同 .

他经常将自己正在撰写的演讲稿的部分内容读给他听，以获得他的认可。

[rælfs] [ə'plɔːz] [geɪv] [hɪm] ['kɒnfɪdəns] ; [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz]
Ralph's applause gave him confidence ; he considered his judgment in spiritual matters
拉尔夫的 掌声 给予 他 信心 ; 他 经过考虑的 他的 判断 在 精神 事情
[mɔː(r)] [kə'rekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
more correct than his own .
更多的 正确的 比 他的 自己的 .

拉尔夫的掌声给了他信心；他认为拉尔夫在精神方面的判断比他自己的更正确。

- [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [bɒks][æt; ət] ['krɪsməs] ,
' On opening the poor - box at Christmas ,
- 在 开幕 这 贫穷的 - 盒子 在 圣诞节 ,

“圣诞节打开救济箱时，

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [smɔːl] [sʌm] [hæd; həd]
the rector was surprised to find that an unusually small sum had
这 校长 曾是 惊讶 到 寻找 那 一个 异常地 小的 和 有
[biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] .
been deposited .
到过 已存 .

校长惊讶地发现，存入的金额异常少。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]
He could not account for the falling off , but made up the deficiency
他 可以 不是 帐户 为了 这 坠落 离开 , 但 制成 向上 这 不足
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɜːs] ,
from his own purse ,
从 他的 自己的 钱包 ,

他无法解释损失的原因，但自掏腰包弥补了不足。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and thought no more about it .
和 想法 不 更多的 关于 它 .

他之后便没再想这件事了。

- [æt; ət]['iːstə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][biː] — — ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['lɪbərəli] ,
' At Easter , the Earl and Countess of B — — always gave liberally ,
- 在 复活节 , 这 伯爵 和 伯爵夫人 的 B — — 总是 给予 慷慨地 ,

“复活节期间，B——伯爵和伯爵夫人总是慷慨解囊，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['welθi] ['lænd,həuldə][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
and their example was followed by all the wealthy landholders in the parish .
和 他们的 例子 曾是 随后 经过 全部 这 富裕 土地所有者 在 这 教区 .

他们的做法被教区内所有富裕的地主效仿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] [tuː; tə] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['wiːkli] [doʊ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [kɔɪn] ,
There was always a good sprinkling of silver and gold to set against the weekly donations of coppers and small coin ,
那里 曾是 总是 一个 好的 洒 的 银 和 金子 到 放 反对 这 每周 捐款 的 铜 和 小的 硬币 ,

除了每周收到的铜钱和小额硬币之外，总会有不少金银首饰。

[tuː; tə] [meɪk] [glæd] [ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] [ɒv; əv] ['wɛstˌklɪf] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] [leɪm] ,
to make glad the widows and orphans of Westcliff , to comfort the lame ,
到 制作 高兴的 这 寡妇 和 孤儿 的 西崖 , 到 舒适 这 瘸 ,

使韦斯特克利夫的寡妇和孤儿们高兴，安慰跛子们，

[ðə; ði] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] .
the halt , and the blind .
这 停止 , 和 这 瞎的 .

停止，以及盲目。

- [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['iːstə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
' The Sunday after Easter was the day Dr . Leatrim had always appointed for the distribution of these alms to the poor .
- 这 星期日 后 复活节 曾是 这 天 博士 . - 有 总是 任命 为了 这 分配 的 这些 施舍 到 这 贫穷的 .

“复活节后的星期日是利特里姆博士一直指定的向穷人分发这些救济金的日子。”

[ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['priːviəs] ,
The box was opened the morning previous ,
这 盒子 曾是 打开 这 早晨 以前的 ,

盒子前一天早上就被打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sʌmz] [ə'lɔtid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sɪpɪənt] ; [ænd; ənd] ,
and the different sums allotted according to the necessities of the recipients ; and ,
和 这 不同的 总和 分配 根据 到 这 必需品 的 这 收件人 ; 和 ,

以及根据受助者的需求分配的不同金额；并且，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] ,
to avoid all confusion , the portion of each individual was enclosed in a sealed packet ,
到 避免 全部 困惑 , 这 部分 的 每个 个人 曾是 内 在 一个 密封 包 ,

为避免混淆，每个人的那份都被装在密封袋中。

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['pɑːtiz] .
and addressed to the respective parties .
和 已解决 到 这 各自 各方 .

并送达相关各方。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['rektə(r)] [met] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
After the morning service was over , the Rector met his poor in the
后 这 早晨 服务 曾是 超过 , 这 校长 遇见 他的 贫穷的 在 这
['vestri] ,
vestry ,
教区委员会 ,

晨祷结束后，牧师在圣器室会见了贫困的教友们。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kleɪmənt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and George delivered to each claimant the packet inscribed for him .
和 乔治 发表 到 每个 索赔 这 包 铭文 为了 他 .

乔治将写有收件人姓名的包裹送到了每位索赔人手中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'dres] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːnɪst] [preə(r)]
This was always followed by a short address , and an earnest prayer
这 曾是 总是 随后 经过 一个 短的 地址 , 和 一个 认真 祷告
[frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . - .
from Dr . Leatrim .
从 博士 . - .

接下来总是利特里姆博士的简短讲话和诚挚祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,
It was a happy day for him and George ,
它 曾是 一个 快乐的 天 为了 他 和 乔治 ,

对他和乔治来说，这是快乐的一天。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
who seemed to enjoy it as much as his father .
WHO 似乎 到 享受 它 作为 很多 作为 他的 父亲 .

他似乎和他父亲一样喜欢它。

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] , [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][bɒks]
' You may imagine the consternation of the Rector , when he opened the box
- 你 可能 想象 这 惊愕 的 这 校长 , 什么时候 他 打开 这 盒子
[ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
on the Saturday morning ,
在 这 周六 早晨 ,

“你可以想象，当教区长在星期六早上打开盒子时，他有多么惊愕。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm][æz; əz][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɒn]
and found the same deficiency which had struck him as so remarkable on
和 成立 这 相同的 不足 哪个 有 击 他 作为 所以 卓越 在
[ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪsməs] .
the previous Christmas .
这 以前的 圣诞节 .

他发现，与去年圣诞节时让他感到十分明显的缺陷一样，又出现了同样的缺陷。

- [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][biː] — — ['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ə; eɪ][faɪv] - ['sɒvrɪn] [gəʊld] [piːs] [æt; ət]['iːstə(r)] ,
' The Earl of B — — generally gave a five - sovereign gold piece at Easter ,
- 这 伯爵 的 B — — 一般来说 给予 一个 五 - 主权 金子 片 在 复活节 ,

“B伯爵通常会在复活节赠送一枚五索维林金币，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['lɔːdli] ['vɪzɪtəz] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [suːt] .
and his numerous lordly visitors always followed suit .
和 他的 很多的 尊贵的 访客 总是 随后 套装 .

他的众多尊贵访客也总是效仿。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][bɪ'haɪnd] - [hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['neɪbɜːrz] ,
The Doctor was never behind - hand with his noble neighbours ,
这 医生 曾是 绝不 在后面 - 手 和 他的 高贵 邻居 ,

医生从未怠慢过他那些高贵的邻居们。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['jəʊmən] [geɪv] [ðeə(r)] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][hɑːf] - ['sɔvrinz] ,
and many of the well - to - do yeomen gave their sovereigns and half - sovereigns ,
和 许多 的 这 出色地 - 到 - 做 自耕农 给予 他们的 君主 和 一半 - 君主 ,

许多富裕的自耕农捐献了他们的金币和半金币。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
and there was no lack of silver .
和 那里 曾是 不 缺少 的 银 .

而且白银也不短缺。

- [ðɪs] [deɪ] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gəʊld] [piːs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .
' This day not a single gold piece was to be found in the box .
- 这 天 不是 一个 单身的 金子 片 曾是 到 是 成立 在 这 盒子 .

“这一天，盒子里竟然没有找到一枚金子。”

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] [fɔːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [naʊ] .
The conviction was unwillingly forced upon the Rector's mind that the church had been robbed both before and now .
这 定罪 曾是 不情愿地 强制 之上 这 校长 头脑 那 这 教会 有 到过 被抢劫 两个都 前 和 现在 .

这位牧师不情愿地意识到，教堂以前被洗劫过，现在又被洗劫过。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?
But by whom ?
但 经过 谁 ?

但究竟是谁在背后操纵?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [b'rɑːmə] [lɒk] , [ðə; ði]['siːkrət]['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [rælf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔːdʒ] .
It was a Bramah lock , the secret only known to himself , Ralph , and his son George .
它 曾是 一个 布拉玛 锁 , 这 秘密 仅有的 已知 到 他自己 , 拉尔夫 , 和 他的 儿子 乔治 .

那是一把布拉玛锁，只有他自己、拉尔夫和他的儿子乔治知道这个秘密。

- [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [felt] [fɪə(r)] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [grɪp] .
' The good man felt fear clutch at his heart with an iron grip .
- 这 好的 男人 毛毡 害怕 离合器 在 他的 心 和 一个 铁 紧握 .

“这位善良的人感到恐惧像铁钳一样紧紧攫住了他的心脏。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
But the thing had to be investigated , however repugnant to his feelings .
但 这 事物 有 到 是 调查 , 然而 令人厌恶的 到 他的 情怀 .

但这件事必须调查清楚，尽管这令他感到厌恶。

- [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'iːzɪnɪs] ,
' Before he mentioned it to his family , and in order to satisfy his own uneasiness ,
- 前 他 提及 它 到 他的 家庭 , 和 在 命令 到 满足 他的 自己的 不安 ,

在向家人提及此事之前，为了消除自己的不安，

['dɑːktər; draɪv] . - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ðiː] [ɜːl] ,

Dr . Leatrim thought it best to obtain a private interview with the Earl ,

博士 . - 想法 它 最好的 到 获得 一个 私人的 面试 和 这 伯爵 ,

利特里姆博士认为最好是单独与伯爵面谈。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌvestə'geʃən] .

and inquire what he had given , as a foundation upon which to ground his own investigations .

和 查询 什么 他 有 给定 , 作为 一个 基础 之上 哪个 到 地面 他的 自己的 调查 .

并询问他提供了什么，以此为基础展开自己的调查。

[ðə; ðiː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ðiː] ['dɪfɪkəlti] .

The information he obtained from this quarter did not lessen the difficulty .

这 信息 他 获得 从 这 四分之一 做过 不是 减少 这 困难 .

他从这个部门获得的信息并没有减轻困难。

- [ðə; ðiː] [ɜːl] [təʊld] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [faɪv] ['sɒvrinz] [ɪn] [gəʊld] ,

' The Earl told him at once that he had given five sovereigns in gold ,

- 这 伯爵 讲述 他 在 一次 那 他 有 给定 五 君主 在 金子 ,

伯爵立刻告诉他，他已经给了五枚金币。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ðiː] [djuːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] — — , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['kɑːs(ə)l] ,

and that he believed the Duke of A — — , who was a guest at the castle ,

和 那 他 相信 这 公爵 的 一个 — — , WHO 曾是 一个 客人 在 这 城堡 ,

他认为城堡里的客人A——公爵，

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðiː] [seɪm] ; [ðæt] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ɜːrlz] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,

had done the same ; that a maiden aunt of the Earl's , who was very rich ,

有 完毕 这 相同的 ; 那 一个 少女 阿姨 的 这 伯爵的 , WHO 曾是 非常 富有的 ,

也做过同样的事；伯爵的一位非常富有的未婚姑妈，

[hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ten] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [nɒt] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ðiː] ['sɜːvənts] ,

had put in ten ; and all the members of his household , not excluding the servants ,

有 放 在 十 ; 和 全部 这 成员 的 他的 家庭 , 不是 不包括 这 仆人 ,

他投入了十个；他所有的家人，包括仆人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tendənts] [ə'pɒn] ['dɑːktər; draɪv] . - ['mɪnɪstri] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['lɪbərəli] ;

who were constant attendants upon Dr . Leatrim's ministry , had given liberally ;

WHO 是 持续的 服务员 之上 博士 . - 部 , 有 给定 慷慨地 ;

那些一直侍奉利特里姆博士的人，慷慨解囊；

[ðæt] [ðə; ðiː] [bɒks] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

that the box must have been robbed , and that to a considerable amount .

那 这 盒子 必须 有 到过 被抢劫 , 和 那 到 一个 大量 数量 .

盒子肯定是被盗了，而且被盗金额相当可观。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] .
My uncle returned home a miserable man .
我的 叔叔 返回 家 一个 悲惨的 男人 .

我叔叔垂头丧气地回到了家。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['heɪnəs] [sɪn][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] .
A great and heinous sin had been committed .
一个 伟大的 和 令人发指的 罪 有 到过 坚定的 .

发生了一件极其严重、令人发指的罪行。

[tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] .
To suspect any of the members of his household was a sin almost as great .
到 怀疑 任何 的 这 成员 的 他的 家庭 曾是 一个 罪 几乎 作为 伟大的 .

怀疑他家里的任何成员都是一种几乎同样严重的罪过。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [brʊk] [dɪ'leɪ] .
' Dr . Leatrim's was not a spirit to brook delay .
- 博士 . - 曾是 不是 一个 精神 到 溪 延迟 .

“利特里姆博士生性不苟言笑。”

[æz; əz] [stɜːn] [æz; əz]['bruːtəs] , [laɪk]['bruːtəs][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] .
As stern as Brutus , like Brutus he could be as unflinching in the performance of his duty .
作为 船尾 作为 布鲁图斯 , 喜欢 布鲁图斯 他 可以 是 作为 坚定不移 在 这 表现 的 他的 责任 .

他像布鲁图斯一样严厉，也像布鲁图斯一样，在履行职责时毫不动摇。

[hiː; hi] [kɔːld] [rælf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
He called Ralph into the study , and after carefully closing the door ,
他 称为 拉尔夫 进入 这 学习 , 和 后 小心 结束 这 门 ,

他叫拉尔夫到书房来，然后小心翼翼地关上门。

[ə'drest] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :
addressed him in a voice hoarse with emotion :
已解决 他 在 一个 嗓音 嘶哑 和 情感 :

她激动得声音嘶哑，对他说:

- " [rælf] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['entəd] , [ðə; ði] [pʊrz] [bɒks]['əʊpənd] ,
' " Ralph , the church has been entered , the poor's box opened ,
- " 拉尔夫 , 这 教会 有 到过 进入 , 这 穷人 盒子 打开 ,

“拉尔夫，教堂已经开放，穷人捐款箱也打开了。”

[ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] [biːn] [æb'stræktɪd] .
and money to the amount of twenty pounds been abstracted .
和 钱 到 这 数量 的 二十 磅 到过 摘要 .

并已挪用二十英镑。

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ， " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
My dear old friend , " he continued , grasping his hand ,
我的 亲爱的 老的 朋友 ， " 他 持续 ， 抓握 他的 手 ，

“我亲爱的老朋友,”他继续说道，握住了他的手，“

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θrəʊ] ['eni] [lait] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ?
" can you throw any light upon this dreadful transaction ?
" 能 你 扔 任何 光 之上 这 可怕 交易 ?

“您能否对这笔可怕的交易做出任何解释? ”

" - [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
" ' The old man was as much agitated as his master .
" - 这 老的 男人 曾是 作为 很多 激动 作为 他的 掌握 .

“老人和他的主人一样激动不已。”

[ə; eɪ] ['dedli] ['pælə(r)] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ，[ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A deadly pallor overspread his face , and tears came into his eyes .
一个 致命 苍白 蔓延 他的 脸 ， 和 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 .

他脸色惨白，泪水盈满了眼眶。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['entəd] !
" The church entered !
" 这 教会 进入 !

教堂进来了!

['mʌni] ['stəʊlən][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] !
money stolen to such a large amount !
钱 被盗 到 这样的 一个 大的 数量 !

被盗金额竟然如此巨大!

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
My dear sir , can it be possible ?
我的 亲爱的 先生 ， 能 它 是 可能的 ?

先生，这有可能吗?

" - " ['əʊnli] [tuː] [truː] .
" ' " Only too true .
" - " 仅有的 也 真的 .

“确实如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːf] ， [rælf] ； [huː] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [θiːf] ?
But the thief , Ralph ; who can be the thief ?
但 这 贼 ， 拉尔夫 ； WHO 能 是 这 贼 ?

但是，小偷拉尔夫会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ， [huː] [kʊd; kəd][geɪn]
It must be some one well acquainted with the premises , who could gain
它 必须 是 一些 一 出色地 熟人 和 这 前提 ， WHO 可以 获得
['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,
access to the key ,
使用权 到 这 钥匙 ，

一定是熟悉这处房产的人才能拿到钥匙。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .
and must have known the secret of the lock .
和 必须 有 已知 这 秘密 的 这 锁 .

他一定知道这把锁的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [di'stres] [ˌem 'iː] — [ðæt] [fɪlz] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['æŋgwɪʃ] .
It is this which distresses me — that fills my mind with the keenest anguish .
它 是 这 哪个 痛苦 我 — 那 填充 我的 头脑 和 这 最热衷 痛苦 .

正是这件事令我感到痛苦——令我内心充满极度的悲伤。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] — [nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv]

" He looked hard at the old man — not a look of suspicion , but one of

" 他 看起来 难的 在 这 老的 男人 — 不是 一个 看 的 怀疑 , 但 一 的

[ɪn'tens] [ɪn'kwaɪəri] ,

intense inquiry ,

激烈的 询问 ,

他仔细地打量着老人——眼神中没有怀疑，而是充满探究。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sɒlv] [hɪz; ɪz] [daut] .

as if he depended upon his answer to solve his doubts .

作为 如果 他 取决于 之上 他的 回答 到 解决 他的 疑虑 .

仿佛他指望着这个答案来消除他的疑虑。

- [rælf] ['trembld] ['vɪzəbli] .

' Ralph trembled visibly .

- 拉尔夫 颤抖 明显地 .

拉尔夫明显地颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ˌes əʊ 'biː] .

His voice became a broken sob .

他的 嗓音 成为 一个 破碎的 哭泣 .

他的声音变成了断断续续的抽泣。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] ['ɒnəd] ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]

" Oh , my dear , my honoured master , you cannot surely suspect me , your old

" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 荣幸 掌握 , 你 不能 一定 怀疑 我 , 你的 老的

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ?

and faithful servant ?

和 忠实 仆人 ?

“哦，我亲爱的，我尊敬的主人，您一定不会怀疑我，您忠诚的老仆人吧？”

" - " [ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [sə'spekt] [maɪ'self] !

" ' " I would as soon suspect myself !

" - " 我 会 作为 很快 怀疑 我 !

“我宁愿怀疑自己！”

" - [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [təʊn] : " [juː; jʊ] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,

" ' The old man continued , in a deprecating tone : " You know , your reverence ,

" - 这 老的 男人 持续 , 在 一个 弃用 语气 : " 你 知道 , 你的 尊敬 ,

老人继续用贬低的语气说道：“你知道，你的尊敬，

[ðæt] ['mʌni] [ɪz] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

that money is no object to me .

那 钱 是 不 目的 到 我 .

钱对我来说不是问题。

[ai] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [waɪf] , [nɔː(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [maɪ] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [baɪ] [juː; jʊ] .

I have neither wife , nor child , and my wants are liberally supplied by you .

我 有 两者都不 妻子 , 也不 孩子 , 和 我的 想要 是 慷慨地 供应 经过 你 .

我既没有妻子也没有孩子，我的需求都由你慷慨地满足。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [seɪvd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,

I shall have to leave you the money saved in your service ,

我 将 有 到 离开 你 这 钱 已保存 在 你的 服务 ,

我得把省下来的钱留给你，感谢你的服务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eə(r)] ;

for the want of an heir ;

为了 这 想 的 一个 继承人 ;

因为没有继承人；

[ænd; ənd][ai][ˈdʒen(ə)rəli] [ɡɪv] [hɑːf][maɪ][ˈweɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θruː] [ðæt] [ˈveri] [bɒks] ,
and I generally give half my wages to the poor through that very box ,
和 我 一般来说 给 一半 我的 工资 到 这 贫穷的 通过 那 非常 盒子 ,

我通常会通过那个捐款箱把一半的工资捐给穷人。

[ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [ˈtreʒəz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən][əˈpɒn] [ɜːθ] .
being more anxious to lay up for myself treasures in heaven than upon earth .
存在 更多的 焦虑的 到 躺 向上 为了 我 宝藏 在 天堂 比 之上 地球 .

我更渴望为自己积攒天上的财宝，而不是地上的财宝。

" - " [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [ɡʊd] [rælf] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
" ' " Yes , yes , I know all this , my good Ralph , " cried the Doctor impatiently ;
" - " 是的 , 是的 , 我 知道 全部 这 , 我的 好的 拉尔夫 , " 哭 这 医生 不耐烦地 ;

“是的，是的，我都知道这些，我的好拉尔夫，”医生不耐烦地喊道；

" [jɔː(r); jə(r)][ˈkærəktə(r)][ɪz] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
" your character is above suspicion .
" 你的 特点 是 多于 怀疑 .

“你的品行无可指摘。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkʌlprɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]
I want you to give me some clue by which the real culprit could be
我 想 你 到 给 我 一些 线索 经过 哪个 这 真实的 罪魁祸首 可以 是

[brɔːt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .
brought to justice .
带来 到 正义 .

我希望你能给我一些线索，以便将真正的罪犯绳之以法。

" - [ðə; ði][əʊld][mæn][kɑːst][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,
" ' The old man cast a hasty glance at his master ,
" - 这 老的 男人 投掷 一个 仓促 瞥一眼 在 他的 掌握 ,

“老人匆匆瞥了主人一眼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
as if he could do so if he pleased , but remained silent .
作为 如果 他 可以 做 所以 如果 他 高兴 , 但 剩余 沉默的 .

仿佛他可以随心所欲地这样做，但他却保持沉默。

- [ðə; ði] [lʊk] [dɪd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ˈdɒktə(r)] - [kiːn] [aɪ] .
' The look did not escape Doctor Leatrim's keen eye .
- 这 看 做过 不是 逃脱 医生 - 敏锐的 眼睛 .

“莱特里姆医生敏锐的目光并没有错过这个眼神。”

" [spiːk] , [rælf] !
" Speak , Ralph !
" 说话 , 拉尔夫 !

“说吧，拉尔夫！”

[spiːk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Speak out like a man .
说话 出去 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样说出来。

[ai] [fiːl] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I feel certain that you know something about it .
我 感觉 肯定 那 你 知道 某物 关于 它 .

我相信你肯定了解一些相关信息。

" - " [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][du:; də] , " — [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] ,
" ' " And suppose I do , " — he came a step nearer to his master ,
" - " 和 认为 我 做 , " — 他 来了 一个 步 更近 到 他的 掌握 ,
[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] ,
and spoke in low ,
和 辐 在 低的 ,

“假设我真的这么做了,”他走近主人一步，低声说道，“

[mɪ'stɪəriəs] [təʊnz] , — " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['betə(r)] [rɪ'meɪn] [ʌn'sed] .
mysterious tones , — " that something had better remain unsaid .
神秘 音调 , — " 那 某物 有 更好的 保持 未说出口的话 .

神秘的语气——“有些话最好还是不要说出口。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [paʊndz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
You are a rich man ; twenty or thirty pounds are nothing to you .
你 是 一个 富有的 男人 ; 二十 或者 三十 磅 是 没有什么 到 你 .

你是个有钱人，二三十英镑对你来说根本不算什么。

[ju:; jʊ] [geɪv] [twaɪs] [ðæt] [sʌm] [lɑ:st] [wi:k] [tu:; tə] [get] [hɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] ;
You gave twice that sum last week to get Hall out of jail ;
你 给予 两次 那 和 最后的 星期 到 得到 大厅 出去 的 监狱 ;

你上周支付了两倍于此的金额，才把霍尔从监狱里保释出来；

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['feləni] [wɪl] ['nevə(r)] [bi:; bi]
replace the money , and depend upon my word that the felony will never be
代替 这 钱 , 和 依赖 之上 我的 单词 那 这 重罪 将要 绝不 是
[rɪ'pi:tɪd] .
repeated .
重复 .

把钱还给我，我保证这种重罪绝不会再犯。

" - " [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [dju:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪm] —
" ' " And let the culprit escape without the punishment due to his crime —
" - " 和 让 这 罪魁祸首 逃脱 没有 这 惩罚 到期的 到 他的 犯罪 —
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] !
and such a crime !
和 这样的 一个 犯罪 !

“让罪犯逍遥法外，不受他所犯罪行应受的惩罚——而且是如此严重的罪行！”

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi] [dʒʌst] , [əʊld] [mæn] ?
Would that be just , old man ?
会 那 是 只是 , 老的 男人 ?

这样公平吗，老先生?

" - " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mɜ:sɪf(ə)l] , " [rɪ'tɜ:nd] [rælf] , ['draɪli] .
" ' " It would be merciful , " returned Ralph , drily .
" - " 它 会 是 仁慈 , " 返回 拉尔夫 , 干巴巴地 .

“那将是仁慈的,”拉尔夫冷冷地回答道。

" [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [du:; də] [nəʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)]
" A knowledge of the truth would do no good ; it would only make your
" 一个 知识 的 这 真相 会 做 不 好的 ; 它 会 仅有的 制作 你的
['revərəns] [ʌn'hæpi] .
reverence unhappy .
尊敬 不开心 .

“了解真相并无益处；它只会让你的敬畏之心感到不安。”

" - " [ai][mʌst; məst][nɒt] [kən'sʌlt] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

" ' " I must not consult my own feelings on the subject , " said the Rector , greatly excited .

" - " 我 必须 不是 咨询 我的 自己的 情怀 在 这 主题 , " 说 这 校长 , 非常 兴奋的 .

“在这个问题上，我不能听从自己的感情,”校长激动地说。

" [nəʊ] ; [ðəʊ] [ðə; ði]['felən][wɜː(r); wə(r)][maɪ][sʌn] , [huː] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [laɪf] ,

" No ; though the felon were my son , who is dearer to me than my own life ,

" 不 ; 尽管 这 重罪犯 是 我的 儿子 , WHO 是 更贵 到 我 比 我的 自己的 生活 ,

“不；即使罪犯是我的儿子，他比我的生命更珍贵，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and I could effectually conceal his guilt , he should pay the penalty due to his crime .

和 我 可以 有效地 隐藏 他的 有罪 , 他 应该 支付 这 惩罚 到期的 到 他的 犯罪 .

如果我能有效地掩盖他的罪行，他就应该为自己的罪行付出代价。

" - [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

" ' The old man shuddered and drew back a few paces .

" - 这 老的 男人 颤抖 和 画 后退 一个 很少 步幅 .

“老人打了个寒颤，后退了几步。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges] .

" Your reverence has made a pretty shrewd guess .

" 你的 尊敬 有 制成 一个 漂亮的 精明 猜测 .

“您这位阁下做出了非常精明的猜测。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] !

It was Master George !

它 曾是 掌握 乔治 !

是乔治少爷!

" - " [dʒɔːdʒ] ?

" ' " George ?

" - " 乔治 ?

“乔治？”

[maɪ] [dʒɔːdʒ] ?

my George ?

我的 乔治 ?

我的乔治?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tʃeə(r)] .

" The Doctor sank into his study chair .

" 这 医生 沉没 进入 他的 学习 椅子 .

医生瘫坐在书桌前的椅子上。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] [ɑːmz] [kən'vʌlsɪvli] .

He grasped at the arms convulsively .

他 抓住 在 这 武器 痉挛地 .

他猛地抓住手臂，动作十分僵硬。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [hiːv] [ænd; ənd] [pænt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [hɔːs] [gɑːsps] .

His broad chest heaved and panted , his breath came in hoarse gasps .

他的 广阔 胸部 喘息 和 喘息 , 他的 气息 来了 在 嘶哑 喘息 .

他宽阔的胸膛剧烈起伏，喘息声嘶哑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] .
He was too much stunned to speak .
他 曾是 也 很多 目瞪口呆 到 说话 .

他震惊得说不出话来。

[rælf] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd][lɪps] .
Ralph poured out a glass of water , and held it to his white and rigid lips .
拉尔夫 倾倒 出去 一个 玻璃 的 水 , 和 握住 它 到 他的 白色的 和 死板的 嘴唇 .

拉尔夫倒了一杯水，举到他苍白僵硬的嘴唇前。

- " - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] ['mɜːsi] . -
' " ' Blessed are the merciful , for they shall obtain mercy . '
- " - 蒙福 是 这 仁慈 , 为了 他们 将 获得 怜悯 . -

“怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。”

[ðə; ði] [lɔːd] [help][ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
The Lord help and comfort you , my dear master , under this heavy affliction .
这 主 帮助 和 舒适 你 , 我的 亲爱的 掌握 , 在下面 这 重的 痛苦 .

愿主帮助并安慰您，我亲爱的师父，让您在这场沉重的苦难中得到慰藉。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] .
We are all liable to temptation .
我们 是 全部 容易 到 诱惑 .

我们都容易受到诱惑。

[traɪ][ænd; ənd] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
Try and forgive your son .
尝试 和 原谅 你的 儿子 .

试着原谅你的儿子。

" - " [maɪ] [sʌn] !
" ' " My son !
" - " 我的 儿子 !

“我的儿子！

['nevə(r)][kɔːl] [hɪm][maɪ][sʌn] [ə'gen] .
Never call him my son again .
绝不 称呼 他 我的 儿子 再次 .

以后别再叫他我儿子了。

[ai] [dɪs'əʊn] [hɪm] — [kɑːst][hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
I disown him — cast him off for ever .
我 断绝关系 他 — 投掷 他 离开 为了 曾经 .

我与他断绝关系——永远抛弃他。

[dʒɔːdʒ] , [dʒɔːdʒ] , [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
George , George , this will kill me !
乔治 , 乔治 , 这 将要 杀 我 !

乔治，乔治，这会要了我的命！

[ai] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] — [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [jɔːz] ['eni] [deɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,
I loved and trusted you so much — would have given my life to save yours any day — and you have disgraced my name and calling ,
我 喜爱 和 可信 你 所以 很多 — 会 有 给定 我的 生活 到 节省 你的 任何 天 — 和 你 有 蒙羞的 我的 姓名 和 呼叫 ,

我曾如此深爱你、信任你——我愿意付出生命去救你——而你却玷污了我的名誉和信仰。

[ænd; ənd]['brəʊkən][maɪ]
and broken my
和 破碎的 我的

并打破了我的

[hɑːt] . — [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [əʊld][mæn] ?
heart . — But are you sure , old man ?
心 . — 但 是 你 当然 , 老的 男人 ?

心——但是，老人家，你确定吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [rælf] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ; " [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] ?
" he cried , clutching Ralph by the shoulder ; " sure that my George did this horrible thing ?
" 他 哭 , 紧握 拉尔夫 经过 这 肩膀 ; " 当然 那 我的 乔治 做过 这 可怕 事物 ?

他抓住拉尔夫的肩膀，哭喊道："你确定我的乔治做了这件可怕的事情吗? "

" - " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , ['mɒdərət] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] .
" ' " For God's sake , sir , moderate your anger .
" - " 为了 神的 清酒 , 先生 , 缓和 你的 愤怒 .

"看在上帝的份上，先生，请克制您的怒气。"

['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)][duː; də][ðə; ði][laɪk] [ə'gen] .
Master George is very young ; he may never do the like again .
掌握 乔治 是 非常 年轻的 ; 他 可能 绝不 做 这 喜欢 再次 .

乔治少爷还很年轻，他可能再也不会做这样的事了。

" - " [ðæt] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , " [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)] ,
" ' " That is no answer to my question , " cried the wretched father ,
" - " 那 是 不 回答 到 我的 问题 , " 哭 这 可怜 父亲 ,

"这根本不是我问题的答案! "可怜的父亲喊道。

['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɑːm] .
tightening his grasp upon the old man's arm .
收紧 他的 抓牢 之上 这 老的 男人的 手臂 .

他紧紧抓住老人的手臂。

" [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['pælieɪt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
" I do not ask you to palliate his guilt .
" 我 做 不是 问 你 到 缓解 他的 有罪 .

"我并不要求你减轻他的罪恶感。"

[ˌaɪ 'tiː][əd'mit][ɒv; əv][nəʊ][ɪk'skjuːs] .
It admits of no excuse .
它 承认 的 不 原谅 .

它不容任何借口。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Did you see him do it ?
做过 你 看 他 做 它 ?

你亲眼看到他这么做了吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .
Tell me that — tell me quickly .
告诉 我 那 — 告诉 我 迅速地 .

告诉我——快点告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] .
I am in no humour for trifling .
我 是 在 不 幽默 为了 琐事 .

我没心情做这种琐事。

" - " [eɪ] , ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['sʌlənli] .
" ' " Ay , seeing is believing , " said the old man , sullenly .
" - " 哎 , 看到 是 相信 , " 说 这 老的 男人 , 闷闷不乐地 .

"唉，眼见为实。"老人闷闷不乐地说。

" [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
" As your reverence knows the worst , it is of no use hiding the details .
" 作为 你的 尊敬 知道 这 最差 , 它 是 的 不 使用 隐藏 这 细节 .

"既然您知道最糟糕的情况，那么隐瞒细节就毫无意义了。"

[ai] [sɔː] ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
I saw Master George take the money .
我 锯 掌握 乔治 拿 这 钱 .

我亲眼看到乔治少爷收了钱。

" - [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [grəʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
" ' The Doctor groaned in anguish of spirit .
" - 这 医生 呻吟 在 痛苦 的 精神 .

"医生痛苦地呻吟了一声。"

- " [haʊ] — [wen] — [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
' " How — when — where did you see him do it ?
- " 如何 — 什么时候 — 在哪里 做过 你 看 他 做 它 ?

"你是什么时候、在哪里看到他这么做的？"

[meɪ] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ?
May you not have been mistaken ?
可能 你 不是 有 到过 错误 ?

你没有弄错吧?

" - " [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] .
" ' " Impossible , sir .
" - " 不可能的 , 先生 .

"不可能，先生。"

[ai] [wʊd] [nɒt] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ai] [hæd; həd] ['pɒzətɪv] [pruːf] .
I would not advance a thing of this nature without I had positive proof .
我 会 不是 进步 一个 事物 的 这 自然 没有 我 有 积极的 证明 .

如果没有确凿的证据，我不会推进这类事情。

[ai] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɒn] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
I repeat to you again , on my word of honour , on the faith of a Christian ,
我 重复 到 你 再次 , 在 我的 单词 的 荣誉 , 在 这 信仰 的 一个 基督教 ,

我再次重申，以我的荣誉感，以基督徒的信仰，

[ðæt] [ai] [sɔː] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
that I saw him do it .
那 我 锯 他 做 它 .

我亲眼看到他这么做的。

[wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] ?
What more do you require ?
什么 更多的 做 你 要求 ?

您还需要什么?

" - " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [saɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['fɑːðə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" ' " It is enough , " sighed the miserable father , covering his face with his hands .
" - " 它 是 足够的 , " 叹了口气 这 悲惨的 父亲 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 .

"够了，"悲惨的父亲叹了口气，用双手捂住了脸。

" [dʒɔːdʒ] , [dʒɔːdʒ] !
" George , George !
" 乔治 , 乔治 !

“乔治，乔治！”

[maɪ][sʌn] , [maɪ]['əʊnli][sʌn] ; [hæv; həv][ai] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ?
my son , my only son ; have I deserved this at your hands ?
我的 儿子 , 我的 仅有的 儿子 ; 有 我 应得的 这 在 你的 双手 ?

我的儿子，我唯一的儿子；我该遭受你这样的对待吗?

[ðə; ði]['traɪəl][ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][beə(r)] .
The trial is too great for flesh and blood to bear .
这 审判 是 也 伟大的 为了 肉 和 血 到 熊 .

这场考验对凡人来说太过沉重。

[əʊ][maɪ][gɒd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪！

[maɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [gɒd] !
my just and righteous God !
我的 只是 和 正义 上帝 !

我公正仁慈的上帝！

[ðaʊ] [hæst] ['ʃætəd] [maɪ]['aɪdl][ɒv; əv] [kleɪ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
Thou hast shattered my idol of clay to pieces ,
你 哈斯特 破碎 我的 偶像 的 黏土 到 件 ,

你已将我的泥塑偶像打得粉碎，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [laɪz]['brəʊkən][ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and my heart lies broken and trampled in the dust .
和 我的 心 谎言 破碎的 和 践踏 在 这 灰尘 .

我的心破碎了，被践踏在尘埃里。

[rælf] , [tel] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [də'rektli] .
Ralph , tell the wretched boy to come to me directly .
拉尔夫 , 告诉 这 可怜 男生 到 来 到 我 直接地 .

拉尔夫，告诉那个可怜的孩子直接来找我。

" - [ðə; ði][əʊld][mæn] ['hezɪteɪtɪd] .
" ' The old man hesitated .
" - 这 老的 男人 犹豫了一下 .

老人犹豫了一下。

" [nɒt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] .
" Not while you are in this excited state , my dear master .
" 不是 尽管 你 是 在 这 兴奋的 状态 , 我的 亲爱的 掌握 .

“在我亲爱的主人，您现在这种激动的状态下，是不行的。”

[weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]
Wait a while , until your passion calms down ; it is apt to betray you
等待 一个 尽管 , 直到 你的 热情 平静 向下 ; 它 是 易于 到 背叛 你
['ɪntuː][sɪn] .
into sin .
进入 罪 .

稍等片刻，等你的激情平息下来；它很容易让你陷入罪恶之中。

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] ['liːniəntli] [wɪð] [ðə; ði] [læd] .
I implore you to deal leniently with the lad .
我 恳求 你 到 交易 宽容地 和 这 小伙子 .

我恳请你从轻发落这个孩子。

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'fens] .

Remember it is his first offence .

记住 它 是 他的 第一的 罪行 .

记住，这是他初犯。

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

He may repent , and you may save your son .

他 可能 悔改 , 和 你 可能 节省 你的 儿子 .

他或许会悔改，你或许就能救你的儿子。

" - " [jes] ; [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'fens] .

" ' " Yes ; if I could believe that it was his first offence .

" - " 是的 ; 如果 我 可以 相信 那 它 曾是 他的 第一的 罪行 .

“是的；如果我相信这是他的初犯的话。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] ['krɪsməs] .

The same thing happened at Christmas .

这 相同的 事物 发生 在 圣诞节 .

圣诞节时也发生了同样的事情。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] ['vɪləni] .

He has become hardened in successful villany .

他 有 变得 硬化 在 成功的 恶棍 .

他因作恶成功而变得冷酷无情。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [nɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

The crime is not against me alone ; it is against the Church , and must

这 犯罪 是 不是 反对 我 独自的 ; 它 是 反对 这 教会 , 和 必须

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋli] .

be punished accordingly .

是 受到惩罚 因此 .

这罪行不仅针对我个人，也针对教会，必须依法惩处。

[doʊnt] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn] [ðæt] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænə(r)] , [rælf] , [ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [pliːd]

Don't raise your hands in that deprecating manner , Ralph , or attempt to plead

不 增加 你的 双手 在 那 弃用 方式 , 拉尔夫 , 或者 试图 到 恳求

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for him ,

为了 他 ,

拉尔夫，别用那种贬低的姿态举手，也别试图替他求情。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [əu'bei] .

" and he stamped his foot impatiently ; " I must and will be obeyed .

" 和 他 盖章 他的 脚 不耐烦地 ; " 我 必须 和 将要 是 服从 .

他不耐烦地跺了跺脚；“我必须也必将受到服从。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɔɪtə(r)] , [əʊld][mæn] ?

Why do you loiter , old man ?

为什么 做 你 游荡 , 老的 男人 ?

老头，你为什么闲逛?

[gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [də'rektli] .

Go for him directly .

去 为了 他 直接地 .

直接去找他。

" - [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ræp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

" ' Just then a rap came to the door .

" - 只是 然后 一个 说唱 来了 到 这 门 .

就在这时，有人敲门。

- [rælf] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
' Ralph opened it , for he knew the step , and the accused stood before
- 拉尔夫 打开 它 , 为了 他 知道 这 步 , 和 这 被告 站立 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

拉尔夫打开了门，因为他知道该怎么做，被告就站在他们面前。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] [ðæt] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə'bʌv]
smiling and serene , unconscious of the thunder - clouds that lowered above
微笑 和 安详 , 无意识 的 这 雷 - 云 那 降低 多于
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他面带微笑，神态安详，丝毫没有察觉到头顶上正在下沉的雷云。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [stʊd] [stɪl] .
He advanced a few paces into the room , then stood still .
他 先进的 一个 很少 步幅 进入 这 房间 , 然后 站立 仍然 .

他往房间里走了几步，然后停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] - [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daʊnkɑːst]
His eyes wandered from his father's death - pale face to the downcast
他的 眼睛 漫步 从 他的 父亲的 死亡 - 苍白 脸 到 这 沮丧
['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] .
countenance of the old serving - man .
面容 的 这 老的 服务 - 男人 .

他的目光从父亲苍白的脸上移到老仆人低垂的脸上。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn] .
Surprised and distressed , he wondered what it could mean .
惊讶 和 苦恼 , 他 想知道 什么 它 可以 意思是 .

他既惊讶又不安，想知道这究竟意味着什么。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð]
His mother had been confined to her chamber for some days with
他的 母亲 有 到过 受限 到 她 房间 为了 一些 天 和
[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'tæk] [ɒv; əv] [lʌŋ] [dɪ'ziːz] .
a serious attack of lung disease .
一个 严肃的 攻击 的 肺 疾病 .

他的母亲因肺部疾病病情严重，已卧床数日。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
The doctor had just seen her , and pronounced her out of
这 医生 有 只是 已见 她 , 和 发音 她 出去 的
['deɪndʒə(r)] ;
danger ;
危险 ;

医生刚刚给她看过病，并宣布她已脱离危险；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
he came to bring the glad tidings to his father .
他 来了 到 带来 这 高兴的 消息 到 他的 父亲 .

他来给父亲带来好消息。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [strʌk] [hɪm] [wɒz; wəz] ,
The first thought that struck him was ,
这 第一的 想法 那 击 他 曾是 ,

他脑海中浮现的第一个念头是：

[ðæt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
that anxiety about her had produced the dreadful agitation that his father ,
那 焦虑 关于 她 有 生产 这 可怕 搅动 那 他的 父亲 ,

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stəʊɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] ,
with all his stoical philosophy ,
和 全部 他的 斯多葛派 哲学 ,

他对她的担忧引发了可怕的焦虑，以至于他的父亲，尽管秉持着斯多葛主义哲学，也无法控制自己的情绪。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
found it impossible to restrain , and which was so painful for him
成立 它 不可能的 到 抑制 , 和 哪个 曾是 所以 痛苦 为了 他

[tuː; tə] ['wɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .

他发现自己根本无法控制自己，而目睹这一切对他来说也十分痛苦。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
He hurried to his side .
他 慌忙 到 他的 边 .

他赶紧跑到他身边。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] ['betə(r)] .
" Don't be alarmed , my dear father , mamma is better .
" 不 是 惊慌 , 我的 亲爱的 父亲 , 妈妈 是 更好的 .

“亲爱的爸爸，别担心，妈妈好多了。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] ,
She sent me to tell you so ,
她 发送 我 到 告诉 你 所以 ,

她派我来告诉你这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and that she wishes to see you for a few minutes .
和 那 她 愿望 到 看 你 为了 一个 很少 分钟 .

她想见你几分钟。

" - [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [stɜːn] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - [glɑːns] ;
" ' He met the stern severity of Dr . Leatrim's glance ;
" - 他 遇见 这 船尾 严重性 的 博士 . - 瞥一眼 ;

“他迎上了利特里姆医生严厉的目光；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [sə'praɪz] .
it chilled him to the heart He drew back , regarding him in wondering surprise .
它 冷藏 他 到 这 心 他 画 后退 , 关于 他 在 好奇 惊喜 .

他感到一阵寒意袭来，不禁后退一步，惊讶地看着他。

- " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
' " What is the matter , my father ?
- " 什么 是 这 事情 , 我的 父亲 ?

“父亲，您们怎么了？”

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Something dreadful has happened .
某物 可怕 有 发生 .

发生了可怕的事情。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" - " [jes] , [sɜː(r)] ,
" ' " Yes , sir ,
" - " 是的 , 先生 ,

"是的，先生。"

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] — [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] — [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mælədi] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [greɪ] [heəz] [ɪn]
I am ill — sick at heart — sick of a malady that will bring my grey hairs in
我 是 患病的 — 生病的 在 心 — 生病的 的 一个 弊病 那 将要 带来 我的 灰色的 头发 在
['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
sorrow to the grave .
悲哀 到 这 严重 .

我病了——心病缠身——患上了一种会让我带着悲伤和白发离开人世的疾病。

[maɪ] [wuːnd] [ɪz][ɪn'kjʊərəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sʌn] [hæz; həz] [delt] [ðə; ði] [bləʊ]
My wound is incurable , and the hand of a wicked son has dealt the blow
我的 伤口 是 不治之症 , 和 这 手 的 一个 邪恶 儿子 有 已处理 这 吹
.
.
.

我的伤口无法治愈，而这伤是邪恶之子所为。

" - " ['fɑːðə(r)] !
" ' " Father !
" - " 父亲 !

""父亲！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [ðə; ði][kɑːm] ,
I do not understand these terrible words ; " and the boy raised the calm ,
我 做 不是 理解 这些 糟糕的 字 ; " 和 这 男生 提高 这 冷静的 ,

我不理解这些可怕的话；"男孩恢复了平静。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , ['kændɪd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑː.ðərz] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd]
inquiring glance of his clear , candid eyes to the father's clouded brow and
查询 瞥一眼 的 他的 清除 , 坦率 眼睛 到 这 父亲的 阴天 眉头 和
['rɪdʒɪd] [feɪs] .
rigid face .
死板的 脸 .

他用清澈坦率的眼神探寻着父亲阴沉的眉头和僵硬的脸庞。

" [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][kæn; kən][ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
" In what manner can I have offended you ?
" 在 什么 方式 能 我 有 被冒犯了 你 ?

我究竟哪里冒犯了你？

" - " ['mɪzrəbl] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
" ' " Miserable boy , if you had only offended me , I could bear it and
" - " 悲惨的 男生 , 如果 你 有 仅有的 被冒犯了 我 , 我 可以 熊 它 和
[fə'gɪv] [juː; jʊ] ;
forgive you ;
原谅 你 ;

"可怜的孩子，如果你只是冒犯了我，我还能忍受并原谅你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [gɒd] — [ə; eɪ] [kraɪm][səʊ] [greɪt] ,
but you have committed a crime against God — a crime so great ,
但 你 有 坚定的 一个 犯罪 反对 上帝 — 一个 犯罪 所以 伟大的 ,

但你犯下了亵渎神的罪行——如此滔天罪行，

[ðæt] [ðə; ði] ['felən] [huː] [wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [nekst] [wiːk] [æt; ət] [en] — — [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] .

that the felon who will be hung next week at N — — for murder is innocent in comparison .

那 这 重罪犯 WHO 将要 是 悬挂 下一个 星期 在 N — — 为了 谋杀 是 清白的 在 比较 .

相比之下，下周将在N——被处以绞刑的谋杀犯简直是无辜的。

" - [dʒɔːdʒ] [geɪzd] ['stedəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

" ' George gazed steadily into his father's face as he said slowly , and with blanched and quivering lips ,

" - 乔治 凝视 稳步 进入 他的 父亲的 脸 作为 他 说 缓慢地 , 和 和 焯水 和 颤抖 嘴唇 ,

“乔治目光坚定地凝视着父亲的脸，缓缓说道，嘴唇苍白颤抖：

" [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?

" What have I done ?

" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" - " [rɔb] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] !

" ' " Robbed the poor !

" - " 被抢劫 这 贫穷的 !

抢劫穷人！

['stəʊlən] ['θɜːti] [paʊndz] [ɪn] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðæt] [bɒks] " (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊrz] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]) ;

Stolen thirty pounds in gold from that box " (pointing to the poor's box on the table before him) ;

被盗 三十 磅 在 金子 从 那 盒子 " (指向 到 这 穷人 盒子 在 这 桌子 前 他) ;

“从那个箱子里偷走了三十磅黄金”（指着他面前桌子上的穷人箱子）；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ,

" and you dare to ask me what you have done , and , knowing your guilt ,

" 和 你 敢 到 问 我 什么 你 有 完毕 , 和 , 会心 你的 有罪 ,

“你竟敢问我你做了什么，明知自己有罪，

[tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] !

to raise your hardened eyes to mine !

到 增加 你的 硬化 眼睛 到 矿 !

抬起你那双冷漠的眼睛，与我对视！

" - [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [taɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ;

" ' The hot blood rushed in a crimson tide into the face of the accused ;

" - 这 热的 血 匆忙 在 一个 赤红 潮 进入 这 脸 的 这 被告 ;

“滚烫的血液如潮水般涌向被告的脸庞；

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

he drew up his slight figure to its full height ,

他 画 向上 他的 轻微 数字 到 它是 满的 高度 ,

他挺直了瘦弱的身躯，站直了身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and looked a man in the strength of his indignation .

和 看起来 一个 男人 在 这 力量 的 他的 愤慨 .

他义愤填膺，神情威严。

" [ðə; ði] ['gɪlti] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['kauəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ;
" The guilty alone are cowards , " he said , softening the vehemence of his manner ;
" 这 有罪的 独自的 是 懦夫 , " 他 说 , 软化 这 激烈 的 他的 方式 ;

"只有那些有罪的人才是懦夫,"他缓和了语气中的激烈说道;

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [truːθ] [ðæt] [deə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['dʒʌstɪs] [wɪ'ðaʊt] [kweil] .
" it is only truth that dare look at justice without quailing .
" 它 是 仅有的 真相 那 敢 看 在 正义 没有 鹌鹑 .

只有真理才敢于直面正义而不畏惧。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ,
If I am guilty of the crime of which you accuse me , father ,
如果 我 是 有罪的 的 这 犯罪 的 哪个 你 控 我 , 父亲 ,

父亲，如果我真的犯了您所指控的罪行，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
I am no longer worthy to be your son .
我 是 不 更长 值得 到 是 你的 儿子 .

我不再配做你的儿子。

[huː] , [ðen] , [ɪz] [maɪ] [ə'kjuːzə(r)] ?
Who , then , is my accuser ?
WHO , 然后 , 是 我的 原告 ?

那么，谁是控告我的人呢?

[huː] ['tʃɑːdʒɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] [səʊ] [beɪs] ?
Who charges me with the guilt of a crime so base ?
WHO 收费 我 和 这 有罪 的 一个 犯罪 所以 根据 ?

谁指控我犯了如此卑劣的罪行?

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ðæt] [ai] [dɪd] [ðɪs] [faʊl] [rɒŋ] ?
Who dares to tell me to my face that I did this foul wrong ?
WHO 敢于 到 告诉 我 到 我的 脸 那 我 做过 这 犯规 错误的 ?

谁敢当面告诉我，我做错了这件极其卑鄙的事情?

" - " [wʌn] [huː] [sɔː] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' " One who saw you do it .
" - " 一 WHO 锯 你 做 它 .

"一个亲眼目睹你这么做的人。"

" - " [ðə; ði] [mæn] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' " The man does not live who saw me do it .
" - " 这 男人 做 不是 居住 WHO 锯 我 做 它 .

"目睹我这样做的人已经不在人世了。"

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [huː] [riːd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [səʊ] [vaɪl] .
The spirit does not live who read in my heart a thought so vile .
这 精神 做 不是 居住 WHO 读 在 我的 心 一个 想法 所以 卑鄙的 .

读到我心中如此卑劣念头的人，灵魂将无法存活。

[ðə; ði] [gɒd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [nəʊz] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ,
The God to whom the secrets of all hearts are open knows my innocence ,
这 上帝 到 谁 这 秘密 的 全部 心 是 打开 知道 我的 无辜 ,

洞悉所有人内心秘密的神知道我的清白，

[nəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [bi'lai] .
knows that I am belied .
知道 那 我 是 谎言 .

我知道我被骗了。

[əʊ]['fɑːðə(r)] !
O father !
哦 父亲 !

父亲啊！

[dɪə(r)] , ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] !
dear , honoured father !
亲爱的 , 荣幸 父亲 !

亲爱的、尊敬的父亲！

[duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['stɜːnli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
do not look so sternly upon me .
做 不是 看 所以 严厉地 之上 我 .

请不要用如此严厉的眼神看着我。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ðæt] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] .
I have thought at times that you could read my heart with that searching gaze .
我 有 想法 在 时代 那 你 可以 读 我的 心 和 那 搜索 目光 .

我有时觉得，你那充满探寻的眼神仿佛能看穿我的内心。

[əʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
Oh , read it now !
哦 , 读 它 现在 !

哦，现在就读吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [b'eəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] .
It is bared for your inspection .
它 是 裸露 为了 你的 检查 .

它已公开供您检查。

[ai][duː; də][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
I do not shrink from the investigation .
我 做 不是 收缩 从 这 调查 .

我不会回避调查。

[duː; də][nɒt] [prə'naʊns] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv]['sɪftɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['θʌrəli] .
Do not pronounce me guilty until you have sifted the matter thoroughly .
做 不是 发音 我 有罪的 直到 你 有 筛过的 这 事情 彻底 .

在彻底查清事情真相之前，不要轻易判我有罪。

['ɪnəs(ə)ns] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [gɪlt] .
Innocence is stronger than guilt .
无辜 是 更强 比 有罪 .

无辜比罪恶更强大。

[ai]['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] .
I never took the money .
我 绝不 采取 这 钱 .

我从未拿过那笔钱。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd] !
I know nothing about it , so help me God !
我 知道 没有什么 关于 它 , 所以 帮助 我 上帝 !

我对此一无所知，上帝保佑我！

" - ['dɑːktər; draɪv] . - [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
" ' Dr . Leatrim's heart was touched .
" - 博士 . - 心 曾是 感动 .

“莱特里姆博士深受感动。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
His eyes were full of tears .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [rælf] ['wɪlsn] [tuː; tə] [spiːk] .
He made a motion to Ralph Wilson to speak .
他 制成 一个 运动 到 拉尔夫 威尔逊 到 说话 .
他示意拉尔夫·威尔逊发言。

- " ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [juːθ] ,
' " Master George , " said the old man , coming close up to the agitated youth ,
- " 掌握 乔治 , " 说 这 老的 男人 , 未来 关闭 向上 到 这 激动 青年 ,
“乔治少爷,”老人说着，走近了激动的年轻人。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and laying his hand upon his shoulder .
和 躺下 他的 手 之上 他的 肩膀 .
并将手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] [læd] ['ʃʌdə] ,
The lad shuddered ,
这 小伙子 颤抖 ,
男孩打了个寒颤，

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]
and shrank from his touch as if he had suddenly come in contact with
和 缩小 从 他的 触碰 作为 如果 他 有 突然 来 在 接触 和
[ə; eɪ]['vaɪpə(r)] .
a viper .
一个 毒蛇 .
他畏缩地躲避他的触碰，仿佛突然接触到了一条毒蛇。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['hɑːd(ə)nd] ['mænə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
" How can you speak in that hardened manner to your father ?
" 如何 能 你 说话 在 那 硬化 方式 到 你的 父亲 ?
你怎么能用如此冷酷的语气跟你父亲说话呢?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
Are not you ashamed of what you have done ?
是 不是 你 羞愧 的 什么 你 有 完毕 ?
你难道不为自己的所作所为感到羞耻吗?

[wɪl] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [θeft] ?
Will you add falsehood to theft ?
将要 你 添加 谬误 到 盗窃 ?
你难道要在盗窃之外再添一笔谎言吗?

" - " [piːs] , [əʊld][mæn] !
" ' " Peace , old man !
" - " 和平 , 老的 男人 !
“安息吧，老头！”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
This is no business of yours .
这 是 不 商业 的 你的 .
这不关你的事。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] .
I appeal to my father , not to you .
我 上诉 到 我的 父亲 , 不是 到 你 .
我向我父亲求助，而不是向你。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːnli] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)][təʊn] :
" Then , looking sternly in the old man's face , he added in a bitter tone :
" 然后 , 寻找 严厉地 在 这 老的 男人的 脸 , 他 额外 在 一个 苦的 语气 :
然后，他目光严厉地盯着老人，语气苦涩地补充道：

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['treɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
" Perhaps you are the traitor who has poisoned his mind against me .
" 也许 你 是 这 叛徒 WHO 有 中毒 他的 头脑 反对 我 .
"或许你就是那个叛徒，你蛊惑他，让他对我心生怨恨。"

[ɪf] [səʊ] , [spiːk] [aʊt] .
If so , speak out .
如果 所以 , 说话 出去 .
如果真是这样，请说出来。

[ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)][juː; jʊ] .
I do not fear you .
我 做 不是 害怕 你 .
我不怕你。

[ai][dɪ'faɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mælɪs] .
I defy your malice .
我 违抗 你的 恶意 .
我无视你的恶意。

" - " [bəʊld] [wɜːdz] , ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd]['bəʊldli]['spəʊkən] .
" ' " Bold words , Master George , and boldly spoken .
" - " 大胆的 字 , 掌握 乔治 , 和 大胆地 说 .
"乔治少爷，您这话说得真大胆，而且说得也确实大胆。"

[bʌt; bət][fækts][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] .
But facts are hard things to disprove .
但 事实 是 难的 事物 到 反驳 .
但事实很难被证伪。

" [ðen] , ['gəʊɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [dɪ'lɪbərət] [təʊn] ,
" Then , going close up to the lad , he said in a cool , deliberate tone ,
" 然后 , 去 关闭 向上 到 这 小伙子 , 他 说 在 一个 凉爽的 , 商榷 语气 ,
然后，他走近那个男孩，用冷静而沉稳的语气说道：

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɒks] .
" I saw you take the money out of that box .
" 我 锯 你 拿 这 钱 出去 的 那 盒子 .
"我看到你从那个盒子里拿出钱来。"

" - " [əʊld] ['vɪlən] , [juː; jʊ][laɪ] !
" ' " Old villain , you lie !
" - " 老的 恶棍 , 你 说谎 !
"老恶棍，你撒谎！"

" - " [dʒɔːdʒ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [təʊn] ,
" ' " George ! " cried the Doctor in an angry tone ,
" - " 乔治 ! " 哭 这 医生 在 一个 生气的 语气 ,
"乔治！"医生愤怒地喊道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːtɪŋ] [hændz] ,
lifting his pale face from between his supporting hands ,
举重 他的 苍白 脸 从 之间 他的 支持 双手 ,
他抬起苍白的脸，从支撑着他的双手间探出头来。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [frend] — [maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] ?
" how dare you use such language to my friend — my father's friend ?
" 如何 敢 你 使用 这样的 语言 到 我的 朋友 — 我的 父亲的 朋友 ?
"你竟敢用这种语言对待我的朋友——我父亲的朋友？"

" - " [nəʊ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wen] [hiː; hi] ['tʃɑːdʒɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi]
" ' " No friend to you , sir , when he charges your son with a crime he
" - " 不 朋友 到 你 , 先生 , 什么时候 他 收费 你的 儿子 和 一个 犯罪 他
['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] .
never committed .
绝不 坚定的 .

“先生，当他指控您的儿子犯下他从未犯过的罪行时，他绝不会是您的朋友。”

[ai] [spəʊk] ['ræʃli] ; ['æŋgə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tempərət] .
I spoke rashly ; anger is always intemperate .
我 辐 贸然 ; 愤怒 是 总是 不节制的 .

我说话太鲁莽了；愤怒总是会让人失去理智。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
You must make some allowance for my just indignation .
你 必须 制作 一些 津贴 为了 我的 只是 愤慨 .

你必须体谅我义愤填膺的心情。

" [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [heəd] [ə'kjuːzə(r)] :
" Again he turned and confronted his grey - haired accuser :
" 再次 他 转向 和 面对 他的 灰色的 - 头发 原告 :

他又转过身，面对着那位头发花白的控诉者：

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɒks] ?
" You saw me take the money out of that box ?
" 你 锯 我 拿 这 钱 出去 的 那 盒子 ?

你看到我从那个盒子里拿出钱了吗?

[wen] [dɪd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
When did I take it ?
什么时候 做过 我 拿 它 ?

我什么时候服用的?

" - " [lɑːst]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
" ' " Last Friday afternoon .
" - " 最后的 星期五 下午 .

“上周五下午。

[juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [æt; ət][maɪ] [desk] .
You came into the study while I was writing out a receipt at my desk .
你 来了 进入 这 学习 尽管 我 曾是 写作 出去 一个 收据 在 我的 桌子 .

你走进书房的时候，我正在办公桌前写收据。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .
You were in a great hurry ; I don't think you saw me .
你 是 在 一个 伟大的 匆忙 ; 我 不 思考 你 锯 我 .

你当时很着急，我想你没看见我。

" - " [ai][dɪd] [siː] [juː; jʊ] .
" ' " I did see you .
" - " 我 做过 看 你 .

“我确实看到你了。”

" - " [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" ' " Ha ! " cried the Rector , who was now sitting upright in his chair ,
" - " 哈 ! " 哭 这 校长 , WHO 曾是 现在 坐着 直立 在 他的 椅子 ,

“哈！”校长喊道，他此时已经笔直地坐在椅子上。

[ɪn'tentli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
intently listening to the conversation .
专注地 聆听 到 这 对话 .

认真倾听谈话内容。

" [juː; jʊ] [əʊn] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ?
" You own , then , that you were in the study at that hour ?
" 你 自己的 , 然后 , 那 你 是 在 这 学习 在 那 小时 ?

那么，你承认当时你在书房里吗?

" - " [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɔːdʒ] .
" ' " I have no wish to conceal the fact , " returned George .
" - " 我 有 不 希望 到 隐藏 这 事实 , " 返回 乔治 .

"我无意隐瞒事实,"乔治回答道。

- " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rælf] ,
' " It would be of little use his attempting to deny it , " said Ralph ,
- " 它 会 是 的 小的 使用 他的 尝试 到 否定 它 , " 说 拉尔夫 ,
['pɔɪntɪdli] .
pointedly .
尖锐地 .

"他试图否认这件事也无济于事,"拉尔夫尖锐地说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" He came in and took the key of the box from the hook on which it
" 他 来了 在 和 采取 这 钥匙 的 这 盒子 从 这 钩 在 哪个 它
['ɔːlweɪz] [hæŋz] .
always hangs .
总是 悬挂 .

他进来后，从一直挂着钥匙盒的钩子上取下了钥匙。

" - " [ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ; [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,
" ' " I did not take the key of the box ; in that , at least ,
" - " 我 做过 不是 拿 这 钥匙 的 这 盒子 ; 在 那 , 在 至少 ,

"我没有拿走盒子的钥匙；至少在这一点上，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] .
you are under a strange delusion .
你 是 在下面 一个 奇怪的 错觉 .

你陷入了一种奇怪的妄想之中。

" - " [əʊ]['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] !
" ' " O Master George !
" - " 哦 掌握 乔治 !

""哦，乔治大师!

" [rælf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['paɪəs]['hɒrə(r)] .
" Ralph shook his head , and raised his hands in pious horror .
" 拉尔夫 摇晃 他的 头 , 和 提高 他的 双手 在 虔诚的 恐怖 .

拉尔夫摇了摇头，虔诚地举起双手，一脸惊恐。

- " [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] , [rælf] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . -
' " Where did he go , Ralph , when he left the study ? " asked Dr . Leatrim
- " 在哪里 做过 他 去 , 拉尔夫 , 什么时候 他 左边 这 学习 ? " 问 博士 . -
.
:
.

"拉尔夫，他离开书房后去了哪里? "利特里姆博士问道。

- " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , [sɜː(r)] .
' " I am not quite certain , sir .
- " 我 是 不是 相当 肯定 , 先生 .

"先生，我不太确定。"

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [fɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
I think he went first into the garden , and then across the road into the
我 思考 他 去 第一的 进入 这 花园 ， 和 然后 穿过 这 路 进入 这
['tʃɜːtʃjɑːd] .
churchyard .
墓地 .

我认为他先去了花园，然后穿过马路去了教堂墓地。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
When he took down the key , he seemed very much confused .
什么时候 他 采取 向下 这 钥匙 ， 他 似乎 非常 很多 使困惑 .

他取下钥匙时，似乎非常困惑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm] ,
There was a look in his eyes which made me mistrust him ,
那里 曾是 一个 看 在 他的 眼睛 哪个 制成 我 不信任 他 ，

他眼神中的某种东西让我对他产生了怀疑。

[ænd; ənd] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv]
and I went to the window , which commands a view of the inside of
和 我 去 到 这 窗户 ， 哪个 命令 一个 看法 的 这 里面 的
[ðə; ði] [pɔːtʃ] .
the porch .
这 门廊 .

我走到窗边，从那里可以看到门廊内部的景象。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
If you come here , sir , " continued Ralph , advancing to the window ,
如果 你 来 这里 ， 先生 ， " 持续 拉尔夫 ， 前进 到 这 窗户 ，

"先生，如果您来这里，"拉尔夫说着，走到窗边，继续说道，"

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
" you will see everything as plainly as if you were there .
" 你 将要 看 一切 作为 显然 作为 如果 你 是 那里 .

"你会像身临其境一样清楚地看到一切。"

" - " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' " I know it .
" - " 我 知道 它 .

""我知道这。

" - " [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [sɔː] ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bɒks] ,
" ' " Well , sir , I saw Master George take down the box ,
" - " 出色地 ， 先生 ， 我 锯 掌握 乔治 拿 向下 这 盒子 ，

"先生，我看到乔治少爷把箱子取下来了。"

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
place it on the bench by the door , unlock it , and take out something .
地方 它 在 这 长椅 经过 这 门 ， 开锁 它 ， 和 拿 出去 某物 .

把它放在门口的长凳上，打开它，然后拿出一些东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
You may guess what that was , for he was some minutes examining
你 可能 猜测 什么 那 曾是 ， 为了 他 曾是 一些 分钟 检查
[ðə; ði] ['kɒntents] .
the contents .
这 内容 .

你或许能猜到那是什么，因为他花了数分钟仔细查看里面的东西。

" - [dʒɔːdʒ] - [tɜːnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['trembld] ;
" ' George Leatrim turned very pale , and visibly trembled ;
" - 乔治 - 转向 非常 苍白 ， 和 明显地 颤抖 ；

"乔治·利特里姆脸色变得非常苍白，而且明显地颤抖着；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .
but he never took his eyes from the old man's face .
但 他 绝不 采取 他的 眼睛 从 这 老的 男人的 脸 .

但他始终没有将目光从老人的脸上移开。

- " [dʒɔːdʒ] - , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
' " George Leatrim , " said the Doctor ,
- " 乔治 - , " 说 这 医生 ,

"乔治·利特里姆,"医生说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] .
" you are now at liberty to give your explanation of this extraordinary conduct .
" 你 是 现在 在 自由 到 给 你的 解释 的 这 非凡的 执行 .

"现在你可以对这种非同寻常的行为作出解释。"

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['truːli][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai][pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I charge you to answer truly the questions I put to you .
我 收费 你 到 回答 真的 这 问题 我 放 到 你 .

我要求你如实回答我提出的问题。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ] [ʌn'hɜːd] .
I do not mean to condemn you unheard .
我 做 不是 意思是 到 谴责 你 闻所未闻 .

我无意在未经你陈述的情况下就妄下定论。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][wɒnt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [lɑːst]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
What did you want in the study last Friday afternoon ?
什么 做过 你 想 在 这 学习 最后的 星期五 下午 ?

上周五下午你在书房里想做什么?

" - " [ai][went] [ðeə(r)][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɒt] ['faɪndɪŋ][juː; jʊ] ,
" ' " I went there to seek you , and not finding you ,
" - " 我 去 那里 到 寻找 你 , 和 不是 寻找 你 ,

"我去那里找你,却没找到你。"

[ai] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [ðæt] ['əʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
I took down the key of the iron gates that open into the porch of the church ,
我 采取 向下 这 钥匙 的 这 铁 大门 那 打开 进入 这 门廊 的 这 教会 ,

我取下了通往教堂门廊的铁门的钥匙。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
and went to look for you in the garden .
和 去 到 看 为了 你 在 这 花园 .

然后我就去花园里找你了。

" - " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" ' " What did you want with me ?
" - " 什么 做过 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

" - " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kraʊn] [piːs] .
" ' " You gave me on my birthday a silver crown piece .
" - " 你 给予 我 在 我的 生日 一个 银 王冠 片 .

"你送了我一件银质皇冠饰品作为生日礼物。"

" - " [ai][dɪd][səʊ] .
" ' " I did so .
" - " 我 做过 所以 .

我照做了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
My father gave it to me when a boy of your age .
我的 父亲 给予 它 到 我 什么时候 一个 男生 的 你的 年龄 .

我父亲在我像你这么大的时候把它送给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] [strʌk] [ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪˌaɪ'ɪz][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]
It was one of the coins struck in commemoration of George III's coronation
它 曾是 一 的 这 硬币 击 在 纪念 的 乔治 iii 的 加冕礼
.
.
.

这是为纪念乔治三世加冕而铸造的硬币之一。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

" - " [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɒd] .
" ' " I wished to give it to God .
" - " 我 希望 到 给 它 到 上帝 .

“我想把它献给上帝。”

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
I went into the study to ask your permission to do so ,
我 去 进入 这 学习 到 问 你的 允许 到 做 所以 ,

我走进书房是想征求您的同意,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
as it was a present from you .
作为 它 曾是 一个 展示 从 你 .

因为这是你送的礼物。

[ai] [faʊnd] [rælf] ['wɪlsn] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['æbsənt] .
I found Ralph Wilson writing , as he says , and you absent .
我 成立 拉尔夫 威尔逊 写作 , 作为 他 说道 , 和 你 缺席的 .

我发现拉尔夫·威尔逊正在写作,正如他自己所说,而你却不在。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [pʊrz] [bɒks] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'fɜːmz] ,
I took the key of the church — not of the poor's box , as he affirms ,
我 采取 这 钥匙 的 这 教会 — 不是 的 这 穷人 盒子 , 作为 他 肯定 ,

我拿的是教堂的钥匙——不是他所说的穷人捐款箱的钥匙。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [dɪ'pɒzɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] — [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
for I could make my deposit without that — and went into the garden ,
为了 我 可以 制作 我的 订金 没有 那 — 和 去 进入 这 花园 ,
['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðeə(r)] .
hoping to find you there .
希望 到 寻找 你 那里 .

因为即使没有那件东西,我也可以支付押金——于是走进花园,希望能在那里找到你。

[ai] [ðen] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,
I then made up my mind to put the piece into the box ,
我 然后 制成 向上 我的 头脑 到 放 这 片 进入 这 盒子 ,

于是我决定把那块碎片放进盒子里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .
as it was getting late .
作为 它 曾是 获得 晚的 .

天色已晚。

[ðɪs] [ai][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɒks] ,
This I did without taking down the box ,
这 我 做过 没有 采取 向下 这 盒子 ,

我这样做的时候并没有把盒子取下来。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] [nəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .
a fact which that man knows as well as I do .
一个 事实 哪个 那 男人 知道 作为 出色地 作为 我 做 .

那个人和我一样清楚这个事实。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['aɪən] [kiː] .
I returned to the study and replaced the large iron key .
我 返回 到 这 学习 和 替换 这 大的 铁 钥匙 .

我回到书房，把那把大铁钥匙放回原位。

[rælf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
Ralph was no longer there .
拉尔夫 曾是 不 更长 那里 .

拉尔夫已经不在那里了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ; [səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd] !
This is the truth — the whole truth ; so help me God !
这 是 这 真相 — 这 所有的 真相 ; 所以 帮助 我 上帝 !

这就是真相——全部真相；上帝保佑我！

" - [ðə; ði] [læd] , [bɪ'fɔː(r)] [səʊ][kɑːm] , [naʊ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [fiːt] ,
" ' The lad , before so calm , now flung himself in an agony of tears at his father's feet ,
" - 这 小伙子 , 前 所以 冷静的 , 现在 扔 他自己 在 一个 痛苦 的 眼泪 在 他的 父亲的 脚 ,

“原本平静的少年，此刻却悲痛欲绝地扑倒在父亲脚下，痛哭流涕。”

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['pɪtiəs] [təʊnz] , " ['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
and clasping his knees , cried out in piteous tones , " Father , do you believe me ?
和 紧握 他的 膝盖 , 哭 出去 在 可怜的 音调 , " 父亲 , 做 你 相信 我 ?

他抱着膝盖，用哀怨的语气喊道：“父亲，你相信我吗？”

" - [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pʊʃt] [hɪm][ə'saɪd] .
" ' The Doctor pushed him aside .
" - 这 医生 推动 他 旁边 .

“医生把他推到一边。”

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" The evidence is too strong against you .
" 这 证据 是 也 强的 反对 你 .

“对你不利的证据太确凿了。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] .
I wish I could .
我 希望 我 可以 .

我希望我能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·利特里姆(George Leatrim)
第2/2页

" - " ['fɑːðə(r)] , [dɪd][ai]['evə(r)] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?
" ' " Father , did I ever deceive you ?
" - " 父亲 , 做过 我 曾经 欺骗 你 ?

“父亲，我何时欺骗过您？”

" - " ['nevə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" ' " Never , that I am conscious of , until now .
" - " 绝不 , 那 我 是 有意识的 的 , 直到 现在 .

“据我所知，直到现在，从来没有过。”

" - " [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] ?
" ' " Did you ever detect me in an act of dishonesty ?
" - " 做过 你 曾经 探测 我 在 一个 行为 的 不诚实 ?

你有没有发现过我不诚实的行为?

" - " ['nevə(r)] .
" ' " Never .
" - " 绝不 .

““绝不。

" - " [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] ?
" ' " Then how can you condemn me ?
" - " 然后 如何 能 你 谴责 我 ?

“那你怎么能谴责我呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnɪst] [mæn] .
You will say , upon the evidence of this honest man .
你 将要 说 , 之上 这 证据 的 这 诚实的 男人 .

你会根据这位诚实人的证词这么说。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [æz; əz] [rælf] ['wɪlsn] ?
Am I not as worthy of belief as Ralph Wilson ?
是 我 不是 作为 值得 的 信仰 作为 拉尔夫 威尔逊 ?

难道我不配像拉尔夫·威尔逊那样值得信任吗?

" - " [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" ' " His character is above suspicion .
" - " 他的 特点 是 多于 怀疑 .

“他的人品无可指摘。”

" - " [səʊ] [ɔːt] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ['praʊdli] .
" ' " So ought mine to be , " said the lad proudly .
" - " 所以 应该 矿 到 是 , " 说 这 小伙子 自豪地 .

“我的也应该是这样,”小伙子骄傲地说。

- " [rælf] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] .
' " Ralph is incapable of falsehood .
- " 拉尔夫 是 无法 的 谬误 .

“拉尔夫不可能说谎。”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ?
How dare you to insinuate that he could be capable of such a crime ?
如何 敢 你 到 暗示 那 他 可以 是 有能力的 的 这样的 一个 犯罪 ?

你怎敢暗示他会犯下这样的罪行?

[wɒt] [ɪn'djuːsmənt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['paɪəs] ,
What inducement could that pious ,
什么 诱导 可以 那 虔诚的 ,

那位虔诚的信徒究竟受到了怎样的诱惑?

[greɪ] - ['hedɪd] [əʊld][mæn][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['slændərɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
grey - headed old man have for slandering the son of his friend and
灰色的 - 标题 老的 男人 有 为了 诽谤 这 儿子 的 他的 朋友 和
['benɪfæktə(r)] ?
benefactor ?
恩人 ?

这位白发苍苍的老人因诽谤他朋友兼恩人的儿子而受到怎样的惩罚?

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪ'deləti] ,
I am so certain of his fidelity ,
我 是 所以 肯定 的 他的 忠诚 ,

我非常确信他的忠诚。

[ðæt] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][beə(r)][ðə; ði][brænd][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)]
that I know he would rather bear the brand of shame than bring dishonour
那 我 知道 他 会 相当 熊 这 品牌 的 耻辱 比 带来 羞辱
[ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] .
upon me and mine .
之上 我 和 矿 .

我知道他宁愿承受耻辱，也不愿给我和我的家人带来耻辱。

" - " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [mjuːzd] [dʒɔːdʒ] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'laʊd] ,
" ' " It is strange , " mused George , unconsciously uttering his thoughts aloud ,
" - " 它 是 奇怪的 , " 沉思 乔治 , 不知不觉 发出声音 他的 想法 大声 ,

“真奇怪,”乔治心想，不自觉地把自己的想法说了出来。

[ænd; ənd][hɑːf] [ri'pent] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] .
and half repenting the harsh language he had used to the old servant .
和 一半 忏悔 这 残酷的 语言 他 有 用过的 到 这 老的 仆人 .

他对自己之前对老仆人使用的粗鲁语言感到有些后悔。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [plɔtid] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [gɪlt] ,
" If he has not plotted this accusation against me to hide his own guilt ,
" 如果 他 有 不是 绘制 这 指控 反对 我 到 隐藏 他的 自己的 有罪 ,

“如果他策划陷害我并非为了掩盖自己的罪行,

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [mis'teik] .
he has made a grievous mistake .
他 有 制成 一个 严重的 错误 .

他犯了一个严重的错误。

" - " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [mis'teik] !
" ' " It is no mistake !
" - " 它 是 不 错误 !

“这绝不是错误！”

" [kraɪd] [rælf] [ɪn'dɪgnəntli] .
" cried Ralph indignantly .
" 哭 拉尔夫 愤慨地 .

“拉尔夫愤愤不平地喊道。”

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I saw you take the money .
" 我 锯 你 拿 这 钱 .

我亲眼看到你拿了钱。

[juː; jʊ] [kænt] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sensɪz] .
You can't persuade me out of my senses .
你 不能 说服 我 出去 的 我的 感官 .

你无法让我失去理智。

[ai] [hæv; həv] [bɔːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['kærəktə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I have borne an honest character all my life .
我 有 出生 一个 诚实的 特点 全部 我的 生活 .

我一生为人正直。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪədlɪs] [bɔɪ] [ðæt] [kæn; kən] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] .
It is not a beardless boy that can rob me of it in my old age .
它 是 不是 一个 无胡须 男生 那 能 抢 我 的 它 在 我的 老的 年龄 .

在我年老的时候，一个没胡子的男孩可抢不走它。

" - " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] , [rælf] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] .
" ' " It may be possible , Ralph , that you were mistaken , " said Dr .
" - " 它 可能 是 可能的 , 拉尔夫 , 那 你 是 错误 , " 说 博士 .
- ,
Leatrim ,
- ,

“拉尔夫，你或许弄错了，”利特里姆医生说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ,
after a long and painful silence ,
后 一个 长的 和 痛苦 沉默 ,

经过漫长而痛苦的沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
in which he had been summing up the evidence on both sides .
在 哪个 他 有 到过 求和 向上 这 证据 在 两个都 侧面 .

他当时正在总结双方的证据。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪz] ['veri] [klɪə(r)] .
" The boy's account of himself is very clear .
" 这 男孩们 帐户 的 他自己 是 非常 清除 .

“男孩对自己的描述非常清楚。”

[dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ['traɪəl] [mɔː(r)] .
George , I will give you one trial more .
乔治 , 我 将要 给 你 一 审判 更多的 .

乔治，我再给你一次机会。

[ɪf] [ai] [faɪnd] [ðæt] [kraʊn] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [rælf] [ɪz] [ɪn] ['erə(r)] ,
If I find that crown piece in the box , I will believe that Ralph is in error ,
如果 我 寻找 那 王冠 片 在 这 盒子 , 我 将要 相信 那 拉尔夫 是 在 错误 ,

如果我在盒子里找到那块皇冠碎片，我就会相信拉尔夫弄错了。

[ðæt] [sʌm; səm] ['vɪlən] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] .
that some villain unknown to us has been the robber .
那 一些 恶棍 未知 到 我们 有 到过 这 强盗 .

劫匪是某个我们不认识的恶棍。

" - " [məʊst] ['dʒɔɪfəli] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz]
" ' " Most joyfully , dear father ! " exclaimed George , springing from his knees
" - " 最多 欣喜地 , 亲爱的 父亲 ! " 惊呼 乔治 , 弹簧 从 他的 膝盖
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,
beside the Rector ,
旁 这 校长 ,

“我太高兴了，亲爱的父亲！”乔治惊呼道，从跪在教区长的膝盖上跳了起来。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][ðə; ði][bɒks] .
and bringing him the box .
和 带来 他 这 盒子 .

然后把盒子拿给他。

" [gɒd] [wɪl] [ə'test] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
" God will attest my innocence , and prove to you that I have spoken the truth .
" 上帝 将要 证明 我的 无辜 , 和 证明 到 你 那 我 有 说 这 真相 .

“上帝会证明我的清白，并向你证明我所说的是真话。”

" ' - [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] ['dɑːktər; draɪv] . - .
" ' A gleam of hope shot through the thick gloom that had gathered round Dr . Leatrim .
" - 一个 闪耀 的 希望 射击 通过 这 厚的 愁云 那 有 聚集 圆形的 博士 . - .

“一丝希望的光芒穿透了笼罩着利特里姆博士的浓重阴霾。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd][hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][bɒks] .
With a steady hand he unlocked the box .
和 一个 稳定的 手 他 已解锁 这 盒子 .

他稳稳地打开了盒子。

[ðə; ði] [kraʊn] [piːs] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] !
The crown piece was not there !
这 王冠 片 曾是 不是 那里 !

王冠部分不见了！

- " ['laɪə(r)] !
' " Liar !
- " 说谎者 !

‘“说谎者！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [kən'tempt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .
" he cried , in a tone of mingled contempt and horror .
" 他 哭 , 在 一个 语气 的 混合 鄙视 和 恐怖 .

“他喊道，语气中夹杂着轻蔑和恐惧。”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [naʊ] ?
" What have you to say for yourself now ?
" 什么 有 你 到 说 为了 你自己 现在 ?

你现在还有什么要说的吗?

" - [dʒɔːdʒ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][kraɪ][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" ' George uttered a sharp and bitter cry of disappointment .
" - 乔治 说出 一个 锋利的 和 苦的 哭 的 失望 .

“乔治发出了一声尖锐而痛苦的失望之声。”

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['brəʊkən] [vɔɪs] , " ['nʌθɪŋ] .
He pressed his hands tightly over his breast , as he murmured in a hollow , broken voice , " Nothing .
他 按下 他的 双手 紧紧 超过 他的 胸部 , 作为 他 低声说道 在 一个 空洞的 , 破碎的 嗓音 , " 没有什么 .

他双手紧紧地按在胸前，用空洞、破碎的声音低声说道：“什么也没有。”

" - " [juː; jʊ] [pliːd] ['gɪlti] ?
" ' " You plead guilty ?
" - " 你 恳求 有罪的 ?

你认罪吗?

" - " [ai][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [maɪ'self][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai][dɪd] .
" ' " I should prove myself a liar , sir , if I did .
" - " 我 应该 证明 我 一个 说谎者 , 先生 , 如果 我 做过 .

"如果我那样做，我就证明自己是个骗子，先生。"

" - " ['laɪə(r)][ænd; ənd] [θiːf] !
" ' " Liar and thief !
" - " 说谎者 和 贼 !

"骗子和小偷！"

[beɪs] ['hɪpəkrɪt] !
Base hypocrite !
根据 伪君子 !

卑鄙无耻的伪君子！

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːði] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒʊəriəs]['læŋgwɪdʒ]
Kneel down and ask pardon of that worthy man for the injurious language
下跪 向下 和 问 赦免 的 那 值得 男人 为了 这 有害的 语言
[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
you have used towards him .
你 有 用过的 向 他 .

跪下，向这位德高望重的人请求原谅，因为你曾对他使用了侮辱性的语言。

" - " ['nevə(r)] !
" ' " Never !
" - " 绝不 !

""绝不！

" [dʒɔːdʒ] - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [laɪk]['aɪən] .
" George Leatrim fixed his brow like iron .
" 乔治 - 固定的 他的 眉头 喜欢 铁 .

乔治·利特里姆眉头紧锁，像铁一样。

" [ai] [wɪl] [daɪ][fɜːst] .
" I will die first .
" 我 将要 死 第一的 .

"我会先死。"

" - " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [deθ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['æŋgə(r)] ;
" ' " You deserve death , sir , " cried his father , rising in great anger ;
" - " 你 应得 死亡 , 先生 , " 哭 他的 父亲 , 上升 在 伟大的 愤怒 ;

"'先生，你该死！'他父亲怒吼道，站起身来；

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]
" and I would inflict upon you the utmost penalty of the law were it
" 和 我 会 造成 之上 你 这 极致 惩罚 的 这 法律 是 它
[nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] .
not for your poor mother .
不是 为了 你的 贫穷的 母亲 .

"若非你可怜的母亲，我定会判你最重刑罚。"

" - " [əʊ] , [maɪ]['mʌðə(r)] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɑːt] - ['brəʊkən] [vɔɪs] ; " [ðɪs] [dɪs'greɪs]
" ' " Oh , my mother ! " said George , in a low , heart - broken voice ; " this disgrace
" - " 哦 , 我的 母亲 ! " 说 乔治 , 在 一个 低的 , 心 - 破碎的 嗓音 ; " 这 耻辱
[wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
will kill her .
将要 杀 她 .

"哦，我的母亲！"乔治低声说道，声音里充满了悲伤；"这种耻辱会要了她的命。"

" - ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [dɪ'speərɪŋ] [məʊn] ,
" ' Dr . Leatrim was too much overcome by passion to hear that despairing moan ,
" - 博士 . - 曾是 也 很多 克服 经过 热情 到 听到 那 绝望 呻吟 ,

“莱特里姆医生当时情绪激动，根本没听到那声绝望的呻吟。”

[hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː] ['diːpli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [fə'gɪv] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
his pride too deeply wounded to pity and forgive ; and he continued ,
他的 自豪 也 深 受伤 到 遗憾 和 原谅 ; 和 他 持续 ,

他的自尊心受到了太深的伤害，以至于无法怜悯和原谅；于是他继续说道：

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] : " [eɪ] , ['retʃɪd] [bɔɪ] ,
with the utmost severity of look and manner : " Ay , wretched boy ,
和 这 极致 严重性 的 看 和 方式 : " 哎 , 可怜 男生 ,

用极其严厉的眼神和语气说道：“唉，可怜的孩子，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ;
you should have thought of that before ;
你 应该 有 想法 的 那 前 ;

你早该想到这一点；

[bʌt; bət] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən] [ai] [nɪ'glekt] [maɪ] ['djuːti] .
but not even to spare her feelings can I neglect my duty .
但 不是 甚至 到 空闲的 她 情怀 能 我 忽视 我的 责任 .

即使为了顾及她的感受，我也不能懈怠我的职责。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'miːn] [maɪ'self] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [vaɪl] .
I cannot demean myself by touching a thing so vile .
我 不能 贬低 我 经过 接触 一个 事物 所以 卑鄙的 .

我无法通过触摸如此肮脏的东西来贬低自己。

[rælf] , [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'lʌmnieit] ,
Ralph , whom you have calumniated ,
拉尔夫 , 谁 你 有 诽谤 ,

拉尔夫，你诽谤了他，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] .
shall inflict upon you a punishment suited to the baseness of your crime .
将 造成 之上 你 一个 惩罚 适合 到 这 卑鄙 的 你的 犯罪 .

将对你处以与你的罪行轻重相称的惩罚。

['wɪlsn] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [lait] [keɪn] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ; [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
Wilson , you will find a light cane in that corner ; bring it here .
威尔逊 , 你 将要 寻找 一个 光 甘蔗 在 那 角落 ; 带来 它 这里 .

威尔逊，你会在那个角落找到一根轻便的手杖；把它拿过来。

" - " [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] , ['fɑːðə(r)] ?
" ' " You do not mean to chastise me like a dog , father ?
" - " 你 做 不是 意思是 到 惩罚 我 喜欢 一个 狗 , 父亲 ?

“父亲，您不会是要像对待狗一样责骂我吧？”

" - " ['nevə(r)] [ə'dres] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ə'gen] , [sɜː(r)] ,
" ' " Never address me by that title again , sir ,
" - " 绝不 地址 我 经过 那 标题 再次 , 先生 ,

“先生，以后请不要再用那个称呼称呼我了。”

[ʌn'tɪl] [diːp] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [kɔːs] [ɒv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ]
until deep repentance and a long - continued course of well - doing restore you
直到 深的 悔改 和 一个 长的 - 持续 课程 的 出色地 - 正在做 恢复 你
[wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] — [ðəʊ] ['nevə(r)] ,
once more to my love and favour — though never ,
一次 更多的 到 我的 爱 和 偏爱 — 尽管 绝不 ,

直到你真心悔改，并长期持续行善，才能重新获得我的爱和恩宠——尽管永远不会如此。

['nevə(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [ə'gen] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][wʌns] [held] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
never can you again occupy the place you once held in my heart .
绝不 能 你 再次 占据 这 地方 你 一次 握住 在 我的 心 .

你再也无法占据你曾经在我心中占据的位置了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [rɪ'wɔːd] .
You have acted like a felon , and shall receive a felon's reward .
你 有 行动 喜欢 一个 重罪犯 , 和 将 收到 一个 重罪犯 报酬 .

你的行为如同重罪犯，理应受到重罪犯的惩罚。

" - " [bɪ'weə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" ' " Beware what you do , sir , " cried George , frowning in his turn .
" - " 提防 什么 你 做 , 先生 , " 哭 乔治 , 皱眉 在 他的 转动 .

“先生，您做事要小心。”乔治皱着眉头喊道。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['miːniəl] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] ['mænə(r)] ,
" Get your menial to punish me in this degrading manner ,
" 得到 你的 卑微的 到 惩治 我 在 这 降级 方式 ,

“让你的手下用这种侮辱性的方式惩罚我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
and you will repent it to the last day of your life .
和 你 将要 悔改 它 到 这 最后的 天 的 你的 生活 .

你终生都会为此悔恨。

" - " [əʊ] , ['mɒnstrəs] [dɪ'prævəti] !
" ' " Oh , monstrous depravity !
" - " 哦 , 滔天 堕落 !

“哦，真是骇人听闻的堕落！”

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ?
Do you dare to threaten me ?
做 你 敢 到 威胁 我 ?

你竟敢威胁我?

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] , [sɜː(r)] . — [rælf] , [gɪv] [hɪm] ['twenti] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][doʊnt][speə(r)]
Take off your jacket , sir . — Ralph , give him twenty lashes , and don't spare
拿 离开 你的 夹克 , 先生 . — 拉尔夫 , 给 他 二十 睫毛 , 和 不 空闲的
[ðə; ði] [wɪp] .
the whip .
这 鞭 .

先生，把外套脱掉。——拉尔夫，鞭打他二十下，别手软。

" - [ðə; ði][mæn] [druː] [bæk] .
" ' The man drew back .
" - 这 男人 画 后退 .

“那人后退了一步。”

" [ai] ['kænɒt] [straɪk] [maɪ] ['maːstəz] [sʌn] .
" I cannot strike my master's son .
" 我 不能 罢工 我的 硕士学位 儿子 .

“我不能打我主人的儿子。”

" - " [duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] .
" ' " Do as I bid you .
" - " 做 作为 我 出价 你 .

“照我说的做。”

" - [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪdʒɪd] ,
" ' The boy stood firm as a rock , his lips compressed , his brow rigid ,
" - 这 男生 站立 公司 作为 一个 岩石 , 他的 嘴唇 压缩 , 他的 眉头 死板的 ,

“男孩像石头一样纹丝不动，嘴唇紧抿，眉头紧锁。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][ɪn][ɪts] ['gɑːstli] ['pælə(r)] .
and his face livid in its ghastly pallor .
和 他的 脸 铁青 在 它是 阴森 苍白 .

他脸色惨白，透着一股阴森森的气息。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['peərənt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)]
Turning from his stern parent to the old man , he said , with an air
转弯 从 他的 船尾 父母 到 这 老的 男人 , 他 说 , 和 一个 空气
[ɒv; əv][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] :
of calm indifference :
的 冷静的 漠不关心 :

他转过身，不再对着严厉的父亲，而是转向老人，语气平静而漠然地说：

- " [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [pə'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] .
' " I am ready ; perform your task .
- " 我 是 准备好 ; 履行 你的 任务 .

“我已经准备好了；执行你的任务吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][fɜːst]['vɪktɪm] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] ['rɒŋfəli] .
I am not the first victim who has suffered wrongfully .
我 是 不是 这 第一的 受害者 WHO 有 遭受 错误地 .

我不是第一个遭受不公正待遇的受害者。

[maɪ]['seɪvjə(r)] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [skɜːdʒ] ; [ai] [wɪl] [lɜːn] ['peɪʃ(ə)ns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [krɒs] .
My Saviour endured a harder scourge ; I will learn patience from His cross .
我的 救主 忍受 一个 更难 祸害 ; 我 将要 学习 耐心 从 他的 叉 .

我的救主承受了更沉重的苦难；我将从祂的十字架上学习忍耐。

" - " [wɒt] ['beəfeɪst] ['wɪkɪdnəs] ! " [grəʊn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" ' " What barefaced wickedness ! " groaned the Doctor .
" - " 什么 露骨 邪恶 ! " 呻吟 这 医生 .

“真是厚颜无耻的邪恶！”医生呻吟道。

" [gɒd][grɑːnt][hɪm] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [səʊl] .
" God grant him repentance , and save his miserable soul .
" 上帝 授予 他 悔改 , 和 节省 他的 悲惨的 灵魂 .

愿上帝赐予他悔改之心，拯救他可怜的灵魂。

" - " [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [rælf] ,
" ' " Amen , " said Ralph ,
" - " 阿门 , " 说 拉尔夫 ,

“阿门，”拉尔夫说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'hɒrənt] [tɑːsk] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt]
as he turned to his abhorrent task with an energy equal to the guilt
作为 他 转向 到 他的 令人憎恶的 任务 和 一个 活力 平等的 到 这 有罪
[ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
of the criminal .
的 这 刑事 .

他投入到这项令人憎恶的任务中，其投入程度堪比罪犯的罪恶感。

- [dʒɔːdʒ] [bɔː(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .
' George bore the severe castigation without a murmur .
- 乔治 钻孔 这 严重 惩罚 没有 一个 低语 .

乔治默默承受了严厉的惩罚。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['dɒktə(r)] - [təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
When it was over , Doctor Leatrim told him to go to his own room ,
什么时候 它 曾是 超过 , 医生 - 讲述 他 到 去 到 他的 自己的 房间 ,

结束后，利特里姆医生让他回自己的房间去。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [hɑːt] .
and pray to God to soften his hard and impenitent heart .
和 祈祷 到 上帝 到 软化 他的 难的 和 不知悔改的 心 .

并祈求上帝软化他那颗刚硬不悔改的心。

- [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,
' As the boy passed his father on his way out ,
- 作为 这 男生 通过了 他的 父亲 在 他的 方式 出去 ,

“男孩出门时经过他父亲身边时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm]
he gave him a look full of love and compassion , and said , in a firm
他 给予 他 一个 看 满的 的 爱 和 同情 , 和 说 , 在 一个 公司
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

他满怀爱意和怜悯地看了他一眼，然后用坚定的语气说道：

- " [sɜː(r)] , [ai] ['pɪti] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
' " Sir , I pity and forgive you .
- " 先生 , 我 遗憾 和 原谅 你 .

“先生，我同情您，也原谅您。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]
If you have erred , it was under the full conviction that you were doing
如果 你 有 犯错 , 它 曾是 在下面 这 满的 定罪 那 你 是 正在做
[jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
your duty .
你的 责任 .

如果你犯了错误，那也是因为你完全相信自己是在履行职责。

" - [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['stægəd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
" ' He closed the door softly , and staggered up to his own chamber .
" - 他 关闭 这 门 轻轻 , 和 交错 向上 到 他的 自己的 房间 .

他轻轻地关上门，踉跄着回到了自己的房间。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [went] [səʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn]
' What was there in that look that went so home to the heart of the stern
- 什么 曾是 那里 在 那 看 那 去 所以 家 到 这 心 的 这 船尾
['fɑːðə(r)] — [ɪn] [ðəʊz] ['lʌvɪŋ] ,
father — in those loving ,
父亲 — 在 那些 爱 ,

“那眼神里究竟有什么，能如此直击那位严厉父亲的心——在那些充满爱意的眼神里，

['brəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ə'bjuːzd] [bɔɪ] ?
broken words of the poor abused boy ?
破碎的 字 的 这 贫穷的 受虐 男生 ?

那个可怜的受虐男孩破碎的言语？

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['stægə(r)] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [məʊst] [ʌn'hæpi] .
If they did not stagger the conviction of his guilt , they made him feel most unhappy .
如果 他们 做过 不是 错开 这 定罪 的 他的 有罪 , 他们 制成 他 感觉 最多 不开心 .

即使他们没有动摇他有罪的信念，也让他感到非常痛苦。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['æktɪd] [wel] , [ɔː(r)] ['waɪzli] , [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
Had he acted well , or wisely , or like a Christian ?
有 他 行动 出色地 , 或者 明智地 , 或者 喜欢 一个 基督教 ?

他的行为是否合乎道德？是否明智？是否像个基督徒？

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] — [səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd] — ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ?
Was the punishment that he had inflicted — so harsh and degrading to a sensitive mind — likely to produce the desired effect ?
曾是 这 惩罚 那 他 有 造成的 — 所以 残酷的 和 降级 到 一个 敏感的 头脑 — 可能 到 生产 这 想要的 影响 ?

他施加的惩罚——对于一个敏感的人来说如此严厉和有辱人格——有可能达到预期的效果吗？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
He could not answer the question in a manner at all satisfactory to his mind ,
他 可以 不是 回答 这 问题 在 一个 方式 在 全部 令人满意的 到 他的 头脑 ,

他无法以自己满意的方式回答这个问题。

[ɔː(r)] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌp'breɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ; [ænd; ənd] [fliŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
or still the sharp upbraidings of conscience ; and flinging himself upon his knees ,
或者 仍然 这 锋利的 责骂 的 良心 ; 和 投掷 他自己 之上 他的 膝盖 ,

或者，他仍然承受着良心的严厉谴责；于是他跪倒在地，

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'pentənt] [tɪəz] .
he buried his face in his hands , and offered up to God an agony of repentant tears .
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 和 提供 向上 到 上帝 一个 痛苦 的 悔改的 眼泪 .

他双手掩面，向上帝流下悔恨的泪水，痛苦万分。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [dʒɔːdʒ] - [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] ,
' George Leatrim's first thought was to go to his mother ; but then she was ill ,
- 乔治 - 第一的 想法 曾是 到 去 到 他的 母亲 ; 但 然后 她 曾是 患病的 ,

乔治·利特里姆首先想到的是去看望他的母亲；但那时他母亲病了。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
and happily unconscious of what had taken place .
和 快乐地 无意识 的 什么 有 已采取 地方 .

并且对发生的事情浑然不觉。

[bɪ'saɪdz] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [rælf] [hæd; həd] ['witnis]
Besides , like his father , she might believe the evidence that Ralph had witnessed
除了 , 喜欢 他的 父亲 , 她 可能 相信 这 证据 那 拉尔夫 有 目击者
[ə'genst] [hɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

此外，就像他父亲一样，她可能也会相信拉尔夫所作的对他不利的证据。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə][beə(r)] [ðæt] .
and he had not the fortitude to bear that .
和 他 有 不是 这 坚韧 到 熊 那 .

他没有足够的勇气去承受这一切。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [səb'said] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
As his passion subsided , he had courage to recall the painful events of
作为 他的 热情 平静下来 , 他 有 勇气 到 记起 这 痛苦 活动 的
[ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)] ,
the past hour ,
这 过去的 小时 ,

随着情绪逐渐平复，他鼓起勇气回忆起过去一个小时里发生的痛苦事件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd]
and to acknowledge that the circumstances by which he was surrounded
和 到 承认 那 这 情况 经过 哪个 他 曾是 包围
[wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm][ɪn]['eni] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ,
were suspicious enough to condemn him in any court of law ,
是 可疑的 足够的 到 谴责 他 在 任何 法庭 的 法律 ,

并且要承认，他所处的境况十分可疑，足以在任何法庭上定罪。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [praʊd] , ['sensətɪv] [mæn][laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
and must be maddening to a proud , sensitive man like his father .
和 必须 是 令人抓狂 到 一个 自豪的 , 敏感的 男人 喜欢 他的 父亲 .

对于像他父亲那样骄傲而敏感的人来说，这一定令人抓狂。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz]
Struggling with the shame and agony of his position , he could not recognise
挣扎 和 这 耻辱 和 痛苦 的 他的 位置 , 他 可以 不是 认出
[ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
this before ,
这 前 ,

他之前一直被自己的处境带来的羞耻和痛苦所折磨，无法意识到这一点。

[ɔː(r)][əd'mɪt] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [rælf] [mait] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .
or admit that both his father and Ralph might be deceived .
或者 承认 那 两个都 他的 父亲 和 拉尔夫 可能 是 受骗 .

或者承认他的父亲和拉尔夫可能都被欺骗了。

- [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [kɔː'pɔːriəl] ['pʌnɪʃmənt] ['djʊərɪŋ][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] .
' He had never felt the severe corporeal punishment during its infliction .
- 他 有 绝不 毛毡 这 严重 肉体 惩罚 期间 它是 施加 .

"他从未在遭受酷刑时感受到过那种严厉的肉体惩罚。"

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] ['vaɪələnt][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪli]
His mind was in too violent a state of agitation to care for bodily
他的 头脑 曾是 在 也 暴力 一个 状态 的 搅动 到 关心 为了 身体上的
['sʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

他当时精神极度激动，根本无暇顾及身体上的痛苦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,
but now that he was alone ,
但 现在 那 他 曾是 独自的 ，

但现在他孤身一人，

[ðə; ði]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the fiery indignation that had upheld his spirit in the hour of his
这 火热 愤慨 那 有 维持 他的 精神 在 这 小时 的 他的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
humiliation flickered and went out ,
屈辱 闪烁 和 去 出去 ，

在他遭受羞辱之时支撑着他的那团炽热的义愤，转瞬即逝，消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɒŋ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] .
and the sense of degradation and intolerable wrong alone remained .
和 这 感觉 的 降解 和 无法容忍 错误的 独自的 剩余 .

只剩下屈辱感和无法容忍的错误感。

- [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [spəːn] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
' He remembered how his father had spurned him from his feet ,
- 他 记得 如何 他的 父亲 有 被拒绝 他 从 他的 脚 ，

他记得父亲是如何将他从脚下踢开的。

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] ['witnis] [ˌʌn'muːvd] [ðə; ði]
had called him a thief and a liar , and witnessed unmoved the
有 称为 他 一个 贼 和 一个 说谎者 ， 和 目击者 不动 这
[ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] ,
infliction of a cruel punishment ,
施加 的 一个 残忍的 惩罚 ，

曾斥责他是小偷和骗子，并眼睁睁地看着他遭受残酷的惩罚而无动于衷。

[əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['miːniəl] [huː] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ;
administered by the hand of the menial who had accused him of the crime ;
管理 经过 这 手 的 这 卑微的 WHO 有 被告 他 的 这 犯罪 ；

由指控他犯罪的仆人亲自执行；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)]
and had ordered him from his presence without one word of pity or
和 有 订购 他 从 他的 在场 没有 一 单词 的 遗憾 或者
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

他命令他离开，没有说一句怜悯或关爱的话。

- [ðiːz] ['ɑːftə(r)] - [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] .
' These after - thoughts were terrible .
- 这些 后 - 想法 是 糟糕的 .

这些事后的想法太糟糕了。

[dʒɔːdʒ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [sɪ'verəti] ,
George felt that he had not deserved this severity ,
乔治 毛毡 那 他 有 不是 应得的 这 严重性 ，

乔治觉得自己不应该受到如此严厉的对待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [praɪd] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [rælf]
and the tears which pride had restrained while under the weight of Ralph
和 这 眼泪 哪个 自豪 有 克制 尽管 在下面 这 重量 的 拉尔夫
['wɪlsənz] [ʌn'speərɪŋ] [hænd] [naʊ] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] ,
Wilson's unsparing hand now burst forth in a torrent ,
威尔逊的 毫不留情 手 现在 爆裂 前进 在 一个 激流 ，

骄傲一直压抑着泪水，但在拉尔夫·威尔逊毫不留情的打击下，泪水如决堤的洪水般涌出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv][laɪf] ['flikə] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [brest] .
and he wept until the lamp of life flickered to extinction in his panting breast .
和 他 哭泣 直到 这 灯 的 生活 闪烁 到 灭绝 在 他的 喘息 胸部 .

他痛哭流涕，直到他喘息的胸膛里的生命之灯熄灭。

- [ðə; ði]['mʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [sliːp] .
' The mother whom he wished to save from the knowledge of his degradation awoke suddenly from a short and disturbed sleep .
- 这 母亲 谁 他 希望 到 节省 从 这 知识 的 他的 降解 醒来 突然 从 一个 短的 和 不安 睡觉 .

“他想让母亲免于知晓他的堕落，但母亲却突然从短暂而不安的睡眠中醒来。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][sɒbz][ænd; ənd] [məʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
She heard the sobs and moans in the adjoining room , and recognised the voice of her son .
她 听到 这 啜泣 和 呻吟 在 这 相邻的 房间 , 和 已确认 这 嗓音 的 她 儿子 .

她听到隔壁房间传来啜泣声和呻吟声，认出那是她儿子的声音。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [bɔɪ] .
The next moment saw her seated upon his bed , her arms around the weeping boy .
这 下一个 片刻 锯 她 坐着 之上 他的 床 , 她 武器 大约 这 哭泣 男生 .

下一刻，她坐在他的床上，双臂环抱着哭泣的男孩。

[ɔːl] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪknəs] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [steɪt] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
All sense of her own sickness , of her weak state , was gone .
全部 感觉 的 她 自己的 疾病 , 的 她 虚弱的 状态 , 曾是 已消失 .

她完全感觉不到自己的疾病和虚弱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['ment(ə)l]['ægəni] .
She was only conscious of his intense mental agony .
她 曾是 仅有的 有意识的 的 他的 激烈的 精神的 痛苦 .

她只感受到他内心深处的痛苦。

- [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] [brest] ,
' He placed his aching head upon her faithful breast ,
- 他 放置 他的 疼痛 头 之上 她 忠实 胸部 ,

他将疼痛的头枕在她忠诚的胸膛上，

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [nek] ,
he wound his trembling arms around her slender neck ,
他 伤口 他的 发抖 武器 大约 她 苗条 脖子 ,

他颤抖的双臂环住了她纤细的脖子，

[ænd; ənd] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ɪə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] ,
and poured into her sympathizing ear the terrible tale of his wrongs ,
和 倾倒 进入 她 同情的 耳朵 这 糟糕的 故事 的 他的 错误 ,

他向她充满同情的耳朵倾诉了他所犯下的种种罪行，

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] ,
— how he had been falsely accused of the commission of a heinous crime ,
— 如何 他 有 到过 错误地 被告 的 这 委员会 的 一个 令人发指的 犯罪 ,

—他如何被诬告犯下滔天罪行，

[hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ,prɔ-][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [,disri'gɑ:did] ,
his protestations of innocence disregarded ,
他的 抗议 的 无辜 被忽视 ,

他的无罪辩解被置之不理。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['sentənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [mɔ:(r)]
and had been sentenced by his father to receive a punishment more
和 有 到过 判刑 经过 他的 父亲 到 收到 一个 惩罚 更多的
['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən] [deθ] ;
galling to him than death ;
令人恼火 到 他 比 死亡 ;

他的父亲判处他比死刑更令他痛苦的刑罚；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['temptɪd] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ɔ:'θɒrəti] ,
that he had been tempted to rebel against his father's authority ,
那 他 有 到过 受诱惑 到 反叛 反对 他的 父亲的 权威 ,

他曾一度想要反抗父亲的权威。

[ænd; ənd] [kɜ:s] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [sməʊt] [hɪm] — [tu:; tə] [heɪt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð]
and curse the hand that smote him — to hate where he had loved with
和 诅咒 这 手 那 猛击 他 — 到 恨 在哪里 他 有 喜爱 和
[sʌtʃ] [fɒnd] [aɪ'dɒlətri] .
such fond idolatry .
这样的 喜爱 偶像崇拜 .

他诅咒那击打他的手——让他恨上了他曾经无比热爱、无比崇拜的地方。

- [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðə(r)] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wei] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] .
' The good mother listened attentively , and weighed every circumstance .
- 这 好的 母亲 听着 认真地 , 和 称重 每一个 环境 .

这位善良的母亲认真倾听，并权衡了每一种情况。

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [,ʌnrɪ'zɜ:vd] [kən'feʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɪts] [tru:θ] .
The frankness of his unreserved confession convinced her of its truth .
这 坦率 的 他的 毫无保留 忏悔 确信 她 的 它是 真相 .

他坦诚直率的告白让她相信了其中的真实性。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][sæd] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪtiɪŋ] [ɑ:mz] ,
When all the sad tale was told , she took him in her pitying arms ,
什么时候全部 这 伤心 故事 曾是 讲述 , 她 采取 他 在 她 怜悯 武器 ,

当所有悲惨的故事都讲完后，她怜悯地将他拥入怀中。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] , [ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [hɪm] ['gɪlti] ,
and told him that , though all the world should believe him guilty ,
和 讲述 他 那 , 尽管 全部 这 世界 应该 相信 他 有罪的 ,

并告诉他，尽管全世界都应该认为他有罪，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .
she felt that he was innocent from her very soul .
她 毛毡 那 他 曾是 清白的 从 她 非常 灵魂 .

她从心底里觉得他是纯洁无辜的。

- " [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , ['dɪərɪst] , [best] ['mʌðə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , ['kʌvərɪŋ]
' " God bless you , dearest , best mother , " sobbed the poor boy , covering
- " 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , 最好的 母亲 , " 啜泣 这 贫穷的 男生 , 覆盖
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['kɪsɪz] .
her hand with kisses .
她 手 和 吻 .

“上帝保佑你，我最亲爱的、最好的妈妈，”可怜的男孩抽泣着，亲吻着她的手。

" [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kən'dem] [,em 'i:] .
" I knew you would not condemn me .
" 我 知道 你 会 不是 谴责 我 .

我知道你不会谴责我。

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] , [nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I never have , nor ever will give you cause to be ashamed of me .
我 绝不 有 , 也不 曾经 将要 给 你 原因 到 是 羞愧 的 我 .

我从未做过，也永远不会做任何让你为我感到羞耻的事情。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'nætʃrəl] , ['mɒnstrəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
But my father — it seems unnatural , monstrous that he should believe me
但 我的 父亲 — 它 似乎 不自然 , 滔天 那 他 应该 相信 我
['gɪlti] [æt; ət][wʌns] .
guilty at once .
有罪的 在 一次 .

但是我的父亲——这似乎很不自然，很可怕，他竟然会立刻认定我有罪。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I shall never get over it .
我 将 绝不 得到 超过 它 .

我永远也无法释怀。

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ] [maɪ] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['presɪz] [aʊt][maɪ][laɪf] .
It crushes my heart ; it presses out my life .
它 暗恋 我的 心 ; 它 出版社 出去 我的 生活 .

它让我心碎，它夺走了我的生命。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ai][kʊd; kəd][daɪ][ɪn] [piːs] .
If I could only convince him of my innocence I could die in peace .
如果 我 可以 仅有的 说服 他 的 我的 无辜 我 可以 死 在 和平 .

如果我能让他相信我的清白，我就可以安心地死了。

" - " [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .
" ' " Don't talk of dying , George .
" - " 不 讲话 的 垂死 , 乔治 .

“乔治，别谈死亡。”

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [tuː; tə][gɒd] .
Leave your cause to God .
离开 你的 原因 到 上帝 .

把你的事交给上帝吧。

[hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
He can bring to light the hidden things of darkness ,
他 能 带来 到 光 这 隐 事物 的 黑暗 ,

他能揭露黑暗中隐藏的事物。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [naʊ] ['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps][juː; jʊ][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]
and make the black cloud that now envelopes you as clear as the
和 制作 这 黑色的 云 那 现在 信封 你 作为 清除 作为 这
['nuːndeɪ] .
noonday .
午 .

让笼罩着你的乌云像正午的阳光一样晴朗。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [dʒɔːdʒ] ; [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv]
Let me go to your father , George ; I think I can convince him of
让 我 去 到 你的 父亲 , 乔治 ; 我 思考 我 能 说服 他 的
[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
your innocence ,
你的 无辜 ,

乔治，让我去见见你父亲；我想我能让他相信你是清白的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] [tuː] ['heɪstɪli] .
and that he has acted too hastily .
和 那 他 有 行动 也 草草 .

他的行动过于仓促。

" - [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒɔːdʒ] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] , [ænd; ənd][held]
" ' Exhausted as he was , George grasped his mother's hand , and held
" - 筋疲力尽的 作为 他 曾是 , 乔治 抓住 他的 母亲的 手 , 和 握住
[hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .
her fast .
她 快速地 .

“尽管筋疲力尽，乔治还是紧紧抓住母亲的手，不让她离开。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [waɪl] [ðɪs] ['kɒnflɪkt][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][maɪ][maɪnd] — [nɒt] [waɪl]
" I could not see him again while this conflict is going on in my mind — not while
" 我 可以 不是 看 他 再次 尽管 这 冲突 是 去 在 在 我的 头脑 — 不是 尽管
[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['felən] ,
he looks upon me as a felon ,
他 看起来 之上 我 作为 一个 重罪犯 ,

“只要我脑子里还有这种冲突，我就不能再见他——只要他还把我当成重罪犯。”

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] .
a disgrace to his name and family .
一个 耻辱 到 他的 姓名 和 家庭 .

这是他本人和家族的耻辱。

[ðə; ði][brænd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [miːt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
The brand must be removed from my brow before I meet him face to face
这 品牌 必须 是 已移除 从 我的 眉头 前 我 见面 他 脸 到 脸
.
.
.

在我与他见面之前，必须先去除我额头上的烙印。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][æz; əz][ai][wʌns] [lʌvd] [hɪm] .
I want to love him as I once loved him .
我 想 到 爱 他 作为 我 一次 喜爱 他 .

我想像以前那样爱他。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] [ə'gen] .
I feel as if I never could love him again .
我 感觉 作为 如果 我 绝不 可以 爱 他 再次 .

我觉得我再也无法爱上他了。

" - [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
" ' Again the voice became choked and hoarse and the lad gave way to a
" - 再次 这 嗓音 成为 窒息 和 嘶哑 和 这 小伙子 给予 方式 到 一个
[freʃ] ['ægəni][ɒv; əv] [tɪəz] .
fresh agony of tears .
新鲜的 痛苦 的 眼泪 .

“他的声音再次变得哽咽嘶哑，少年又一次痛苦地嚎啕大哭起来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " ['mʌðə(r)] , [preɪ]
After a while he grew calmer , and said in a whisper : " Mother , pray
后 一个 尽管 他 生长 更平静 , 和 说 在 一个 耳语 : " 母亲 , 祈祷
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [preɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
for me — pray with me ,
为了 我 — 祈祷 和 我 ,

过了一会儿，他平静下来，低声说道：“母亲，请为我祈祷——和我一起祈祷。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [beə(r)] [ðɪs] [krɒs] [wɪð] ['krɪstʃən] ['fɔːtɪtjuːd] , [ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [maɪ]
that I may bear this cross with Christian fortitude , and be taught to forgive my
那 我 可能 熊 这 叉 和 基督教 坚韧 , 和 是 教授 到 原谅 我的
['enəmɪz] — [jes] ,
enemies — yes ,
敌人 — 是的 ,

愿我能以基督徒的坚韧背负这十字架，并学会宽恕我的敌人——是的，

[æz; əz][hiː; hi] , [ðə; ði][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , [fə'geɪv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['revərəntli] ['fəʊldɪŋ]
as He , the dear Master , forgave them , " he continued , reverently folding
作为 他 , 这 亲爱的 掌握 , 原谅了 他们 , " 他 持续 , 虔诚地 折叠式的
[hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] ,
his hands together ,
他的 双手 一起 ,

"正如祂，亲爱的上师，宽恕了他们一样,"他继续说道，同时恭敬地双手合十。

" [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [laɪk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪd] , [ðə; ði][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]
" and gave His life for sinners like me , and died , the just for
" 和 给予 他的 生活 为了 罪人 喜欢 我 , 和 死亡 , 这 只是 为了
[ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .
the unjust .
这 不公正 .

"他为像我这样的罪人献出了生命，义人替不义的人而死。"

" - [ðeɪ] [preɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] , [ðæt] ['sɒrəʊfl] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .
" ' They prayed long and earnestly , that sorrowful mother and son .
" - 他们 祈祷 长的 和 切实 , 那 悲伤 母亲 和 儿子 .

"那对悲伤的母亲和儿子虔诚地祈祷了很久。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [lait] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pælɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ;
At length a light broke over the pallid countenance of the youth ;
在 长度 一个 光 打破 超过 这 苍白 面容 的 这 青年 ;

终于，一道光照亮了少年苍白的脸庞；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)] ['mʌðərz]
he raised his head slowly and with difficulty from that dear mother's
他 提高 他的 头 缓慢地 和 和 困难 从 那 亲爱的 母亲的
[sə'pɔːtɪŋ] [ɑːmz] ,
supporting arms ,
支持 武器 ,

他缓缓地、艰难地从慈母的臂弯里抬起头来。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] .
and gazed into her tearful eyes with a look of unutterable love .
和 凝视 进入 她 内牛满面 眼睛 和 一个 看 的 难以言喻 爱 .

他凝视着她泪眼婆娑的双眼，眼中充满了无法言喻的爱意。

" ['mʌðə(r)] , ['blesɪd; blest]['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði]['ægəni][ɪz]['əʊvə(r)] ; [ai] [fiːl] [kɑːm]
" Mother , blessed mother , " he whispered , " the agony is over ; I feel calm
" 母亲 , 蒙福 母亲 , " 他 低声说道 , " 这 痛苦 是 超过 ; 我 感觉 冷静的
[ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] .
and happy now .
和 快乐的 现在 .

"母亲，慈祥的母亲,"他低声说道,"痛苦已经结束了；我现在感到平静和快乐。"

['aʊə(r)] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] ; [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [piːs] [wɪtʃ] [kraɪst] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Our prayers are accepted ; the divine peace which Christ bestowed upon His
我们的 祈祷 是 公认 ; 这 神圣的 和平 哪个 基督 授予 之上 他的
[dɪ'saɪpl] ,
disciples ,
门徒 ,

我们的祈祷蒙悦纳；基督赐予门徒的神圣平安，

[hɪz; ɪz][lɑːst] , [best] [gɪft] , [ɪz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːt] ,
His last , best gift , is filling my heart ,
他的 最后的 , 最好的 礼物 , 是 填充 我的 心 ,

他最后也是最好的礼物，让我心满意足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)][ai] [felt] [æt; ət][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spiʃən] [ɪz] [lɒst] [ɪn] ['pɪti]
and the anger I felt at my dear father's unjust suspicions is lost in pity
和 这 愤怒 我 毛毡 在 我的 亲爱的 父亲的 不公正 怀疑 是 丢失的 在 遗憾
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

我对亲爱的父亲不公正的怀疑所感到的愤怒，如今已被怜悯和爱所取代。

[maɪ] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ; [hɪz; ɪz] , [ə'læs] ! [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
My sorrows are over ; his , alas ! are to come .
我的 悲伤 是 超过 ; 他的 , 唉 ! 是 到 来 .

我的悲伤已经过去；唉！他的悲伤还在后头。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [ai] [liːv] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
To you , dearest mother , I leave the task of reconciliation .
到 你 , 亲爱的 母亲 , 我 离开 这 任务 的 和解 .

亲爱的母亲，和解的重任就交给您了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː][ɪn] [deθ] .
You will vindicate my memory , and teach him to respect me in death .
你 将要 表白 我的 记忆 , 和 教 他 到 尊重 我 在 死亡 .

你会洗清我的冤屈，并教会他在我死后尊重我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəbl] [əʊld][mæn] — [tel] [hɪm][tuː; tə] [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
And that miserable old man — tell him to deal gently with him for my sake .
和 那 悲惨的 老的 男人 — 告诉 他 到 交易 轻轻地 和 他 为了 我的 清酒 .

还有那个可怜的老人——看在我的份上，告诉他要温柔地对待他。

[tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [fə'gɪv] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ,
Tell him that I forgive him , that he must forgive him also ,
告诉 他 那 我 原谅 他 , 那 他 必须 原谅 他 还 ,

告诉他我原谅他了，他也必须原谅他。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]['sɪnə(r)] [bæk] [tuː; tə][gɒd] .
and lead the sinner back to God .
和 带领 这 罪人 后退 到 上帝 .

并引导罪人回归上帝。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" He paused , and panted for breath .
" 他 暂停 , 和 喘息 为了 气息 .

他停顿了一下，喘着粗气。

" [dʒɔːdʒ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['mʌðə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ; [let][ˌem 'iː][send][fɔː(r); fə(r)]
" George , " cried the terrified mother , " you are ill ; let me send for
" 乔治 , " 哭 这 恐惧 母亲 , " 你 是 患病的 ; 让 我 发送 为了
['dɑːktər; draɪv] . ['ɔːldis] ,
Dr . Aldis ,
博士 . 奥迪斯 ,

“乔治，”惊恐的母亲喊道，“你病了；让我去请阿尔迪斯医生来。”

[ænd; ənd][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
and call your father .
和 称呼 你的 父亲 .

然后给你父亲打电话。

" - " [tuː] [leɪt] !
" ' " Too late !
" - " 也 晚的 !

“”为时已晚！

[huː] [kæn; kən] [hiːl] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ?
who can heal a broken heart ?
WHO 能 愈合 一个 破碎的 心 ?

谁能治愈一颗破碎的心?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
It will soon be over .
它 将要 很快 是 超过 .

很快就会结束了。

[gɒd] [ɪz] ['diːlɪŋ] ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] .
God is dealing very gently with me , beloved mother .
上帝 是 处理 非常 轻轻地 和 我 , 心爱 母亲 .

亲爱的母亲，上帝待我非常温柔。

[let] [ðə; ði] [θɔːt] [kən'səʊl] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Let the thought console you that you have a son in heaven .
让 这 想法 安慰 你 那 你 有 一个 儿子 在 天堂 .

想到你在天堂有一个儿子，你就会感到安慰。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] , [meɪ] [gɒd] ['kʌmfət] [hɪm] !
But my father , my dear , unhappy father , may God comfort him !
但 我的 父亲 , 我的 亲爱的 , 不开心 父亲 , 可能 上帝 舒适 他 !

但是我的父亲，我亲爱的、不幸的父亲，愿上帝安慰他!

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['veri] [dɑːk] ; [ai] ['kænɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [feɪs] , ['mʌðə(r)] ,
It grows very dark ; I cannot see your sweet face , mother ,
它 生长 非常 黑暗的 ; 我 不能 看 你的 甜的 脸 , 母亲 ,

天色越来越暗，我看不见您慈祥的脸庞了，妈妈。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] .
but all around is joy and peace .
但 全部 大约 是 喜悦 和 和平 .

但周围到处都是喜乐与平安。

" - [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] ,
" ' A shade passed over the noble young face ,
" - 一个 阴影 通过了 超过 这 高贵 年轻的 脸 ,

“一道阴影掠过那张高贵的年轻脸庞，

[ə; eɪ] ['tremə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [slaɪt] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
a tremor shook the slight frame of the dying boy , and the enfranchized spirit ,
一个 震颤 摇晃 这 轻微 框架 的 这 垂死 男生 , 和 这 获得选举权 精神 ,

一阵颤抖撼动着垂死男孩瘦弱的身躯，以及他那获得解放的灵魂。

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst] [kɔɪl] [ɒv; əv] [kleɪ] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
throwing off the last coil of clay , followed the unseen messenger to the land of the hereafter .
投掷 离开 这 最后的 线圈 的 黏土 , 随后 这 看不见 信使 到 这 土地 的 这 此后 .

甩掉最后一圈泥土，跟随那看不见的使者前往来世之地。

- [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] [laʊd] , ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] .
' A shriek , a loud , piercing shriek , rang through the silent house .
- 一个 尖叫 , 一个 大声 , 冲孔 尖叫 , 响铃 通过 这 沉默的 房子 .

一声尖叫，一声响亮而刺耳的尖叫，响彻寂静的房子。

['dɑːktər; draɪv] . - ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] - [steəz] .
Dr . Leatrim started from his knees and rushed up - stairs .
博士 . - 开始 从 他的 膝盖 和 匆忙 向上 - 楼梯 .

利特里姆医生从地上跪起来，冲上了楼。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
The next moment he was standing beside the bed of his son ,
这 下一个 片刻 他 曾是 常设 旁 这 床 的 他的 儿子 ,

下一刻，他已经站在儿子的床边了。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
upon which his wife was sitting with the head of the dead boy in her lap .
之上 哪个 他的 妻子 曾是 坐着 和 这 头 的 这 死的 男生 在 她 膝 .

他的妻子坐在那里，膝上放着死去的男孩的头颅。

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['stægəd] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [pəʊst]
' The Doctor staggered like a drunken man , and held to the bed - post
- 这 医生 交错 喜欢 一个 醉 男人 , 和 握住 到 这 床 - 邮政
[fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
for support .
为了 支持 .

医生像醉汉一样踉跄着，扶着床柱才站稳。

[hiː; hi] [,kɔmpri'hend] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,
He comprehended the awful truth at a glance ,
他 理解 这 可怕 真相 在 一个 瞥一眼 ,

他一眼就明白了这可怕的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət][wʌns] .
but the conviction was too terrible to receive at once .
但 这 定罪 曾是 也 糟糕的 到 收到 在 一次 .

但这个判决太过残酷，让人难以立即接受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['vɪʒn] ;
It was an illusion of the senses , a ghastly vision ;
它 曾是 一个 错觉 的 这 感官 , 一个 阴森 想象 ;

那是一种感官错觉，一种可怕的幻象；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] , ['evrideɪ] [fækt] .
it was too dreadful to be a hard , everyday fact .
它 曾是 也 可怕 到 是 一个 难的 , 每天 事实 .

这太可怕了，不像是每天都要面对的残酷事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] ;
He had poured out his soul to God ;
他 有 倾倒 出去 他的 灵魂 到 上帝 ;

他向上帝倾诉了自己的心声；

[hæd; həd] [di'plɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ,
had deplored to the great Judge that his sentence had been too severe ,
有 令人遗憾 到 这 伟大的 法官 那 他的 句子 有 到过 也 严重 ,

他曾向伟大的法官抱怨，他的判决太重了。

[ðæt] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
that kindness would have done more to soften the proud heart of the boy
那 仁慈 会 有 完毕 更多的 到 软化 这 自豪的 心 的 这 男生
[ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələnt] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] .
than the violent course he had adopted .
比 这 暴力 课程 他 有 已采用 .

比起他所采取的暴力手段，这种善意更能软化这个男孩骄傲的心。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ,
He had just made up his mind to go to George ,
他 有 只是 制成 向上 他的 头脑 到 去 到 乔治 ,

他刚刚下定决心要去见乔治。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ə'dres] [hɪm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [wen] [ðæt] ['hɒrɪd] [kraɪ] ,
and once more address him with love and confidence , when that horrid cry ,
和 一次 更多的 地址 他 和 爱 和 信心 , 什么时候 那 可怕的 哭 ,

再次用爱和信任的语气与他交谈，当那可怕的哭声响起时，

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
wrung from a mother's breaking heart , closed the doors of mercy for ever ,
拧干 从 一个 母亲的 打破 心 , 关闭 这 门 的 怜悯 为了 曾经 ,

源自一位母亲破碎的心，永远关闭了怜悯之门。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['desələt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] .
and left him desolate and childless .
和 左边 他 荒凉 和 无子女 .

留下他孤苦伶仃，膝下无子。

- " ['meəri] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , " [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] !
' " Mary , " he gasped out , " do not say that he is dead !
- " 玛丽 , " 他 倒吸一口气 出去 , " 做 不是 说 那 他 是 死的 !

“玛丽,”他喘着气说，“别说他死了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [sliːp] [ɔː(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .
It is but sleep or exhaustion .
它 是 但 睡觉 或者 疲惫 .

这只是困倦或疲惫而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
It cannot be that he is dead ?
它 不能 是 那 他 是 死的 ?

他不可能已经死了吧?

" - [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [naʊ] .
" ' His wife was quite calm now .
" - 他的 妻子 曾是 相当 冷静的 现在 .

“他的妻子现在很平静。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
With a mournful smile she pointed to the beautiful face of the dead .
和 一个 悲哀 微笑 她 尖 到 这 美丽的 脸 的 这 死的 .

她带着悲伤的微笑，指着死者美丽的脸庞。

" [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [ɒn] [ðæt] [braʊ] .
" The seal of God is on that brow .
" 这 海豹 的 上帝 是 在 那 眉头 .

“上帝的印记就在那额头上。”

[jɔː(r); jə(r)] [sɪ'verəti] [kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] ; [gɒd] [hæz; həz] [kleɪmd] [ðə; ði] [səʊl] .
Your severity could only destroy the body ; God has claimed the soul .
你的 严重性 可以 仅有的 破坏 这 身体 ; 上帝 有 声称 这 灵魂 .

你的严厉只能摧毁肉体，而上帝已经带走了灵魂。

[ai] ['kænɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['peərənts] .
I cannot weep for him ; he is happier than his parents .
我 不能 哭泣 为了 他 ; 他 是 更快乐 比 他的 父母 .

我无法为他哭泣；他比他的父母更幸福。

[kæn; kən][juː; jʊ] [naʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [pjʊə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɪm] ['gɪlti] ?
Can you now look in that pure face and believe him guilty ?
能 你 现在 看 在 那 纯的 脸 和 相信 他 有罪的 ?

你现在能看着他那张纯真的脸，相信他有罪吗?

" - " [əʊ] ['wʊmən] , [greɪt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] .
" ' " O woman , great is your faith .
" - " 哦 女士 , 伟大的 是 你的 信仰 .

“女人啊，你的信仰真伟大。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] — [haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ?
But the proof — how can I do away with the proof of his crime ?
但 这 证明 — 如何 能 我 做 离开 和 这 证明 的 他的 犯罪 ?

但是证据呢？我怎么能消除他犯罪的证据呢?

" - " [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" ' " Leave that to me .
" - " 离开 那 到 我 .

“交给我吧。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɒləm] ['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['məːdə] [sʌn] .
I have a solemn duty to perform for my murdered son .
我 有 一个 庄严 责任 到 履行 为了 我的 被谋杀 儿子 .

我肩负着为我被谋杀的儿子履行庄严职责的重任。

[meɪ] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .
May God give me strength for the task .
可能 上帝 给 我 力量 为了 这 任务 .

愿上帝赐予我力量完成这项任务。

[kɔːl] [rælf] ['wɪlsn] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [tel] [hɪm] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Call Ralph Wilson , but do not tell him what has happened .
称呼 拉尔夫 威尔逊 , 但 做 不是 告诉 他 什么 有 发生 .

给拉尔夫·威尔逊打电话，但不要告诉他发生了什么事。

" - ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [səb'djuːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðə; ði]
" ' Humbled and subdued , but still unconvinced of his son's innocence , the
" - 谦卑 和 低沉的 , 但 仍然 不信服 的 他的 儿子的 无辜 , 这

“他虽然感到沮丧和压抑，但仍然不相信儿子的清白，

['dɒktə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [rɪ'tɜːnd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] .
Doctor left the room , and shortly returned , followed by the old man .
医生 左边 这 房间 , 和 不久 返回 , 随后 经过 这 老的 男人 .

医生离开了房间，不久后又回来了，老人随后也回来了。

- ['mɪsɪz] . - [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][bed] .
' Mrs . Leatrim motioned to him to approach the bed .
- 太太 . - 示意 到 他 到 方法 这 床 .

莱特里姆太太示意他走到床边。

- ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪm'uːvəbəl] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][bed] -
' Rigid and immoveable , the Doctor resumed his place , still grasping the bed -
- 死板的 和 不可移动的 , 这 医生 恢复 他的 地方 , 仍然 抓握 这 床 -
[pəʊst][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
post to support him from falling .
邮政 到 支持 他 从 坠落 .

医生僵硬地站在那里，一动不动，仍然紧紧抓住床柱以防摔倒。

['mɪsɪz] . - [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜːd] [fel] [dɪ'stɪŋktli]
Mrs . Leatrim spoke slowly and with some effort , but every word fell distinctly
太太 . - 辐 缓慢地 和 和 一些 努力 , 但 每一个 单词 跌倒 明显地
[ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
upon his ear .
之上 他的 耳朵 .

莱特里姆太太说话很慢，有些吃力，但每个字他都听得清清楚楚。

- " [rælf] ['wɪlsn] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !
' " Ralph Wilson , this is your work !
- " 拉尔夫 威尔逊 , 这 是 你的 工作 !

“拉尔夫·威尔逊，这是你的作品！”

" - " [ai] , [maɪ]['leɪdi] ?
" ' " I , my lady ?
" - " 我 , 我的 女士 ?

“我，夫人？”

[ai][dɪd][nɒt] [kɪl] [hɪm] !
I did not kill him !
我 做过 不是 杀 他 !

我没有杀他！

[ai][dɪd][nɒt] [straɪk] [hɪm] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I did not strike him hard enough for that .
我 做过 不是 罢工 他 难的 足够的 为了 那 .

我下手不够重，没打到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It was the Doctor that ordered me to do it .
它 曾是 这 医生 那 订购 我 到 做 它 .

是医生命令我这么做的。

[ai] [begd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [læd] .
I begged him to have mercy on the lad .
我 乞求 他 到 有 怜悯 在 这 小伙子 .

我恳求他发发慈悲，饶了那个孩子。

[əʊ] [lɔːd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [hɑːt] ?
who would have thought of his taking a little beating so to heart ?
WHO 会 有 想法 的 他的 采取 一个 小的 殴打 所以 到 心 ?

谁会想到他会把这点小小的打击看得这么重？

" - [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .
" ' The old man turned from the bed , and cried aloud .
" - 这 老的 男人 转向 从 这 床 , 和 哭 大声 .

“老人从床上翻过身来，放声大哭。”

- " [ə; eɪ] ['slɑːndərəs] [tʌŋ] [ɪz] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːd] ; [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [n'eɪtʃəz]
' " A slanderous tongue is sharper than a two - edged sword ; to noble natures
- " 一个 诽谤 舌头 是 更锐利 比 一个 二 - 边缘 剑 ; 到 高贵 自然
[laɪk][hɪz; ɪz] ,
like his ,
喜欢 他的 ,

“诽谤之舌比双刃剑更锋利；对于像他这样高尚的品格，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .
it strikes home to the heart .
它 罢工 家 到 这 心 .

它直击人心。

[rælf] ['wɪlsn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
Ralph Wilson , you are an old man standing on the very verge of the grave .
拉尔夫 威尔逊 , 你 是 一个 老的 男人 常设 在 这 非常 边缘 的 这 严重 .

拉尔夫·威尔逊，你是一位站在坟墓边缘的老人。

[juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [maɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [θeft] ,
You accused my son of theft ,
你 被告 我的 儿子 的 盗窃 ,

你指控我儿子偷窃，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['rɒbəri] !
and declared on your word of honour as a Christian that you saw him commit the robbery !
和 声明 在 你的 单词 的 荣誉 作为 一个 基督教 那 你 锯 他 犯罪 这 抢劫 !

你以基督徒的荣誉起誓，你亲眼目睹他实施了抢劫！

" - " [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .
" ' " Yes , my lady .
" - " 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] , [maɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [tuː] [truː] .
A dreadful business , my lady , but too true .
一个 可怕 商业 , 我的 女士 , 但 也 真的 .

夫人，这的确是一件可怕的事情，但却是事实。

" - " [ai] [dɪ'mɑːnd] , [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
" ' " I demand , in proof of this ,
" - " 我 要求 , 在 证明 的 这 ,

“我要求，为了证明这一点，

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪm] ,
that you come here and lay your hands upon the brow of your victim ,
那 你 来 这里 和 躺 你的 双手 之上 这 眉头 的 你的 受害者 ,

你来到这里，将手放在受害者的额头上，

[ænd; ənd] [sweə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and swear by the living God , by your hopes of salvation through the blood of Christ ,
和 发誓 经过 这 活的 上帝 , 经过 你的 希望 的 救恩 通过 这 血 的 基督 ,

你们要指着永生的上帝起誓，指着你们藉着基督的宝血所获得的救恩盼望起誓，

[ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒɔːdʒ] - [kə'mɪt] [ðɪs] [kraɪm] .
that you saw George Leatrim commit this crime .
那 你 锯 乔治 - 犯罪 这 犯罪 .

你亲眼目睹了乔治·利特里姆犯下这起罪行。

" - [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwəd] .
" ' The man made a few steps forward .
" - 这 男人 制成 一个 很少 步骤 向前 .

“那人向前走了几步。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] , [lɑːdʒ] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
His face became livid , large drops of perspiration trickled down his forehead ,
他的 脸 成为 铁青 , 大的 滴 的 汗 涓涓细流 向下 他的 前额 ,
[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə] [tə'geðə(r)] ,
his teeth chattered together ,
他的 牙齿 喋喋不休 一起 ,

他脸色变得通红，大颗大颗的汗珠顺着额头滑落，牙齿咯咯地打颤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['spæzəm] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
and a universal spasm convulsed his features .
和 一个 普遍的 痉挛 抽搐 他的 特征 .

一阵全身抽搐，他的面部剧烈痉挛。

- " [juː; jʊ][deə(r)][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] ,
' " You dare not do it ! " said Mrs . Leatrim , pointing to the calm ,
- " 你 敢 不是 做 它 ! " 说 太太 . - , 指向 到 这 冷静的 ,

“你不敢这么做！”莱特里姆夫人指着平静的……说道。

[mə'dʒestɪk] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
majestic face of her son .
雄伟 脸 的 她 儿子 .

她儿子的面容威严。

" [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd] !
" To witness against him now were to lie in the face of God !
" 到 证人 反对 他 现在 是 到 说谎 在 这 脸 的 上帝 !

“现在作证指控他，就等于在上帝面前撒谎！”

" - " [ai][hæv; həv] ['mɜːdə] [hɪm] !
" ' " I have murdered him !
" - " 我 有 被谋杀 他 !

“我杀了他！”

" [sɔb] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" sobbed the old man ,
" 啜泣 这 老的 男人 ,

“老人抽泣着说，”

['sɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fiːt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] .
sinking on his knees at his master's feet " It was I who stole the money .
下沉 在 他的 膝盖 在 他的 硕士学位 脚 " 它 曾是 我 WHO 偷窃 这 钱 .

他跪倒在主人脚下：“是我偷了钱。”

" - " [juː; jʊ] , [rælf] ?
" ' " You , Ralph ?
" - " 你 , 拉尔夫 ?

“你，拉尔夫？”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]
" and the Doctor tried to shake himself free from the grasp of the
" 和 这 医生 尝试 到 摇 他自己 自由的 从 这 抓牢 的 这
['wɪðəd] [hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .
withered hands that clutched his garments .
干枯 双手 那 紧握 他的 服装 .

“医生试图挣脱那双紧紧抓住他衣服的枯萎的手。

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndʒəd] [bɔɪ] !
" Oh , my poor injured boy !
" 哦 , 我的 贫穷的 受伤 男生 !

“哦，我可怜的受伤的孩子！”

" - " [jes] , [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" ' " Yes , I did it , " continued Ralph , in a tone of despair .
" - " 是的 , 我 做过 它 , " 持续 拉尔夫 , 在 一个 语气 的 绝望 .

“是的，是我干的，”拉尔夫绝望地继续说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['dʒuːdəs][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
" The devil tempted me , as he did Judas to betray his Master .
" 这 魔鬼 受诱惑 我 , 作为 他 做过 犹大 到 背叛 他的 掌握 .

“魔鬼诱惑我，就像他诱惑犹大出卖他的主人一样。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I have been a hypocrite all my life .
我 有 到过 一个 伪君子 全部 我的 生活 .

我这辈子一直是个伪君子。

[ai] [lʌvd] [gəʊld] — [ai] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
I loved gold — I worshipped it — I lost no opportunity of obtaining it when I could escape detection ;
我 喜爱 金子 — 我 崇拜 它 — 我 丢失的 不 机会 的 获得 它 什么时候 我 可以 逃脱 检测 ;

我热爱黄金——我崇拜黄金——只要能躲避追捕，我绝不会放过任何获取黄金的机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['mɪzrəbl] [səʊl] .
but it has destroyed my miserable soul .
但 它 有 损毁 我的 悲惨的 灵魂 .

但它摧毁了我可怜的灵魂。

" - " [bʌt; bət] [waɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɒn] [dʒɔːdʒ] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . - .
" ' " But why lay the robbery of the box on George ? " asked Dr . Leatrim .
" - " 但 为什么 躺 这 抢劫 的 这 盒子 在 乔治 ? " 问 博士 . - .

“但是为什么要把偷箱子的罪名强加在乔治身上呢？”利特里姆医生问道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .
" You were safe from detection ; I never suspected you .
" 你 是 安全的 从 检测 ; 我 绝不 怀疑 你 .

“你一直没被发现；我从未怀疑过你。”

" - " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['bɪtəli] .
" ' " But he did , " returned the old man bitterly .
" - " 但 他 做过 , " 返回 这 老的 男人 苦涩地 .

“但他确实做到了，”老人苦涩地回答道。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" He never loved me .
" 他 绝不 喜爱 我 .

他从来没有爱过我。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
I saw it in his eye .
我 锯 它 在 他的 眼睛 .

我从他的眼神里看到了。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
I knew it by his manner .
我 知道 它 经过 他的 方式 .

我从他的举止中就知道了。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊg] , [ðəʊ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [wɜːdz] .
He believed me to be a rogue , though he dared not express his opinion in words .
他 相信 我 到 是 一个 流氓 , 尽管 他 敢于 不是 表达 他的 观点 在 字 .

他认为我是个无赖，但他不敢用言语表达他的看法。

[ai] [heit] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [maɪ]['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][maɪ] [əʊn] ['seɪfti] , [ai] [dɪ'naʊnst] [hɪm] .
I hated him because he knew my character ; and to ensure my own safety , I denounced him .
我 憎恨 他 因为 他 知道 我的 特点 ; 和 到 确保 我的 自己的 安全 , 我 谴责 他 .

我恨他，因为他了解我的为人；为了确保自身安全，我告发了他。

" - " [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?
" ' " And what do you think of your work ?
" - " 和 什么 做 你 思考 的 你的 工作 ?

你对自己的工作有什么看法?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [rælfs] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ded] .
" and the Doctor turned Ralph's face towards the dead .
" 和 这 医生 转向 拉尔夫的 脸 向 这 死的 .

"然后医生把拉尔夫的脸转向了死者。"

- " ['mɜːsi] ! ['mɜːsi] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] ['felən] .
' " Mercy ! mercy ! " shrieked the felon .
- " 怜悯 ! 怜悯 ! " 尖叫 这 重罪犯 .

"饶命！饶命！"罪犯尖叫道。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] [ðæn; ðən] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] .
" I would rather die upon the gallows than look in that face again .
" 我 会 相当 死 之上 这 绞刑架 比 看 在 那 脸 再次 .

"我宁愿死在绞刑架上，也不愿再看那张脸一眼。"

" - " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [rælf]
" ' " You will have to meet it once more , and that before long , Ralph
" - " 你 将要 有 到 见面 它 一次 更多的 , 和 那 前 长的 , 拉尔夫

"你很快就会再次遇到它，拉尔夫。"

['wɪlsn] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faʊl] ['mɜːdə(r)][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɒv; əv] [kraɪst] .
Wilson , to answer for this foul murder at the judgment - seat of Christ .
威尔逊 , 到 回答 为了 这 犯规 谋杀 在 这 判断 - 座位 的 基督 .

威尔逊，将在基督的审判台前为这起卑劣的谋杀案负责。

" - [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [grəʊn] [ðə; ði][əʊld][mæn] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fiːt] .
" ' With a heavy groan the old man fell down in a swoon at his master's feet .
" - 和 一个 重的 呻吟 这 老的 男人 跌倒 向下 在 一个 昏厥 在 他的 硕士学位 脚 .

"老人沉重地呻吟一声，昏倒在主人的脚下。"

- " [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [rælf] , " [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .
' " Deal gently with Ralph , " said a low voice from the bed .
- " 交易 轻轻地 和 拉尔夫 , " 说 一个 低的 嗓音 从 这 床 .

"温柔地对待拉尔夫，"床上方传来一个低沉的声音。

" [dʒɔːdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] .
" George made it his dying request .
" 乔治 制成 它 他的 垂死 要求 .

这是乔治临终前的遗愿。

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [fə'geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][sɪn] [ə'genst] [hɪm'self] ,
He not only forgave him his sin against himself ,
他 不是 仅有的 原谅了 他 他的 罪 反对 他自己 ,

他不仅宽恕了他对自己犯下的罪，

[bʌt; bət] [tʃɑːdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
but charged you to do so for his sake .
但 带电 你 到 做 所以 为了 他的 清酒 .

但他要求你为了他这样做。

[maɪ][dɪə(r)] [ə'flɪktɪd] ['hʌzbənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - ,
My dear afflicted husband , " continued Mrs . Leatrim ,
我的 亲爱的 受苦的 丈夫 , " 持续 太太 . - ,

“我亲爱的、饱受折磨的丈夫，”莱特里姆夫人继续说道，“

" [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [klɪəd] [ðə; ði] [steɪn]
" let us be thankful to the heavenly Father that He has cleared the stain
" 让 我们 是 感恩 到 这 天上 父亲 那 他 有 已清除 这 弄脏
[ɒv; əv] [gɪlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
of guilt from the memory of a beloved son ,
的 有罪 从 这 记忆 的 一个 心爱 儿子 ,

让我们感谢天父，祂洗净了祂挚爱之子记忆中的罪孽污点。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . " -
and placed him beyond the power of sin and temptation for ever . " '
和 放置 他 超过 这 力量 的 罪 和 诱惑 为了 曾经 . " -

并使他永远免受罪恶和诱惑的侵害。

- [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld][mæn] ? - [sed] [ai] ['iːgəli] .
' And what became of the wicked old man ? ' said I eagerly .
- 和 什么 成为 的 这 邪恶 老的 男人 ? - 说 我 急切地 .

“那个邪恶的老头后来怎么样了？”我急切地问道。

- [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . - [daɪd] .
' That night Mrs . Leatrim died .
- 那 夜晚 太太 . - 死亡 .

“那天晚上，莱特里姆夫人去世了。”

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['trædʒɪk][end] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒərəs] ['mælədi] .
Her son's tragic end brought on a fatal return of her dangerous malady .
她 儿子的 悲惨 结尾 带来 在 一个 致命的 返回 的 她 危险的 弊病 .

儿子的悲惨结局导致她原本就危险的疾病再次致命复发。

[wen] [rælf] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self] .
When Ralph heard of her death , he went out and hung himself .
什么时候 拉尔夫 听到 的 她 死亡 , 他 去 出去 和 悬挂 他自己 .

拉尔夫听到她去世的消息后，出去上吊自杀了。

[wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . - ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌdesə'leɪʃn]
What Dr . Leatrim's feelings were at this unlooked - for desolation
什么 博士 . - 情怀 是 在 这 未曾注意的 - 为了 荒凉
[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [həʊps] ,
of all his earthly hopes ,
的 全部 他的 尘世的 希望 ,

面对这突如其来的、所有尘世希望破灭的绝望，利特里姆医生内心作何感想？

[wʌn][kæn; kən]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
one can only imagine , it is impossible to describe .
一 能 仅有的 想象 , 它 是 不可能的 到 描述 .

只能想象，无法描述。

[wʌn] [greɪv] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,
One grave contained the mortal remains of the mother and son ,
一 严重 包含 这 凡人 遗迹 的 这 母亲 和 儿子 ,

其中一座坟墓里埋葬着这对母子的遗骸。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['stɔːri] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] ['sɪmpəθi] .
and the sad story created for the bereaved husband and father a world - wide sympathy .
和 这 伤心 故事 创建 为了 这 丧亲者 丈夫 和 父亲 一个 世界 - 宽的 同情 .

这个悲惨的故事引起了全世界对这位失去妻子的丈夫和父亲的同情。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] ['trædʒədi] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['vɪzɪtɪd] ['wɛstˌklɪf] .
' It was some years after the occurrence of this domestic tragedy before I visited Westcliff .
- 它 曾是 一些 年 后 这 发生 的 这 国内的 悲剧 前 我 到访 西崖 .

“这起家庭悲剧发生几年后，我才去韦斯特克利夫参观。”

[taɪm] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kləʊzd] ,
Time had softened the anguish of the wound , but it was still unclosed ,
时间 有 软化 这 痛苦 的 这 伤口 , 但 它 曾是 仍然 未关闭 ,

时间冲淡了伤口的疼痛，但伤口仍未愈合。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪn'kjʊərəbl] [griːf] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .
and left the traces of a deep , incurable grief in my uncle's face .
和 左边 这 痕迹 的 一个 深的 , 不治之症 悲伤 在 我的 叔叔的 脸 .

并在我叔叔的脸上留下了深深的、无法治愈的悲痛的痕迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] , [waɪt] - [heəd] [mæn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəʊst] ,
He had become a drooping , white - haired man , but was still at his post ,
他 有 变得 一个 下垂 , 白色的 - 头发 男人 , 但 曾是 仍然 在 他的 邮政 ,

他已变成一个面容憔悴、头发花白的老人，但仍然坚守岗位。

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['zeləs] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
a faithful and zealous minister of the gospel .
一个 忠实 和 热心 部长 的 这 福音 .

一位忠诚而热忱的福音传道者。

- ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [wɔːn] [smuːð] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['æŋglz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
' Sorrow had worn smooth all the harsh angles in his character ,
- 悲哀 有 磨损 光滑的 全部 这 残酷的 角度 在 他的 特点 ,

“悲伤磨平了他性格中所有棱角。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
and made him simple and affectionate as a little child .
和 制成 他 简单的 和 亲热 作为 一个 小的 孩子 .

使他像个小孩子一样单纯可爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] , [ænd; ənd] , ['pjʊərɪfaɪd]
He had borne the cross and worn the crown of thorns , and , purified
他 有 出生 这 叉 和 磨损 这 王冠 的 荆棘 , 和 , 纯化
[baɪ][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
by self - denial and suffering ,
经过 自己 - 拒绝 和 痛苦 ,

他背负十字架，戴上荆棘冠冕，并通过自我否定和苦难得到净化。

[hæd; həd] [faʊnd] [lʌv] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['wepən] [ðæn; ðən][fɪə(r)][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [səʊlz][tuː; tə] [kraɪst] .
had found love a more powerful weapon than fear in bringing souls to Christ .
有 成立 爱 一个 更多的 强大的 武器 比 害怕 在 带来 灵魂 到 基督 .

他们发现，在引领灵魂归向基督方面，爱比恐惧更有力量。

[hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] [hæd; həd] [in'diə] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
His calamities had endeared him to his people ,
他的 灾难 有 可爱的 他 到 他的 人们 ,

他的苦难使他赢得了人民的爱戴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)]['pɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
and he had become their pastor in the truest sense of the word .
和 他 有 变得 他们的 牧师 在 这 最真实的 感觉 的 这 单词 .

他成了他们真正意义上的牧师。

- [ɒn] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [daɪd] ,
' On the anniversary of the day when George and his mother died ,
- 在 这 周年纪念日 的 这 天 什么时候 乔治 和 他的 母亲 死亡 ,

在乔治和他的母亲去世的周年纪念日，

['dɑːktər; draɪv] . - [həʊldz][ə; eɪ] ['sɒləm] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ɪk'skluːdz] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ]
Dr . Leatrim holds a solemn fast , and excludes himself from every eye
博士 . - 持有 一个 庄严 快速地 , 和 不包括 他自己 从 每一个 眼睛
,
,
,

利特里姆医生严守斋戒，不与任何人接触。

['spendɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [preə(r)] .
spending the long day in meditation and prayer .
开支 这 长的 天 在 冥想 和 祷告 .

一整天都在冥想和祈祷。

- [wʌn] [faɪn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [lɑːst][dʒʊ'laɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [θruː] ['wɛstˌklɪf] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
' One fine summer evening last July , I was strolling through Westcliff churchyard ,
- 一 美好的 夏天 晚上 最后的 七月 , 我 曾是 漫步 通过 西崖 墓地 ,

“去年七月一个晴朗的夏日傍晚，我漫步在韦斯特克利夫教堂墓地里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]
and found the dear old man lying on the turf that covered the remains of
和 成立 这 亲爱的 老的 男人 说谎 在 这 草皮 那 涵盖 这 遗迹 的
[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .
his wife and son .
他的 妻子 和 儿子 .

人们发现这位可怜的老人躺在草皮上，草皮下是他妻子和儿子的遗体。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .
He called me to him .
他 称为 我 到 他 .

他叫我过去。

- " [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ɒv; əv] [griːn] [sɒd] , " [hiː; hi] [sed] ,
' " This little hillock of green sod , " he said ,
- " 这 小的 岗 的 绿色的 草皮 , " 他 说 ,

“这片绿色的小土丘，”他说。

" [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns] ['dɪərɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn] [ɜ:θ] .
" contains all that was once dearest to me on earth .
" 包含 全部 那 曾是 一次 亲爱的 到 我 在 地球 .

“包含了我曾经在世上最珍爱的一切。”

[maɪ] [hɑ:t] [rɪ'beld] [ə'genst] [gɒd] [wen] [maɪ] ['treʒəz] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ;
My heart rebelled against God when my treasures were taken from me ;
我的 心 叛乱 反对 上帝 什么时候 我的 宝藏 是 已采取 从 我 ;

当我的财物被夺走时，我的心背叛了上帝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:θ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [pi:s]
but the Judge of all the earth knew what was best for my eternal peace
但 这 法官 的 全部 这 地球 知道 什么 曾是 最好的 为了 我的 永恒 和平
.
.
.

但审判全地的主知道什么对我的永恒安宁最好。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ði:z] ['aɪdəlz][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃætəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
It was not until these idols were shattered in the dust that I discovered that
它 曾是 不是 直到 这些 偶像 是 破碎 在 这 灰尘 那 我 发现 那
[ai][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
I was poor ,
我 曾是 贫穷的 ,

直到这些偶像化为尘埃，我才发现自己很穷。

[ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] , ['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)]
and blind , and naked , and not a righteous man , wiser and better
和 瞎的 , 和 裸 , 和 不是 一个 正义 男人 , 更明智 和 更好的
[ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbɜ:rz] .
than my neighbours .
比 我的 邻居 .

而且我又瞎又赤身裸体，也不是义人，比我的邻居们更有智慧、更优秀。

[ɪn][maɪ] [di:p] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ai][wɒz; wəz] [tɔ:t] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] ;
In my deep sorrow and humiliation I was taught the knowledge of myself ;
在 我的 深的 悲哀 和 屈辱 我 曾是 教授 这 知识 的 我 ;

在我极度的悲伤和屈辱中，我学会了认识自己；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ][sɪnz] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [mæn] .
that I was still in my sins , a proud , unregenerated man .
那 我 曾是 仍然 在 我的 罪孽 , 一个 自豪的 , 未再生 男人 .

我当时仍然沉浸在罪中，是一个骄傲自大、没有悔改的人。

[jes] ; [ai][kæn; kən] [naʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['grætɪtju:d] , [ðæt] , ['hevi] [ænd; ənd]
Yes ; I can now acknowledge with the deepest gratitude , that , heavy and
是的 ; 我 能 现在 承认 和 这 最深处 感激 , 那 , 重的 和
['mædnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] ,
maddening as the blow was ,
令人抓狂 作为 这 吹 曾是 ,

是的；我现在可以怀着最深的感激之情承认，尽管那次打击沉重而令人发狂，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən]
it was necessary to bring me to God , and make me a true Christian
它 曾是 必要的 到 带来 我 到 上帝 , 和 制作 我 一个 真的 基督教
.
.
.

这是让我认识上帝、成为真正基督徒的必要途径。

" - [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] .
" ' I went up to the monument .
" - 我 去 向上 到 这 纪念碑 .

我走到纪念碑那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɜːn] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərɪŋ] ['ʃrʌbz] .
It was a simple urn of white marble , surrounded by beautiful flowering shrubs .
它 曾是 一个 简单的 瓮 的 白色的 大理石 , 包围 经过 美丽的 开花 灌木 .

那是一个造型简洁的白色大理石瓮，周围环绕着美丽的开花灌木。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] ,
The inscription that recorded the untimely death of his son made me start ,
这 题词 那 记录 这 不合时宜 死亡 的 他的 儿子 制成 我 开始 ,

碑文上记录着他儿子英年早逝的消息，这让我不禁停下来想一想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['peɪnfəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] :
it was so painfully characteristic of the truthfulness of the father :
它 曾是 所以 痛苦地 特征 的 这 真实性 的 这 父亲 :

这真是父亲诚实性格中令人痛心的典型特征：

- " [hɪə(r)] , [rɪ'pəʊz] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - , [huː] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
' " Here , repose in peace the mortal remains of George Leatrim , who died at the age of 15 ,
- " 这里 , 休息 在 和平 这 凡人 遗迹 的 乔治 - , WHO 死亡 在 这 年龄 的 - ,

“乔治·利特里姆的遗体安息于此，他15岁时去世。”

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] ,
of a broken heart ,
的 一个 破碎的 心 ,

心碎了，

[kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'krɪstʃən] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kredʒələs] ['fɑːðə(r)] .
caused by a false accusation and the unchristian severity of his too credulous father .
导致 经过 一个 错误的 指控 和 这 非基督教徒 严重性 的 他的 也 轻信的 父亲 .

这是由于莫须有的指控和他那过于轻信的父亲的非基督教式的严厉所致。

['riːdə(r)] , [mɔːn] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [wiːp] [sɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Reader , mourn not for the dead , but weep sore for the living .
读者 , 哀悼 不是 为了 这 死的 , 但 哭泣 疮 为了 这 活的 .

读者啊，不要为死者哀悼，而要为生者痛哭流涕。

" - [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" ' I saw that my uncle was watching me with his eyes full of tears .
" - 我 锯 那 我的 叔叔 曾是 观看 我 和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 .

“我看到叔叔含着泪看着我。”

- [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] ,
' He told me the sad story you have just read ,
- 他 讲述 我 这 伤心 故事 你 有 只是 读 ,

“他给我讲了你刚才读到的那个悲伤的故事，”

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['twaɪlaɪt] .
sitting beside that grave in the dim twilight .
坐着 旁 那 严重 在 这 暗淡 暮 .

在昏暗的暮色中，我坐在那座坟墓旁。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ,
How much I respected the undying love of the faithful heart ,
如何 很多 我 受人尊敬 这 不朽 爱 的 这 忠实 心 ,

我多么敬佩那颗忠诚之心永不磨灭的爱啊！

[ðæt] ['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][speə(r)][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
that never sought to spare himself in the mournful narration .
那 绝不 寻求 到 空闲的 他自己 在 这 悲哀 旁白 .

在悲怆的叙述中，他从未试图放过自己。

- " [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,
' " Ah , " he said , rising from his recumbent posture , and speaking in a cheerful ,
- " 啊 , " 他 说 , 上升 从 他的 卧式 姿势 , 和 请讲 在 一个 快乐 ,

“啊，”他从躺着的姿势站起身来，语气欢快地说，

['həʊpf(ə)l] [vɔɪs] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] - [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] . - - -
hopeful voice , " How little we ' know of the spirit of which we are made . '
充满希望 嗓音 , " 如何 小的 我们 - 知道 的 这 精神 的 哪个 我们 是 制成 . - - -

充满希望的声音：“我们对自身所蕴含的精神知之甚少。”

[ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] — [eɪ] !
I have reason to rejoice — ay !
我 有 原因 到 麾 — 哎 !

我有理由感到高兴——是的！

[ænd; ənd][ai][duː; də][rɪ'dʒɔɪs] — [ðæt] [gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] ,
and I do rejoice — that God gave me such a son ,
和 我 做 麾 — 那 上帝 给予 我 这样的 一个 儿子 ,

我真的很高兴——上帝赐给我这样一个儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] ,
and that he died a true Christian martyr ,
和 那 他 死亡 一个 真的 基督教 烈士 ,

他死得像一位真正的基督教殉道者。

[fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɪnəz] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] . " -
forgiving and praying for the wretched sinners that caused his death . " '
宽恕 和 祈祷 为了 这 可怜 罪人 那 导致 他的 死亡 . " -

宽恕并为那些害死他的可怜罪人祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神